

Hacia una cronología de los préstamos latino-románicos en euskera

Joseba Abaitua

(borrador, 19.10.2014 - última revisión importante 04 junio 2015)

[\[tabla\]](#)

Índice

[Cronología de los préstamos latino-románicos](#)

[Fenómenos reseñados por Michelena 1974](#)

[Préstamos románicos](#)

[Préstamos románicos meridionales \(arg., cas\)](#)

[abade \(abad. occ abad. gasc abat. fr abbé\)](#)

[aberats < cast ant haberoso](#)

[abere < rom aver\(e\) < lat habere \(cas ant haberoso\)](#)

[altxatu < alzar \(lat *altiāre. occ auçar. elevar. eslhevar\)](#)

[akuilu < arg aculeu < lat lat. aculēus. gasc \(a\)gulhada. cas \(a\)guija](#)

[arropa < ropa \(occ ròba\)](#)

[balio < valor \(occ valor. fr valeur\)](#)

[bautizatu < cas bautizar](#)

?enparatu < arag emparar

erregu < cas ruego (occ pregui, lat rogare)

gorde < guarda, guardar (occ garda, gardar)

kalamu < his-lat cannabum (lat.cannabis), occ canabàs, carbàs, fr cravate, chanvre

kortxo < cast corcho, moz corch, lat cortex

mailu < arag mallu

mendi ?< *menti, lat mons montis cas monte (occ montanha < lat *montanea)

leku < cas ant lueco (occ luòc, fr lieu, cas lugar < *logar)

liburu < cast libro, occ libre < lat liber

mailu < arg ?mallu (cast martillo < lat. v martellus, occ martèth)

motz < cast mocho lat mutilus

Préstamos románicos de origen norpirenaico (gascón, occitano)

apaiz < occ papessa ?apassa, fr papesse < lat. abbas, -ātis < gr. ἀββᾱ < siriano abbā 'padre'

arrangura < gasc. arrancure, arrencure, occ arrencor (cas rencor, fr rancure)

arrega < gasc. ahraga lat fraga

balea < occ balea, balena fr baleine cas ballena lat ballaena

bateiatu < occ batejar, batiar, lat baptidiare fr baptiser cas bautizar

baxera < gasc. bachère (cas vajilla)

bortxa, fortsa, portxa, fortza < occ fòrça, ga hòrça (lat fortis, fr force, cas fuerza)

ezkila < lat squilla gasc. esquila, esquira

kupela < lat cuppella (lat cuppa, fr copele, coupelle, cas cuba, cubilla)

garraio < carraio lat

hobi < *foueum, gasc hobi, cat obi, ar fueva

kabi < ?cavea, occ gàbia, fr cave)

kaiola < caveola (occ gàbia, gabiola, fr geôle fr ant jaole, cas jaula, gavilla)

kardabera < occ cardere, cas cardo, fr chardon

kapera < gasc capère (cas capilla)

kapilla < cas capilla

karrota < carròta

lapaitz < lappa (occ lapassa, cas lampazo, ?lapesa)

masaila, mazela, masil < gasc maisherar lat maxilla (cat maixela, cast mejilla)

ol(h)a < gasc. hoelhà (*hola) lat. folium, folia; cat. fulla; gal. folla; occ. fuèlha; port. folha; esp. hoja), Z. holla

padera < gasc padère

tortix, tortotx < lat corticem acc cortex, gasc tòrclo

Préstamos románicos de origen árabe

alkate < ár. hisp. alqádi, y este del ár. clás. qādī, juez (occ cònsol)

atorra < ár. hisp. addurrá‘a < ár. clás. durrā‘ah ar

azenario (cas zanahoria ár safunnárya, occ carròta)

azukre < (occ sucre) ár. hisp. assúkkar, ár. clás. sukkar, gr. σάκχαρι, pelvi šakar

sukre

alkandora < cas alcandora, ár. hisp. alqandúra < persa qanture

azafrai < ár. hisp. azza‘farán < ár. clás. za‘farān (cas azafrán, fr safran)

safran

izara < arb izara

maindire < lat mantile

Préstamos latinos

Préstamos latinos solo occidentales

abat < cas abad, *abate

apata

aloger < arg aloguero

alokairu

bolu, bolin < molina (occ molin)

domeka < dominicus, dominika (en occ. dimenge)

korta < cas corte (lat cortis)

luparia < lat. tardío luparius

zapatu < sabbatum (en occ. dissabte)

larunbat

bariku < obari +bako

eguzten

padura < padul

Préstamos latinos solo meridionales

afoinu < lat. fauoniū, arag. fagüño

langa < lat planca

langa-arri

langar

langara

langarica

marrubi, marhuri, maruri, mailu < lat marrubium

zaldū < lat saltus (cas soto)

Préstamos latinos generales

ahate < anatem (cas. ánade, occ canard, fr canard)

pato < ár. hisp. pátt < ár. clás. batt < persa bat)

aizkora < lat asciola

arka < arca (cas arca)

eremu < eremum (cas yermo)

erota < rota

eihera < eio, eho

eskola < schola gr. σχολή, occ escòla, cas escuela

ezpata < spatha (espada, occ espasa)

gauza < lat causa (occ causa, cas cosa, fr chose)

gorputz < corpus (occ cò(r)s, cas cuerpo)

joko < lat iocus occ jòc, cas juego, fr jeu

kate < catena (cadena, occ cadena, fr chaine)

katilu < lat. catillu, (cas gatillo, fr gâchette, occ gancheta)

kabia, habia < cavea (fr cave, occ cava, es cueva)

koba < *cova (occ cauva, cas cueva)

laku < lacum (occ lac, fr lac, cas lago)

luku < lat lucu, bearn lucq, cat lluch, gall lugo

luma < lat pluma (occ pluma, cas pluma)

pluma

mutil < lat mutilus (cast mocho/mozo)

ohore < honorem (gasc aunor, cas honor, fr honneur)

peitu < lat defectu

okela < lat buccella (occ becada, fr becquée)

soro < solum (cas suelo occ sòu fr sol)

tipula < cepulla (cas cebolla, occ cebassa, cebard, fr oignon)

[urka < furca occ horca, cas horca](#)

[urkabe < urka + habe, urkabera](#)

[zoru < solu \(occ solèr, cas suelo\)](#)

[Préstamos de liturgia cristiana](#)

[aingeru < angelus \(cas ángel, occ angel, ànjol, anjo, fr ange\)](#)

[apostolu < apostolus \(occ apostòl, cas apóstol, fr apôtre\)](#)

[birjina < cas virgen, occ vierja, vèrge, fr vierge](#)

[denbora < lat tempora](#)

[festa, besta < lat festa, occ hèsta, cas fiesta](#)

[gura < lat gula](#)

[mende, menderatu < lat mentem \(cas mente, occ ment\)](#)

[santu, saindu < lat sanctu \(cas santo, occ sant\)](#)

[Fuentes](#)

[Orotariko Euskal Hiztegia](#)

[Diccionario de occitan Lo Congres](#)

[Hugo Schuchardt \(1906\)](#)

[Gerhard Rohlfs \(1934\)](#)

[Luis Michelena Elissalt \(1974\)](#)

[María Teresa Echenique Elizondo \(2008\)](#)

[José Ignacio Hualde \(2012\).](#)

[R. Larry Trask \(2008\)](#)

[António Marquesde Faria \(200\)](#)

[Miren Lourdes Oñederra \(2009\)](#)

[Santiago Segura Munguía and Juan M. Etxebarria \(2009\)](#)

[Joseba A. Lakarra \(2009\)](#)

[Asier Gabikagojeazkoa \(JUNIO 16, 2008\)](#)

Cronología de los préstamos latino-románicos

Michelena 1974:185

“los préstamos serán tanto más antiguos cuanto mejor conserven su aspecto original y, a la vez, cuanto más lo hayan modificado. Serán antiguos en la medida en que no muestren señales de los cambios fonéticos que se han realizado en los romances vecinos, pero también en la medida en que han participado de otros, propios del vasco mismo, ya que esta participación es la mejor prueba de que se habían incorporado al léxico de la lengua antes de su cumplimiento (D. ALONSO:9, n 17)”

Fenómenos reseñados por Michelena 1974

Apuntes en Wikilittera <http://wiki.littera.deusto.es/es/index.php/Michelena1974>

- Absorción de i- por la sibilante palatalizada, en oc (1974:191) “En general, según los dialectos alternan leinu y leñu 'linaje' 'tribu', zeinha y zeña 'signarse', oilo y ollo 'gallina', teila y tella 'teja', etc.”
- Aparece i en algunas ocasiones ante n más oclusiva, en condiciones no bien fijadas en oc (1974:192): aingeru (-iru, -uru, R Sal. aingru) 'ángel' pero V angeru; aingira (R aingra) 'anguila'; aingura 'áncora' (en 1571 angura) ; AN G maindire, maindira 'sábana' < m a n t i l e (o -e l e), AN maíízd (e) re, Sal.
- Neutralización de la oposición sorda / sonora en posición inicial (1974:194): “la mayor parte de los dialectos han abandonado la distinción tras nasal y l, la oposición sólo se mantiene plenamente entre vocales y entre r y vocal”
- Mantenimiento de oclusiva de lat. c, g ante vocal anterior (1974:194): bake 'paz' < p a c e, bikhe 'pez' < p i c e, gela 'habitación' < c e l l a, gerthu 'cierto, seguro' 'preparado' < c e r t u, kirru 'cerro, estopilla' < c i r r u,
- Aparición errática de m (1974:195): explicable acaso porque en un estadio anterior sólo conocía una nasal labial, al igual que el ibérico, como variante combinatoria de /n/; el hecho es que, aparte de cambios explicables por asimilación o desimilación de nasalidad, existen otros en que no se acierta a descubrir la razón de su presencia: maru 'poste' (V) < p a l u, mezpera 'vispera', meztidura 'mortaja', etc.

- Cronología (1974:200): los dos rasgos arcaicos de algunos préstamos vascos, la conservación en vasc. i, u de lat. i, u breves (en la medida en que esas vocales no son secundarias) tiene prioridad sobre el mantenimiento de la pronunciación oclusiva de lat. c, g ante vocal anterior. Parece haber una prueba interna de esa prioridad: okhela 'tajada' 'bocado' puede explicarse muy bien, con o de u breve, por b u c c e l l a.
- Oclusiva que no se ha asibilado ante yod sólo parece darse, en el léxico vasco, en lakio 'lazo' < l a q u e u, junto a L ant. latxio, latxigo. Lo corriente es que de kj, tj tengamos vasc. z, pero también se halla tx, sobre todo en las hablas orientales, pero no sólo en ellas: R S -antxa < -a n t i a, R Sal. atxeiru (S -rū) 'acero', AN RN L S bortxa 'fuerza, violencia', común (excepto V marti) martxo 'marzo', AN BN L mehatxu 'amenaza' (S -txü), bethatxu (AN G petatxu) 'remiendo', R zerbutxu (S zerbütü) 'servicio' (occ. s- / zerbitzu), etc

etc. etc

Préstamos románicos

(Extractos de Orotariko Euskal Hiztegia)

Origen meridional (arg, cas)

abade (abad, occ abad, gasc abat, fr abbé)

abade (Lcc, SP, Mic 5r, Urt I 15, Lar, Añ, Arch *VocGr*).

♦ **1.** Abad, superior de un monasterio. "Abad" Lcc. "Abbé. *Abadearena*, la maison de l'abbé, *abadearen etxea*" SP. "Abbas, *abadéa, fraide nausia*" Urt I 15. "Abad, el padre Abad de un monasterio" Lar. "L'abbé" Arch *VocGr*: v. **abat**. * *Echaabades de la dicha abadía* (1388) Arzam 83. * *Doktor Pierres de Behety Donagraziako Abadiari*. (1617). *AZTH* 22. *Emateko notizia abadeari* (Leiza, 1626). *ASJU* 1978-79, 237. *Porru eta porru da abadearen baratzian*. O *PrASJU* 229. *Monasterio hartako abadeak*. Ax 378 (V 249). *Galdegín zeraukan abadeak fraide hari, ea nola zihoakon bere haragiarekin*. Ib. 379 (V 249). *Hirur Iriko Iaunari, Montirande deithatzen den Iaun Abadiari dedikiatiak*. Tt *Arima* 1. *Saint Bernard abadea*. Gç 191. *Diocle zeritzan abade batek esaten zien beti bere relijiotar monjeei*. MbIArg I 374. *Pafnucio abadea zen San Antonioren erako eremutar ta relijioso birtutetsu bat*. Ib. 351s. *S. Antonio abadea*. LE *Urt* ms. 94r. *Anaxanon abadea*. LE *Ong* 67r. *Abade edo konbentuko buruak galdetu zion*. AA III 585. *Etxe santu artako Abadia*. Bv *AsL* 223. *Fraide-etxe bateko abadea edo aintzindari nagusia*. Jnn *SBi* 429. *Lehenikan Orriagako abadea izana zen*. Zub 45. *Bildu ziren [...] lauetan hogoita zazpi abade eta ez dakigu zenbat eliza-gizon eta enbaxadore*. Zerb *IxtS* 108. *Clonmacnois-eko abade izandako hau 1088-garren urtean hil zen*. Mde *Pr* 233. *Abade*

baten manupean baziren kalonje andana bat. Lf in Casve SGrazi 16. San Antonio abadeak. MIH 262. Gure Fleuri abadeari irainik beltzena arrazoirik gabe bota ote nion. MEIG IV 71.

v. tbn. EZ Noel 152. Harb xv. Hm 189. ES 150. AR 435.

■ *Abade baten mandoa / bere hidalgiak hazia kaskoa. "Prélat". Gy 139. Abade yaun bat iduri. "Évêque". Ib. 200.*

♦ **2.** (V, G-azp-go; Lcc, Mic 6r, Lar, Mg Nom 65 (V), Añ (V), H (V, G)), **abare** (V-gip, G-azp). Ref.: A; Iz *ArOñ* (*abáre*); Etxba *Eib*; Holmer *ApuntV*; *EAL* 40; Elexp *Berg*(*abade, abare*); Gte *Erd* 58. Clérigo secular, coadjutor; sacerdote. "Clérigo" Lcc y Mic 6r. "Clérigo", "cura, sacerdote", "presbítero" Lar y Añ. "Sacerdote" A. "*Abade Jauna*, forma común de mencionar al cura. *Elizako bere zeregiñak eñ ditu Abade Jaunak eta badoia euzkiza artzera*" Etxba *Eib*. "*Cura. Arrateko abadía, erremia pelotan*" Ib. "*Abade segiten deu* (V-arr)" Gte *Erd* 58. Cf. *DCECH* s.v. *abad*: "Primero significó 'sacerdote, cura' y esta acc., que se halla en la lengua común desde el *Cid* hasta Covarr. [...] hoy todavía se conserva en Galicia, Salamanca, Navarra y Aragón (Borao) por lo menos". v. **apaiz**.

● *Tr.* Documentado sobre todo en la tradición vizcaína. Se encuentra además en los refranes de Isasti, en el cantar de Bretaña (*ConTAV*), en Ubillos, Guerrico, Zabala, Arzac y Soroa, en el bersolari alto-navarro Paulo Yanzi y en Xalbador. En este último, en Ubillos y en Lauaxeta parece corresponder al fr. *abbé* (o cast. 'abate').

aberats < cast ant haberoso

aberats (V, G, AN, L, BN, S; Lcc, SP, Urt I 64, Ht *VocGr* 418, Lar, Añ, Izt 106v, Arch *VocGr*; *VocBN*, Gèze, Dv, H, *VocB*), **abrats** (AN, BN, Ae, Sal, R), **abeats** (G-nav, AN-gip-larr-ulz), **abets**, **abarats**. Ref.: Bon-Ond 155; A (*aberats, abaratasun*); Iz *ArOñ*(*abertz*), R 283 y 300, *Als* (*abeatsa*), *Utz* (*abratsa*); *EI* 92; *ContR* 515; Etxba *Eib*; Echaide Nav 332-333; Elexp *Berg*.

■ *Etim.* Formado sobre *abere*. Cf. gall. *haberoso* 'hacendado', cast. *haberado, haberoso*(*DCEC* 2, 859). Cf. tbn. Uhl *ZRPh* 27, 625, y *RIEV* 1909, 421. Como ya veía van Eys, la formación es difícil, ya que un suf. 'abundancial' -ts (cf. acaso *adats*: *adar*, derivación que el sentido no recomienda) es, por lo menos, muy raro.

♦ **1.** (Ref. a personas). Rico, acaudalado. "Ricamente, *aberatsa legez*" Lcc. "Al rico le llaman *aberatsa* que significa bestia asquerosa [es decir *abere hatsa*] [...] también significa el hombre abundante en ganados" *CompG* 33v. "Acomodado, rico", "abonado en hacienda" Lar. "Caudaloso, muy rico", "opulento", "ricacho, ricazo" Añ. "*Lenguak ziran aberatsak, oiñguak dirudunak*" Etxba *Eib*.

● *Tr.* De uso general en todas las épocas y dialectos. La forma mejor documentada es *aberats*. Hay *abrats* en Leizarraga y Oihenart, en textos alto-navarros (*SerMAN* 6v), salacencos y roncaleses. Beriayn emplea la forma *abarats*. Hallamos además *abets* en los lesacarras Pepito Yanzi (*Auspoa* 77-78, 27), y D. Aranburu (*Auspoa* 39, 62). En *DFrec* hay 131 ej. de *aberats*. ✱ *Haberasturi et Huriarte* (1025). *Et Averasturi et Huriarte*(1331). Arzam 84. Miguel *Aberaxa* (1366). Ib. 84.

abere < rom aver(e) < lat habere (cas ant haberoso)

abere (gral.; Lcc, Lar, Lecl, Añ, Izt 55r, *VocBN*, Gèze, *VocB*), **abre** (AN, Sal, R; SP, Urt I 134, Ht *VocGr* 333, Lar, Añ (AN), Izt 55r, Arch *VocGr* 188), **abera** (V-gip). Ref.: A (*abere, abre*); Lh; Lrq /abee/; *AtSac* 50; *Etxba Eib* (*abera*).

● *Tr*: La forma *abre* es general en textos labortanos clásicos y navarros peninsulares. En labortano moderno se emplea tanto *abere* como *abre*. En *DFrec* hay 75 ej. de *abere*.

◆ **1.** Mamífero mayor doméstico, especialmente el destinado al trabajo o a la producción de carne. "Bestia" Lcc. "Apacentar ganado, *abereak kanpura atera*" Ib. (v. tbn. s.v. *cabestrar*). "Pardo animal, *abere urdin*" Ib. "Cerdas de bestia, *aberean zerdak*" Ib. "Carga de bestia, *aberean kargea*" Ib. "Bestia o ganado" Ech 35r.

● *Tr*: Documentado en autores de todas las épocas y dialectos.

altxatu < alzar (lat *altiāre, occ auçar, elevar, eslhevar)

altxatu (G, AN-gip-larr-5vill, L, BN, Sal, S; SP, Urt I 28, Lar, *VocS* 134, Añ, *VocBN*, Gèze, Dv, H; -lx- Ht *VocGr*, Arch *VocGr*), **altxa** (G-bet; Deen I 465, Lar), **ailtxatu, altzatu** (V (-au), G; Lar, Añ, H (V, G)), **altza** (V, G, AN; Lar). Ref.: A (*altxa, altza, altzatu*); *AtSac* 43; *EI* 352; *Echaide Nav* 283; *AtBou* 361; *Holmer ApuntV* (*altzadu*); *EAEL* 32; *Gte Erd* 21; *Elexp Berg* (*altzau*).

● *Tr*: *Altxa* y *altza*, con auxiliar de indicativo, son exclusivamente occidentales (alternando con la forma en -tu), frente al septentrional y alto-navarro *altxatu* (sólo hay *altxa*, como part. en función de adjetivo, en un ej. de Lizarraga de Elcano). Al Norte se documenta además *alxatu* en Voltoire, Mercy, Archu, *TB* y algunos ej. de Etcheberri de Ziburu, Argaignarats, Pouvreau, Haraneder, Mihura, *UskLiB*, Inchauspe, Zalduby, M. Elissamburu e Hiriart-Urruty. La forma *ailtxatu* se encuentra en Materre y Axular, y, junto a *altxatu*, en Dechepare y Etcheberri de Ziburu. Las formas con -tz- aparecen en textos vizcaínos y en Barriola (*Goi* 28) y Uztapide (*Sas*299). En *DFrec* hay 99 ej. de *altxatu*, 2 de *ailtxatu*, 1 de *altzatu* y de 2 *altxako* (fut.).

◆ **1.** Levantar(se), alzar(se), elevar(se). "Hausser, élever" SP. "Élever, exalter, *alxatzea, goratzea*" Ht *VocGr*. "Desaferrar, *aingurak altxa*" Lar. "Subir el precio, &c. *goratu, altxatu*" Ib. (tbn. Añ). "Alzar, levantarse [...]. Levántate, *altxa adi*; levántese Vm., *altxa bedi*. Levántate, en modo más cortés, *altxazaita*" Ib. "Enarbolar" Ib. "Lever, élever, se lever, s'élever" Dv. "Lever. *Eskuak altxatzea, lever les mains. [...] Zama altxadezadazut, aidez-moi à lever (levez-moi) ma charge. [...] Zama hau altxa dezakezu? pouvez-vous lever cette charge?*" H. "Levantarse. *Gaur berandu altzau naiz oetik. [...] 2.º levantar, izar*" *Elexp Berg*. v. **jaso, goratu, 1 jaiki, zutitu**.

● *Tr*: De empleo gral. salvo en la tradición vizcaína, donde es poco frecuente.

akuilu < arg aculeu < lat lat. aculĕus, gasc (a)gulgada, cas (a)guija

akuilu (V, G, AN, Ae, Sal, S, R-uzt; SP, Añ), **akulu** (V, G, BN-arb-baig, S, R; Lar, H; -kh- Arch *VocGr*, Chaho), **akuilo** (V-arraig, AN-erro, B, Ae; Urt I 121 (-kh-), Lar, H (V, G)), **akulo** (-kh- Dv → A, H (L, BN)), **akillo** (V-arr; SP), **akilu** (L-sar), **akillu**

(G-to), **akil**. Ref.: A (*akillo*, *akuillo*, *akhulo*, *akullu*, *akulu*); A *Apend* (*akulu*); *EI* 381 y 386; Lrq (*akhüllü*); Etxbe *EEs* 1931, 36; Satr *VòcP* (*akulia*); Iz *To* (*akilluba*), *ArOñ* y *Urr.Anz*(*akulu*), *Ulz* (*akullua*); Etxba *Eib* (*akulua*); Ibarra *Dima* (*akillue*); Elexp *Berg* (*akulu*); GteErd 67.

◆ *Tr.* Documentado en todas las épocas y dialectos. Al Sur se emplean sobre todo *akulu* entre los vizcaínos y *akullu* entre los guipuzcoanos (como excepciones hay *akullu* en Añibarro y *akulu* en Cardaberaz y Anabitarte). Hay además *akullo* en Iturriaga, Orixe y Munita, *akulo* en Arrese Beitia y *EusJok* (17), y un ej. de *akil* de Jakakortajarena. En textos labortanos y bajo-navarros hay *ak(h)ulu* (Barbier, Etchamendi, Zubiri (19), Lafitte), *akhulo* (Leizarraga, Duvoisin), *akuillu* (Pouvreau (*Phil* 289)), *akillo* (Goyhetché 133), *akilo* (Diharassarry) y *akhilu* (Zerbitzari). Los escritores suletinos emplean *akulu* (Oihenart y Tartas) y *akhüllü* (Maister y Inchauspe). En *DFrec* hay 4 ej. de *akuilu* y 2 de *akulu*.

■ *Etim.* Sin duda de lat. *aculeu*. No viene del cast., sino probablemente a través del arag.

◆ **1.** Agujada; estímulo, acicate. "*Akuillua*, aiguillon, aguijón. *Akuillu puntatzaillea*, un attise-querelles, estimulador, aguijador. [...] *Akuilluz puntatzea*, aiguillonner, aguijonear, agujar, garrochar, agarrochar" SP.

arropa < ropa (occ ròba)

arropa (G, AN, B, L, BN, R, S; Urt, Ht *VòcGr*; Lar, Añ (G), Arch *VòcGr*; Gèze, Dv, H, Lh), **erropa** (V-arr-ger-gip, G-azp; Añ (V), Aizk). Ref.: A; Lrq; Iz *ArOñ* (*eróntzi*), *Als77*, *Ulz* (*arropa*), *IzG* (*erropia*); Etxba *Eib* (*erropia*); *EI* 110; Holmer *ApuntV* (*erropa*); Elexp *Berg* (*erropa*); Gte *Erd* 179.

◆ **1.** (Sing. y pl.). Ropa, vestimenta. "Coactiliarius [...], *arropa logatzáillea* [...] *illezko tresnak* vel *arropak egiten dituen*a" Urt V 236. "Ropa" Lar y Añ. "Le vêtement" Arch *VòcGr*; Gèze. "Harde" Gèze. "Vêtement" Gèze, Dv. "Vêtement, habit" H. "*Ropa.Arropa kori argillatuk dago* (R)" A. "*Erropak aldaketan noia* (V-arr-gip)" Gte *Erd* 179.

◆ *Tr.* Palabra de uso general, aunque escasea o falta en textos puristas de las primeras décadas del s. XX. Los vizcaínos emplean *erropa*, var. que se encuentra tbn. en Lazarraga y en la tradición guipuzcoana, más o menos con la misma frecuencia que *arropa*. En *DFrec* hay 10 ej. (6 septentrionales) de *arropa* y 7 de *erropa*.

balio < valor (occ valor, fr valeur)

balio (gral.; SP <u->, Lar, Añ, Lecl, Arch *VòcGr*; *VòcBN*, Gèze, Dv, H). Ref.: A, Lrq, Etxba *Eib*; Gte *Erd* 39, 54, 188; Elexp *Berg*.

◆ **1.** Valor, precio (de una cosa); valor, valía (de una persona). "Valeur, prix" SP. "Precio", "valor" y "valía, estimación" Lar y Añ. "*Zer balio ezartzen, ipintzen diozu?*" H. "Precio" A. "*Zeinbat izan leike bei baten balixua?*" Elexp *Berg*. "*Taxisan balixua*

pagaukotsut Zumarraraiño eruatzen banozu" Ib. ♣ *Tr.* Documentado desde Leizarraga, es usado tanto al Norte como al Sur. En *DFrec* hay 326 ejs.

bautizatu < cas bautizar

bautizatu (-au V-gip), *baptizatu*, *batizadu*. Ref.: Iz *ArOñ*; Elexp *Berg*.

♦ Bautizar. "*Bautizau, bautizaitzen, bautizar*" Iz *ArOñ*. v. **bataiatu**. ★ *Iaun doneperi Deustuko batizadua, / onradu izan dozu zeure lekua*. EgiaK 86. *Baptizatzen dan argan*. OA 64. *Pekatu mortal da benial eginak bautizadu ezker*. Arz 48. *Pekatu orijinala da mortal idaraiten dirianak bautizetan dirianian*. Ib. 47. *Andra-bazkari ta merienda / bautizatu ta ondorian*. And *AUzta* 116. *Tabirako mutil bat, bautizau barria, Durengoko mendietara baztatu egin ei-zan penitentzia egiten*. Alzola *Atalak* 36.

?enparatu < arag emparar

1 **enparatu** (SP, Dv, A, H).

♦ **1.** Salvar, librar; proteger. (Con aux. trans. y alguna vez intrans.). v. **anparatu**. ★ *Berzeak enparatu ditu, bere burua ezin enpara diro*. Lç Mt 27, 42 (He, *TB*, SalabBN, Echn, Hual, Samper, Leon, IBk, IBe *salbatu*, Dv *atheratu*, Ur, Ip *libratu*, Ol, Arriand, Orjare(g)in, Ker *askatu*). *Eta delibraturen niauk Iaunak obra gaixto guzitarik eta enparaturen bere resuma zelestialeko*. Lç 2 Tim 4, 18. *Zerren zeuren jauna ez zenzan <cencan> enpara*. (Cantares de la quema de Mondragón). *TAV* 3.1.7. *Albanegi enpara*. Ib. 3.1.6. *Zur puxkan beraz bizia dezagula enphara*. EZ *Man* I 21. *Nola behar duen [etsaien arte edo sare]hetarik enparatu*. He *Phil* x. *Azala enparau ezker eztago ardurarik* (V-m). A *EY* III 323 (que traduce "en sobrando la piel"; parece más bien "salvando la piel"; tbn. en *ZaitPlat* 89).

■ "*Emphara, empêcher un coup d'atteindre son but*" *VocBN*.

♦ **2.** (Lar, Añ). "Embargar" Lar. Cf. *DAut* "amparar" (ant. *emparar*), aragonesismo por 'embargar'. ★ *Enparatu nai izan zizkan bere gauzak* (Zumaya, 1900). *JFlor*.

2 **enparatu** (G ap. A; Aq 106 (G)), *enparadu* (V-arr-ple-ger ap. A; Añ), *enparau* (V-m-gip ap. A; Mg *PAbVoc*, Añ).

♦ **1.** (Aux. intrans.). Sobrar; restar, quedar. ♣ *Tr.* Documentado desde Lazarraga, lo emplean tbn. autores vizcaínos desde principios del s. XIX. Apenas hay ejs. del s. XX. ★ *Enparaetan bardin bajatzu / beste zagita zorrotzik, / onen biotzau nai bekizu / efini señaladurik*. Lazarraga (B) 1200rb.

♦ **2.** *enparau* (V-gip; Mg *PAbVoc*, Añ, Dv (V), H, A), *enparadu* (A, que cita a Añ), *enpairu* (V-ger), *enpaidu*, *enpadu*, *enparagu* (Lar, H). Ref.: A *Apend* (*enpairu*); Etxba *Eib*(*enparaua*); Iz *ArOñ* (*enpárauak*). Restante. (A menudo va acompañado de *beste*, siempre antepuesto). "*Beste enparauan*, en lo demás" Iz *ArOñ*. v. GAINERAKO.

erregu < cas ruego (occ pregui, lat rogare)

(Michelena 1974:200 n82 #aspiración) Donde se supone que e continúa el diptongo romance ue: cf. erregu 'ruego'.

No faltan los ejemplos de aspiración detrás del acento latino: ahate 'pato' ", arkha 'arca' (pero arku 'arco'), bikhe '(la) pez', bortha 'puerta' (pero Mortuak 'los Pirineos'), borthitz 'fuerte', lakhu 'lago' (pero lako 'lagar'), lekhu 'lugar' n82, etc.

1 **erregu** (V, G, AN; Lcc, Lar, Añ, Dv, H), **regu**. Ref.: A; Etxba Eib; Elexp Berg. ● Tr: Documentado desde Lazarraga en autores meridionales. Ochoa de Arín emplea junto con *erregu*, la forma *regu*. En *DFrec* hay 6 ejs.

◆ Ruego, súplica; oración. "Preces, *erreguteak, eskariak [...]* *erreguak*" Añ. "Ez zan besterik bere *erregua*, *semiak* baño. *Aitta-guria zan, Ebanjelixuan ikusten dan bezela bere erregu bakarra*" Etxba Eib.

gorde < guarda, guardar (occ garda, gardar)

gorde (gral.; Lcc, Mic 7r, Lar, Añ, H), **golde** (G-to, BN-baig). Ref.: A (*gorde, golde*); IzArOñ; Elexp Berg; Gte Erd 194.

● Tr. De uso frecuente al Sur en casi todas sus acepciones; al Norte es general sólo en la de 'ocultar(se)'; con otros significados --además de algunos autores modernos influidos por la tradición meridional, como Mirande y Xalbador--, lo emplean Dechepare, Leizarraga, Axular, Tartas, Belapeyre y Haraneder ('guardar, almacenar'), Etcheberri de Ziburu ('guardar, almacenar', 'encerrar, tener preso', 'cumplir, observar', 'proteger', 'guardar (respeto)' y 'reservar') y Pouvreau ('conservar' y 'reservar'). La forma de sust. vbal. *gordatze* la emplean los autores suletinos, Leizarraga y --alternando con *gordetze*-- Haramburu (377), Barbier (*Sup* 124), Oxobi (181), J. Etchepare y Larzabal; al Sur sólo la encontramos en *CatAnz* ((5); cf. tbn. "guardador, *gordaitan deuen*" en Lcc); *gordete* se encuentra en Betolaza y Arzadun. El radical *gorda* lo usan los autores suletinos, en alguna ocasión Pouvreau (*Phil* 132) y Barbier. Sólo encontramos algún ej. de part. *gordatu* en Belapeyre (II 49) y Barbier (*Sup* 7), y *gordetuen* Hiribarren (*Esk* 141), Elissamburu (*Fram* 66) y F. Irigaray (151). *Golde* no se documenta en los textos. En *DFrec* hay 271 ejs. de *gorde*.

■ Etim. Préstamo románico; v. *FHV* 168.

kalamu < his-lat cannabum (lat.cannabis), occ canabàs, carbàs, fr cravate, chanvre

kalamu (V-ger (-ll-), AN-araq-egüés-ilzarb-olza, L, B, BN, Ae, Sal, S (*kh*-), R; SP, Urt IV 120, Lar, Aq 1398, Añ, Arch *VocGr*; Lcq 148, Dv, H), **kalamo** (V-gip, G, AN; vEys), **galamu** (Lcc), **kalama** (Lcq 148). Ref.: Bon-Ond 148; *VocPir* 590; *Alth Bot* 6; A (*kalamo*); Lrq (*khalamü*); Iz *ArOñ* (*kálamo*).

■ *Etim.* Préstamo románico, en último término del hispanolatino *cannabum* (lat.*cannabis*).

♦ **1.** Cáñamo; hilo de cáñamo. "Chanvre" SP. "Hilo de zapatero" Aq 1398. Cf. *Top* (5): "*Galamucha* (1876), labrantío de San Román de San Millán; *Galamugabagui* (1702), labrantío de Eguino; *Galamuza* (1695), labrantío de Virgala Menor. Id. de Gordoia". v.garsande. ✱ *Khalamü harra den bezala bere ürrüxarekila, бүрдүүнa atxeiriareki*. Egiat 206s. *Gorphutza oihal lodiz estalia, gerria kalamuzko zinta batez inguratua*. Laph 34. *Kalamuzko gerrikoa utzirik, burdinezko bat dabila orai luze eta dorphe*. Ib. 49. *Korda lenazko edo kalamuzkoa, hirur korapillorekin* (1874). ABv *SFranEL* 84 (ap. *DRA*). *Kalamua lihoa bezalatsuko landare bat da*. GH 1927, 335. *Kalamuzko soka bere tinko hartarik ez da kantitzen, azkar eta zail, badiharduka indar guzieri, non ez den hausten*. Lf *Murtuts* 19s. *Hasi dira [...] khalamü-eraikitziari beren lürretan*. Herr 29-5-1958, 3. *Landare zekenak baitaduzka eremuak, / erratzak harean, haitzetan kalamuak*. *Arti MaldanB* 190. En *DFrec* hay 6 ejs., septentrionales.

♦ **2.** (SP → A). "Roseau" SP.

♦ **3.** (Aq 628 (AN) → A). "Ha, que mentira, *ha zer kalamua* (AN)" Aq 628. "Mentira, embuste" A.

kanpai < cast campana, occ. campana

RAE lat. tardío campāna; propiamente 'de Campania', región de Italia donde se usó por primera vez.

kanpai (V-gip, G-goi; Añ), **kanpae** (V; Lcc, Mic 6r, Lar, H), **kanpana** (G, AN; Deen II 11), **kanpaa** (V-gip), **kanpa** (V). Ref.: *VocZeg* 286; A (*kanpa, kanpae, kanpana*); Iz *UrrAnz, ArOñ* (*kanpaa*); *Etxba Eib*; *Elexp Berg* (*kanpae*).

kortxo < cast corcho, moz corch lat cortex

<https://en.wiktionary.org/wiki/cortex>

Corominas 1961, sept. tortotx

1 **kortxo** (Sal, R; Lar, Lcq 44), **kortxu** (AN-egüés-ilzarb-olza, Ae), **kortzo**. Ref.: Bon-Ond 147; *VocPir* 557.

♦ **1.** Corcho. ✱ *Bazkaldu genduen bere etxian. [...], kortxu estofatua ederki jarriya, kartoizko egazti bi, [...] berak egiñak.* Iraola 128. *Odolgi, kortxo ta zerrautzez, mendi, aitz eta bidexkak egiten.* NETx Antz 74. *Kortxo ta oroldiozko naximentua.* MEIG I 76.

♦ **2.** Corcho, tapón.

koilara < arg. cullara, gasc culhèr, gl culler

koilara (V; -oll- V-gip, G-azp; Lar, Añ (V), H), koilare (V-ger), koilera (G-nav), kollir (H; -oill- L), kolira (-ll- T-L), kuilida (-uill- SP, -ull- Deen I 236, Lar, H), kullira (H), kuiler (-ill- BN-baig; -ull- H), kullera, goilara (Lcc), golhare (S; Arch VocGr, Chaho, Gèze, Hb ap. Lh, Dv, H), golhari (S; SP, VocBN (S), H), gollare (R; -ill- BN), golhar (Lh). Ref.: A (koillara, koillira, goillare, golhare); Lh (golhare); EEs 1930, 9; Iz ArOñ, Als (koilera), R 298; Etxba Eib (kollaria); Garm CEEN 1971, 225; Holmer ApuntV (koilare); Elexp Berg.

Etim. Probablemente préstamo del aragonés; v. SHLV 38.

EHHA http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/ehha/1560.pdf

Corominas: 'cuchara' del antiguo y deialectal *cuchar* lat. cochlear, -aris culiare en doc. leonés de 910, cugare (grafía arcaica por cuchare) en Covarrubias 1112. Es un resultado similar a lat. cingula > cinlla > cincha (ch debida al esordecimiento de la ll arcaica castellana en posición postconsonántica).

mailu < arag mallu

1 **mailu** (V, G, AN, L, B, BN, S; Dv, H (L); -aill- SP, Ht VocGr 312, Lar; -all- Lcc, Deen I 254 <-alliu>, Lar, Añ, Arch VocGr, VocBN, Gèze 338, H, Zam Voc), **mailo** (-allo V-gip). Ref.: Bon-Ond 151; A (maillu); Lrq (mallu); Iz ArOñ (ma(i)llu), Als (len), To(xingura); SM EiTec1 (mallu); Zubiau Burd 98 y 106; Etxba Eib (mallua, junguria); Garm CEEN 1970, 131; Holmer ApuntV; Elexp Berg (maillu).

■ Etim. Préstamo románico, probablemente del aragonés.

♦ **1.** Martillo, mazo. "Batioja, *mallua*" Lcc. "Macho de herrero, *maillu andia, maillukia*" Lar. "Atarragar una herradura, *perra malluaz prestatu*" Ib. "(A) Dios rogando y con el mazo dando, *Jainkoari erreguz, bearrari malluz*" Ib. "Mallo" Lar y Añ. "Macear, *malluaz, gabiaz jo*" Añ. "Maza" Ib. "*Maillu beraz joak* (BN-baig), semejantes, litm.: golpeados por el mismo mazo. *Mailluaz arrainka ari aiz hi* (BN-mix), pescas con el mazo" A (que cita el VocBN). "*Mallua* (G-goi), iltzeak eta ziriak sartzekoa" Etxbe EEs 1931, 42. "El martillo para romper piedras (mayor)" Iz ArOñ. AxN explica *tragaza* (292), por *mallu*. v. 1 **mailuka**,

marteilu, gabi, 1 gabiko. ♦ *Tr.* Documentado en todas las épocas y dialectos, a partir del s. XVII. La forma general es *mailu* (-aill-, -all-); hay un ej. de *malloen* Txirrita, junto a *mallu*. En *DFrec* hay 7 ej. de *mailu*, 2 de *maillu* y 1 de *mallu*.

mendi ?< *menti, lat mons montis cas monte (occ montanha < lat *montanea)

mendi (gral.; Lcc, Volt 96, Mic 8r, SP, Urt V 224, Ht *VocGr*; Lar, Añ, Lecl, Arch*VocGr*; *VocBN*, Gèze, Dv, *VocB*, Zam *Voc*), **mind** (AN-5vill, BN-mix). Ref.: *VocPir*117; Bon-Ond 138; A; *EI* 198; Lh; Lrq; Iz *Als*, R 293 y 310, *Utz*, *UrrAnz*, *ArOñ*; *SatrVocP* (*baso*); *Etxba Eib*; *Echaide Nav* 318s.; *Holmer ApuntV*; *Elexp Berg*.

■ *Etim.* Para su origen en un **menti* y su posible relación con lat. *mons*, v. *SHLV* I 53.

♦ Monte, montaña; terreno natural. "Cerro, monte" Lcc. "Cuesta arriba, *mendiagora*(C)" Ib. "Cuesta abajo, *mendiabera*" Ib. "Tramontar, *mendiak igaro*" Lar. "*Xuxen zazu mendirako jatekoa*, préparez les vivres pour la montagne" Dv. "*Baso* (AN-araq), arbolado próximo al pueblo, en contraposición a *mendi* que es la sierra" *Satr VocP*. "*Mendiak mendia eztau bear, baiña gizonak gizona bai* (prov. V, G)" A (cf. *infra* RG). "*Mendi zelaia*, el monte raso, sin árboles" Iz *Als*. "*Mendisoilla*, monte sin árboles" Iz *ArOñ*. "*Mendi gorrixa*, monte pelado" *Etxba Eib*.

● *Tr.* De uso gral. en todas las épocas y dialectos. Hay *mendia*, con -a constitutiva, en unos versos de Soroa (*AKaik* 111) y en un ej. de Alzaga (*STFer* 139). En *DFrec* hay 331 ej. de *mendi*. Para la abundante toponimia medieval v. Arzam 340, 341 y 342. Cuando va acompañado de nombre propio la expresión -ko *mendia* es prácticamente la única documentada hasta finales del s. XIX: Leizarraga (Lc 19, 37 *Olibatzetako m.*), Materre (190 *Kalbarioko m.*), Larramendi (*Sagust* 15 *Tabor-eko m.*), Larreguy (I 236 *Ephraingo m.*), Añibarro (*LoraS* 40 *Alpesko m.*), Arana (*SIgn* 87 *Apeninoko mendiyak*), con excepción de algún ej. de Belapeyre (II 73 *Sinai m.*, pero II 49 *Kalbarioko m.*) e Iztueta (*C* 54 *Aldaba m.*, pero 135 *Hernioko m.*). A partir de esta época parece que se hace más frec. la construcción sin suf. -ko. Con todo, se encuentra -ko *mendia* en algunos autores, aunque alternando en la mayoría de ellos con la construcción sin suf. -ko: Arrese Beitia (*AmaE* 432 *Sinaiko m.* /

leku < cas ant lueco (occ luòc, fr lieu, cas lugar < *logar)

(Michelena 1974:200 n82 #aspiración) Donde se supone que e continúa el diptongo romance ue: cf. erregu 'ruego'.

No faltan los ejemplos de aspiración detrás del acento latino: ahate 'pato' ", arkha 'arca' (pero arku 'arco'), bikhe '(la) pez', bortha 'puerta' (pero Mortuak 'los Pirineos'), borthitz 'fuerte', lakhu 'lago' (pero lako 'lagar'), lekhu 'lugar' n82, etc.

leku (gral.; Lcc, Mic 7v, SP, Lar, Añ, H, *VocB*; -kh- Volt 90, Urt I 5, Ht *VocGr* 310, *VocS* 133, Arch *VocGr*, *VocBN*, Dv, Gèze 267, 337 y 344, H). Ref.: Bon-Ond 153; A;EI 16; Lrq (*lekhü*); *AtSac* 54; Iz R 395 y 404, *UrrAnz*, *ArOñ*, *To*; Etxba *Eib*; Holmer*ApuntV*; Elexp *Berg*; Gte *Erd* 2, 46, 55, 56, 171, 198.

◆ *Tr.* De uso general en todas las épocas y dialectos. En *DFrec* hay 495 ej. de *leku* y 1 de *lekhü*.

■ *Etim.* Puede explicarse partiendo de una forma romance diptongada (cf. *lueco*'repente' en las *Glosas Emilianenses*), lo mismo que *erregu* 'ruego'.

◆ **1.** Lugar, sitio, parte; plaza, puesto; paraje, región. "*Zein lekutara ioan da?* En quel lieu est-il allé? *Zein lekutarik heldu da?* En quel lieu est-il allé?" SP. "Parte, sitio, lugar", "(en todas) partes, *leku guzietan, edozein lekutan*" Lar. "Paraje" Ib. "Adonde aquel está, *hura dagoanera, hura dagoan lekura*" Ib. "Espacio, de lugar, *artea, lekua*" Añ. "*Lekhü baxadiün*, pays très tourmenté" Gèze (s.v. *baxadiün*). "*Badire mahainean hamar lekhu*, il y a dix places à la table. *Huna zure lekhua, iar zaita*, voici votre place, [...]. *Lekhu ederrak dire hauk*, ce pays est beau" H. "(c., ...), equivale a 'donde' fuera de interrogaciones" A. "*Erri au leku zelaian dago* (B), este pueblo se halla en sitio llano" Ib. (s.v. *zelai*). "*Mendietan ere badira leku zelaigune batzuek* (B), aun en las montañas hay algunos parajes algún tanto llanos" Ib. (s.v. *zelaigune*). "*Zoazie bakotxa zeuen lekure* (V-arr), *zoazte bakoitza zuen lekurat* (BN-arb)" Gte *Erd* 55. "*Utzi, utzi, saltsa hortan ez sartu. Zu zure lekuan egon!* (G-azp, AN-gip, BN-arb)" Ib. 56. "*Toki, bide segurutik ikasi dut ori* (AN-gip), *leku segurretik* (BN-arb, S), *leku segurutik* (AN-5vill)" Ib. 171. En *AxN* se explica *egoitzan* (473) por *lekuan*. Según J.A. Arana-Martija en V-ger se distinguen *leku* y *toki*: "*tokia*: ez du espazio zentzurik. *Txakea jartzeko tokia*; *lekua*: espazio zentzua. *Denak sartzeko lekurik ez dago hemen*". v. **toki**.

liburu < cast libro, occ libre < lat liber

liburu (V, G, AN, L, BN; Lcc, Mic 7v <-rr->, SP, Deen II 30 (*liboria*), Urt III 323, Ht *VocGr* 357, Lar, Añ, Izt, Arch *VocGr*, *VocBN*, Dv, H, *VocB*), **libru** (AN-egües, R, S; Lar, Añ, Gèze, H (G, L)), **luburu** (S), **libro**. Ref.: Bon-Ond 151; A (*liburu*, *libru*); Lrq (*libürü*); Iz *Ulz*, *ArOñ*; Etxba *Eib*; Gketx *Loiola* (*pasara*); Elexp *Berg*; Gte *Erd* 23.

◆ **1.** Libro. "*Liburugitea, faire des livres*" SP. "*Liburu bat begiztatzea, examiner un livre*" Ht *VocGr* 357. "(Libro de) caja <-x->, *artuemanen liburua, kontuen liburua*" Lar. "Sentenciario, *sentenzien liburua*" Ib. "*Liburuetan egon*, estar en letras de imprenta, con la autoridad que esto tiene para muchos. *Liburuetan dagozen gauzak baño asko geixago dira munduan*" Etxba *Eib*. ◆ *Tr.* De uso general en todas las épocas y dialectos. Hay un número considerable de autores meridionales, sobre todo en los ss. XVIII y XIX, que emplean *libru*. En algunos de ellos hay ambas formas: Elizalde (60 *liburu*, 96 *libru*), Moguel (*liburu* en *PAb* 57, 195 y *CO* 285, 293, y ambas variantes en *CC*: 190 *libru*, 257 *liburu*), Añibarro (*EL*¹ 3 y *LoraS* 146, 188 *libru*, y *EL*² 6, 91 *liburu*), Iztueta y Villasante (*liburu* siempre en *Jaink*). Zuzaeta emplea *libru* (87) y *libro* (95). *Librü*, *libürü* *libürü* son las formas empleadas por los autores suletinos. Hay también un ejemplo de *libru* en Gasteluçar. En *DFrec* hay 962 ej. de *liburu* y 2 de *libru*.

v. tbn. *Libru* (en textos meridionales): El 96. Lar, carta a Mb 277. Mb *IArg* I 52. CbEg II 120. LE *Doc* 127. *CatB* 9. Ud 113. Azc *PB* 123. Goñi 19. Iraola 91. Tx *B* I 110. (En textos suletinos) *Libru*: Tt *Onsa* 184. Mst III 59, 3. *Xarlem* 208. *UskLiB* 1. *UNLilia* 2. Ip *Hil* 191. Mde *Pr* 38. *Libürü*: Bp II 108. *CatLan* 102. Mercy 14. Egiat 217. *CatS* VII. Ip *Hil* 108.

mailu < arg ?mallu (cast martillo < lat. v martellus, occ martèth)

mailu (V, G, AN, L, B, BN, S; Dv, H (L); -*aill*- SP, Ht *VocGr* 312, Lar; -*all*- Lcc, Deen I 254 <-*alliu*>, Lar, Añ, Arch *VocGr*; *VocBN*, Gèze 338, H, Zam *Voc*), **mallo** (V-gip). Ref.: Bon-Ond 151; A (*maillu*); Lrq (*mallu*); Iz *ArOñ* (*ma(i)llu*), *Als* (*len*), *To(xingura)*; SM *EiTec1* (*mallu*); Zubiau *Burd* 98 y 106; Etxba *Eib* (*mallua*, *junguria*); GarmCEEN 1970, 131; Holmer *ApuntV*; Elexp *Berg* (*maillu*).

■ *Etim.* Préstamo románico, probablemente del aragonés.

♦ **1.** Martillo, mazo. "Batioja, *mallua*" Lcc. "Macho de herrero, *maillu andia*, *maillukia*" Lar. "Atarragar una herradura, *perra malluaz prestatu*" Ib. "(A) Dios rogando y con el mazo dando, *Jainkoari erreguz, bearrari malluz*" Ib. "Mallo" Lar y Añ. "Macear, *malluaz, gabiaz jo*" Añ. "Maza" Ib. "*Maillu beraz joak* (BN-baig), semejantes, litm.: golpeados por el mismo mazo. *Mailluaz arrainka ari aiz hi* (BN-mix), pescas con el mazo" A (que cita el *VocBN*). "*Mallua* (G-goi), iltzeak eta ziriak sartzekoa" Etxbe *EEs* 1931, 42. "El martillo para romper piedras (mayor)" Iz *ArOñ*. *AxN* explica *tragaza* (292), por *mallu*. v. 1 **mailuka**, **marteilu**, **gabi**, 1 **gabiko**. ♦ *Tr.* Documentado en todas las épocas y dialectos, a partir del s. XVII. La forma general es *mailu* (-*aill*-, -*all*-); hay un ej. de *malloen* Txirrita, junto a *mallu*. En *DFrec* hay 7 ej. de *mailu*, 2 de *maillu* y 1 de *mallu*.

* *Eziegiña arria baño gogorraro: arriari malluaz ere baledeko.* RIs 26 (B *maluaz*). *Penatzeko lanabesak han dire aurkhituak; / [...] burdiñazko maillu eta arrodak / zein handirikan itzultzen ohi ez baitu erroak.* EZ *Man* I 103.

motz < cast mocho lat mutilus

<https://en.wiktionary.org/wiki/mutilus> <https://es.wiktionary.org/wiki/mocho>

https://an.wikipedia.org/wiki/Torremocha_de_Xiloca

<https://es.wikipedia.org/wiki/Torremocha>

<https://es.wikipedia.org/wiki/Mochila> (Corominas)

motz (V, G, AN). Ref.: A; Iz *ArOñ* (*aarixa*). ♦ *Tr.* La forma general es *motz*; *mutz* se documenta en textos suletinos. *Motsa* lo emplea Azkue en su ed. de las poesías de E.M. Azcue. En *DFrec* hay 59 ej. de *motz*; hay tbn. 6 de *motx*.

I (Adj.).

♦ **1.** Mocho, desmochado, mutilado; truncado. "Motza es también toda cosa que en castellano llaman motilada" Ech 59r. "Aari motz, auntz motz, carnero y cabra desmochados" A. Cf. **belarrimotz**, **besamotz**, HANKA-MOTZ, etc. Cf. tbn. *MIH388*: "Hizkuntza, honenbestez, ez da grauzkio-motza, grauzkio-gabea baino". * *Galindo Moça* (1026). Arzam 345. *Don Martin Motça* (1254). Ib. 345. *Pero Miguel Moçça* (Irache, 1339). *VM* 40. * *Ogia laberatzean motz edo adardun egiten da*. "Ras ou cornu". O *Pr* 344 (tbn., con alguna variación, en Saug 154)

♦ **2.** (SP, Urt IV 98, Lar, Añ). Pelado, trasquilado. "Motz [...] cosa [...] tresquilada, mocha y sin barba" Ech 59r. "Tondü" SP. "Pelón" Lar y Añ. v. **kaskamotz**, **burumotz**. * *Okhasinoa kopetan [...] illetsu da [...] baiña [...] gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe*. Ax 153 (V 101). *Bideaz beste aldetik, mendi motza dago*. Erkiag *BatB119*. ● "Implume" Lar y Añ.

♦ **3.** (V, G, L, BN-lab; *VocBN*, H), **mutz** (S). Ref.: A; *EI* 356; Lrq (*mutz*). Huraño, poco amistoso, seco (ref. a personas o a palabras, saludos, etc.). "Brusque" *VocBN*. "Gizon motzarekin dut egiteko, j'ai affaire à un homme impatient, rude, brusque" H. "Cassant, sec, *mutz*" Lh *Eusk* 1919-20 (I), 80. Cf. HOTZ ETA MOTZ.

♦ **4.** (gral.; SP, *VocBN*, Dv, H, *VocB*), **mutz** (S). Ref.: A; Lrq (*mutz*); Iz *ArOñ*, *Utz(lúzia)*; Etxba *Eib*; *EAEL* 211; *Elexp Berg*; Gte *Erd* 304. Corto; corto de estatura. "Sudur motza, nez camus" SP. "Eskua eta erhiak motzak ditu" H. "Corto y grueso en proporción" *VocB*. "Romo, corto de talla" A. "Sudur motz bat (V-gip, G-goi-azp, AN-gip, B)" Gte *Erd* 304.

♦ **14.** Joven, mozo, de corta edad. Cf. NESKA MOTZ. * *Artzai-mutil motz zaneke egunetan*. "Infimo pastor, mozo". Mok 7.

♦ **15.** "(V-gip), chato" *EI* 356.

II (Sust.).

♦ **1.** (AN-5vill-erro, Ae; Lh). Ref.: *VocPir* 292; A *Aezk* 296; Garate *RIEV* 1931, 423. "Partie sexuelle de la femme" Lh. Cf. **mutxurdin**.

♦ **2.** "Toro semental (G-azp)" (Comunicación personal).

solhas < rom. solaz

☞ Hualde 2015 I [apuntes eu-es] Dialektologia dinamiko Hualde 2018 Aspiration in Basque

ver jolas

txosten < sostén

Origen norpirenaico (gascón, occitano)

agor < gasc (a)gor, bearn abor

(cf Agud y Tovar 1988:309)

apaiz < occ papessa ?apassa, fr papesse < lat. abbas, -ātis < gr. ἄββᾱ < siriaco abbā 'padre'

(Michelena 1974:197 n69 #16 oposición fricativa/africada) Pero no en palabras de escasa autonomía: deus 'algo', maiz 'a menudo', etc. Tampoco en el difícil apaiz, aphez, ant. apaiez 'sacerdote', cuyo segmento final no se ha conseguido explicar.

Paralelo con lapaiz < occ lapassa

apaiz (G, AN; Lar, Mg *Nom*, Añ, Dv, H (V, G)), **apez** (G, AN, L, B, BN, Ae, Sal, S, R; SP, Urt I 93, Ht *VocGr* 408, Lar, Añ, Dv, ZMoso 66; -*ph*- Arch *VocGr*, *VocBN*, Gèze, Dv, H (L, BN, S)), **apaez** (Lcc), **apeiz**. Ref.: Bon-Ond 160 (*apez*); A (*apaiz*, *apez*); Lrq /aphéz/; Iz *Als*, *Utz* (*apéza*), R 284 y 301; Etxba *Eib*; *EDEL* 40.

● *Tr.* De uso general en textos guipuzcoanos, alto-navarros y septentrionales. Apenas se documenta en vizcaíno. En cuanto a la distribución de variantes, *apaiz* aparece en textos guipuzcoanos y *ap(h)ez* en septentrionales y alto-navarros (Mendiburu emplea tanto *apaiz* como *apez* (*LArg* I 54)); tbn. se encuentra algún ej. de *apez* en textos guipuzcoanos como la Biblia de Uriarte, G. Mújica, Inza y Etxaide, en todos ellos junto al más general *apaiz*. En Oríxe *apez* parece la forma más frecuente en *Euskaldunak* y *apaiz* en las demás obras. Hallamos la var. *apeiz* en Ochoa de Arin. En *DFrec* hay 233 ej. de *apaiz* (ninguno septentrional) y 104 de *apez* (82 septentrionales).

■ *Etim.* Se trata seguramente de un préstamo: cf. lat. *abbas*, aunque quedaría sin explicar su extraña terminación, con sibilante fricativa y no africada. De todos modos, no se ve la ventaja de recurrir al gr. *páppas*, como hace Schuchardt (*RIEV*1923, 686), seguido por Meyer-Lübke (*REW* 6209 b).

arrangura < gasc arrancure, arrencure, occ arrencor (cas rencor, fr rancure)

arrangura (BN; Ht *VocGr* 385, Dv, H), **errenkura** (V, G, AN, L; Urt I 34, Lar, Añ), **arrenkura** (V, G, AN, L, S; SP, Lar, Añ (AN), H), **arrankura** (B, S; H, Foix ap. Lh, *VocB*; -e B), **arregura** (Lar, H), **arrunkura**, **errangura** (H), **erregura** (H). Ref.: A (*arrangura*, *arrankura*, *arrenkura*, *errenkura*); Lh (*arrenkura*); Izeta *BHitz2* (*arrankure*).

● *Tr.* Las formas más empleadas son *arrangura* y *errenkura* (más extendida). La primera se documenta ya en Dechepare y Leizarraga, y es empleada por autores septentrionales, en su mayoría bajo-navarros (aunque cf. tbn. en Duvoisin, p. ej.). Los primeros testimonios de *errenkura* son de comienzos del s. XVII (Materre, Etcheberri de Ziburu), y posee una débil, aunque continua, tradición meridional, al menos desde comienzos del s. XIX (Añibarro). *Arrenkura* aparece en Axular, Oiherart (al Sur en Azkue --junto a *errenkura*-- y Otaegui), y alguna vez en Pouvreau y Eguiateguy, quienes emplean normalmente *arrankura*, forma común en la tradición suletina; esta última se encuentra tbn. en otros septentrionales como Haramburu o Pouvreau, y en algunos navarros del s. XX. *Errangura* se encuentra en Hiriart Urruty, J. Etchepare, Lafitte y Leon. Los autores meridionales del s. XX vacilan entre las diversas variantes, aunque las más empleadas son *arrangura* y *errenkura* (*arrankura* en los navarros). EnDFrec hay 36 ej. (25 de ellos del Norte) de *arrangura*, uno de *arrenkura* y uno de *deerrenkura*, ambos meridionales.

■ *Etim.* Préstamo románico; cf. las formas gasconas *arrancure* y *arrencure*. v. tbn. DCECH s.v. *rancio*.

◆ 1. Queja; reproche; reprimenda. "Plainte" SP. "Mécontentement" Ht *VocGr*. "Vituperio", "quexa", "resentimiento, quexa" y "querella" Lar. "Quexa" Añ. "Plainte, mécontentement" H. "Queja del proceder de otro" *VocB*. "Queja" Izeta *BHitz2*. ● *Tr.* Más usado al Norte.

✱ Ut in omni vita tua non facias mihi *arrakura* de illas villas (1064). Arzam 123. ✱ *Arranguren khondatzeko asti nuien frangoki*. E 155.

◆ 2. (B, BN, S; *VocBN*, Dv, H), **errenkura** (AN-5vill, L; Añ, Lecl, Zam *Voc*), **arrenkura** (V, G, AN, L, S; Aq 745), **arrankura** (B, Ae, S), **arregura** (BN-arb; H), **arrainkura**, **arrinkura**, **arrunkua** (S). Ref.: A (*arrangura*, *arrankura*, *arrenkura*, *errenkura*); A *Apend*; A *Aezk* (*arrankura*); Lrq (*arrenküra*); Satr *VocP*; Gte *Erd* 18, 5, 6, 19. Preocupación, inquietud; escrúpulo de conciencia. "Pena, cuidado, *arrenkura*, *arrenkura det, dezu*" Aq 745. "Escrúpulo, (V) *errenkurea*" Añ. "Souci" *VocBN*, Dv. "*Ardi baten arregura dizit*, je suis en souci d'une brebis. H. "*Arrankura*, temor, inquietud, ansiedad" A *Apend*. "*Arrangura*, temor (B). *Arrangura dute*" Ib. "Préoccupation" y "remords" Lrq. "Preocupación" Satr *VocP*. "*Orrek errenkurak dauzki* (AN-5vill)" Gte *Erd* 18. "*Lagünek lagüntü beitié beti bazterrik gabe bere arrünküen egarten* (S)" Ib. 6. "*Bere barneko arregurak erran ditu* (BN-arb)" Ib. 5. Cf. A *BeinB* 96: "*Arrenkura*, zozobra. Algunos dicen *errenkura*". ● *Tr.* Más usado al Norte.

arrega < gasc ahraga lat fraga

Martin Hase (2014) reseña [El Mundo](#) (19.08.2014)

arrega (L-côte, BN, S; SP, Urt, *VocBN*, Dv (L-côte), H), **arraga** (AN-gip, Sal, S; Gèze, Dv, H), **araga** (S), **arraba** (AN). Ref.: A (*araga, arraga, arraba, arrega*); Lrq (*arraga*); EI 384.

◆ Fresa. "Comarum, *arrega*" Urt V 390. "*Arrega*, fraisier comestible (*Fragaria vesca*)" Zerb *GH* 1932, 89. Cf. *VocNav*: "*Arroguí*, fresa silvestre pequena (Amescoa baja)". v. **marrubi**. ★ *Egizu haur xumeek bezala, zeinek esku batez itxekiten baitiote aitari, bertzeaz biltzen baitituzte arregak, martutsak edo matsokak*. SP *Phil* 244. *Gereziak, abrikotak eta arregak konserbatzen badire errexxi urthe batez azukrean edo eztian konfitatzen direnean*. He *Phil* 164. *Lurrari darraizko zuhamu, yende eta herriak; arregan bizi dire marmalo osteak. Goran bezainbat bizidun bada lurpean*. Hb *Egia* 42. *Norbaitek erran daut ez dela hola [mahuruia]k erraiten, baina marrubiak edo arregak*. Larre *ArtzainE* 13.

balea < occ balea, balena fr baleine cas ballena lat ballaena

balea (V-gip; IC 442v, SP, Deen I 30 (-lia), Urt IV 450, H), **bale** (V-ger, G, AN-gip, L, Sal; Lar, Añ (-ea det.), Dv, Zam *Voc*), **balena** (H), **balei** (V, G, AN), **balai** (V), **baloi** (V-m), **ballena** (V-gip, Ae, Sal, R). Ref.: *VocPir* 432; A (*bale, balei, balai, baloi*); AEF1960, 20; Etxba *Eib*; El exp *Berg* (*ballena*).

● *Tr*. Aunque la mayor parte de los ejemplos son ambiguos en cuanto al tema (*bale obalea*), encontramos *balea*, con seguridad, ya en Etcheberri de Ziburu, M. Dassança, Urte, e incluso en textos recientes (*Herria* 1955); al Sur encontramos *baleia* (det.) en Uriarte; cf. *baleazale, balea-bizar*, etc. en Larramendi, o *baleatara* en T. Etxebarria. La forma *bale* se documenta en Iztueta y en otros textos meridionales, así como en Duvoisin; *balena* en algunos autores septentrionales, sobre todo bajo-navarros y suletinos, ya desde Leizarraga. No hay casi ej. de *balen-* en composición. En *DFrechay* 36 ej. de *bale-*. ■ *Etim*. Del lat. *ballaena*.

◆ 1. Ballena. "Esperma ceti, *balearen munak*" Lar. "Músculo, especie de ballena, *bale mota bat*" Ib. En *CantTP* 12-13 se encuentra: *balenak* (L, BN-mix, S); *baleak* (Vc, G (lit.), AN-olza); *baliek* (V-och); *baliak* (BN-baig, G (central)); *baleiak* (V-m); *ballenak* (R). Cf. tbn. Añ: "Ballena, *bala, balea*"; en *bala*, aunque los sustantivos vascos en Añibarro aparecen con artículo, seguramente da a entender una variante *bala* (tema nudo que no encontramos fuera de aquí) como ocurre en: "Flor, *lore, lora*" y "cuervo, *belea, belaa* [sic]".

bateiatu < occ batejar, batiar, lat baptidiare fr baptiser cas bautizar

bataiatu (G, L, B; SP, Lar, Añ, *VocB*, Zam *Voc*; -th- Urt III 256, Ht *VocGr*; Lecl, Dv, H), **bateatu** (Lar, Añ, H, Zam *Voc*), **batiatu**, **bateiatu** (*batheiatü* S; Ht *VocGr* 332, Gèze), **bateietu**, **bataitu**, **batixatu**, **bateotu**. Ref.: A (*bataiatu, batheiatü*); Lrq /batheia/, /batheiace/.

● *Tr*. La forma *bat(h)aiatu* es la más extendida; *batheiatu* se documenta en Leizarraga, en los autores suletinos y algunos bajo-navarros (cf. además *bateietu* en *CatUt*); *bateatu* (o *batiatu*) es propia de la tradición vizcaína; tbn. la emplean algunos guipuzcoanos como Cardaberaz y Guerrico, y los salacencos Samper, *CatSal* y (*batiatu*) *CatSal2*; hay además algunos ej. aislados en textos bajo-navarros. *Bataitu*, var. usada por Mendiburu, aparece tbn. en *AzpPr*. Hallamos además *batixatu* en textos roncaleses, y *bateotu* en alguna ocasión en Iturzaeta. En *DFrec* hay 21 ej. de *bataiatu* y 2 de *bateatu*.

♦ Bautizar; (intrans.) ser bautizado. ✱ *Eta batheia ahal zaitezke ni batheiatuena naizen baptismoaz?* "Pouvez-vous [...] être baptisés". Lç Mt 20, 22.

baxera < gasc. bachère (cas vajilla)

baxera (S; SP, Urt I 16, Ht *VocGr* 435, Lar, *VocS*, Lecl, Arch *VocGr*; *VocBN*, Gèze, Dv, H), **batxera** (AN, L; Lar). Ref: A (*batxera*); Lrq. ■ *Etim.* Del gasc. *bachère*. En zonas guipuzcoanas hay tbn. *bajera*, con [x].

♦ 1. Vajilla. "Meuble, vaisselle" SP. "*Baxera alhasea*" Ib. "Vaxilla, vasos, platos, etc., que sirven a la mesa, *maiontzia* [...]. Item, *batxera*, *baxera*" Lar. "Vaisselle; futaile" Dv. "Vajilla, olla" A. Cf. Peillen in *VocS* 144: "Orain gure euskalkian *ontziak* da erabiliena". ♦ *Tr.* Documentado en la tradición septentrional; al Sur se encuentra en *EgiaK*. Tbn. lo emplea Aresti. En *DFrec* hay 3 ejs. de *baxera*.

✱ *Berrogeta sei bandera peleakoak, / arkabuz da pistola muniziñokoak, / Arzobispoen oea, Prinzipen baxera / gureak ekardezan lepoaz etsera.* *EgiaK* 88.

♦ 2. (G, AN, BN, S ap. A), **batxera** (L, AN ap. A). Cada una de las piezas de la vajilla. "Olla, vasija de tierra" A. ✱ *Etxe handi batean alabaiñan badire ez xoilki urrezko edo zilharrezko baxerak, baiñan oraiño zurrezkoak eta lurrezkoak.* He 2 Tim 2, 20 (Lç, TB, Dv

bortxa, fortsa, portxa, fortza < occ fòrça, ga hòrça (lat fortis, fr force, cas fuerza)

1 **bortxa** (AN, L, BN, S ap. A; SP, Urt *Gram* 39, Ht *VocGr*; Lar, Hb ap. Lh, Gèze, Dv, H; -rx- Ht *VocGr* 437), **borsa**, **fortsa**, **portxa** (*ph*- S ap. Lh; *ph*- H), **portza** (H).

♦ *Tr.* Menos usado al Sur: el primer testimonio es un texto de Olazagutía del s. XVI, y más tarde se documenta en los alto-navarros Mendiburu, Lizarraga de Elcano e Iraizoz, y en los guipuzcoanos J.B. Aguirre, Iturriaga, Arrue y Orixe; su uso se hace más frecuente desde mediados del s. XX.

La forma más extendida es *bortxa*, documentada desde Dechepare. Se encuentran *portxaz* en Moguel y Otaegui (que tbn. emplea *bortxazko*, junto a *portxazko*). Hay *fortsaz* en Haraneder y *forzaz* en Mihura, en ambos precedido de genitivo ('a fuerza de'), aunque emplean tbn. *bortxaz* 'por la fuerza'. En *DFrec* hay 34 ejs. de *bortxa*, 31 de ellos meridionales.

■ *Etim.* Del lat. *fortia*; v. *FHV* 287.

■ (Ht *VocGr*; Lar, Gèze), **fortza** (Lar). Fuerza. "Force" Ht *VocGr* 362 y Gèze. "Fuerza" Lar. ✱ *Ondikozko Rolandok orro berritz ere; / Hats handiz bortxarekin egortzen dolore.* Hb *Esk* 60. *Egosaraz zazu marmalada zure erhietan lothu arte, sobera borxa gabe bi erhien artean.* *ECocin* 49.

ezkila < lat squilla gasc. esquila, esquira

squilla (S&E:232) especie de crustáceo, camarón, Bearn esquire, Cantabria esquila, Asturias esguila

ezkila (G-nav, AN, L, BN-baig, Sal; Urt I 26, Lecl, *VocBN*, Dv, H, *VocB*), **ezkil**(AN-larr-ulz, B), **eskila** (Vlt 64, SP, Deen I 64, Lar, Añ), **eskil** (SP), **izkila** (L, BN-baig; Ht *VocGr*; Lecl, H), **iskila** (Arch *VocGr*; H), **ixkila**, **eskla** (Sal), **iskla** (R), **ixkla** (R). Ref.: A (*ezkila*, *izkila*); Bon-Ond 152; Lh (*izkila*); *FHV* 66; Iz *Als*, *Utz*(*ezkille*), R 309; Izeta *BHizt* (*ezkile*).

♦ Campana; campanada. "*Eskilla*, cloche [...]. *Eskil ozena*, cloche clair, sonnante, retentissante" SP. "*Ixkillá* (sic), la campana; *ixklák nábaritan tun*, se oyen las campanas" Iz R 309. "*Gauzezkil*, toque de campanas del Angelus de la noche" AspLeiz. "*Goizezkil*, toque de campana del amanecer" Ib. "*Suezkil*, toque de campanas a fuego" Asp Leiz2. Cf. ARG1-EZKILA, EGUERDI-EZKILA, etc. s.v*argi*, *eguerdi*, etc.

kadira

[2019 Hitz-mitz. 27 hitz / 27 palabras vascas / 27 mots basques / 27 Basque words](#)

Del griego καθέδρα ‘asiento’ el latín tomó prestado el término cathēdra ,que sonaría prácticamente igual y significaba lo mismo; pero acabó especia-lizándolo para el asiento del profesor o del sacerdote. En castellano evolu-cionó a cadera (al principio ‘silla’ y luego el término anatómico), en francés a chaire (‘púlpito’ y ‘cátedra’) y en gascón a cadira ‘silla’. Los dialectos vascos orientales, **en contacto con el gascón o con su variedad bearnesa**, tomaron en préstamo *kadira* para ‘silla’ y, nalmente, cuando el castellano especializó el cultismo cátedra para su uso universitario , el euskera lo adoptó tal cual: katedra

kupela < lat cuppella (lat cuppa, fr copele, coupelle, cas cuba, cubilla)

Studer, Paul. "Étude sur quelques Vocables anglo-normands." *The Modern Language Review* 6.2 (1911): 174-182.
<http://www.jstor.org/stable/3713390>

upel (V-ger-m-gip, G; Lar, Añ (G), Hb ap. Lh, H (V, G)), **upela** (V-gip), **kupel** (G-to, AN-ulz, B; *VocB*), **kupela** (AN-mer; Lar *DVC* 196, Añ (AN)), **kupla** (Sal), **gupel** (L, BN-baig; SP, Urt I 549 (-ph-), H), **kubel** (H (L)), **kuel**. Ref.: Bon-Ond 163; A (*upel*, *gupel*, *kupel*, *kupla*); *CEEN* 1969, 227; Iz *Utz* (*kupéla*), *ArOñ* (*upela*); *Elexp Berg* (*kupel*, *upel*).

● *Tr.* Documentado en autores meridionales desde finales del s. XVIII, al Norte hallamos algún ej. del s. XX. *Upel(a)* y *kupel(a)* son las formas mayoritarias en los textos. La forma *upel* se documenta en textos guipuzcoanos y vizcaínos, y *kupel* en guipuzcoanos y navarros (tbn. en Erkiaga). Hay ej. no ambiguos con *-a* constitutiva en Lizarraga, en Iztueta (*Po* 169 *kupela*), en unos versos de *JanEd*, en Apaolaza, Urruzuno (*Urz* 57 *kupela*), Etxegarai, Orixe y Salaverri (20 *kupela*). Hay además *kuelaen* un ej. de *GH*. En *DFrec* hay 4 ej. de *upel*.

■ *Etim.* Relacionado con *dupa*, *dupel*, etc.

◆ **1.** Tonel, cuba. "Alveum" Urt I 549. "Cuba" Lar y Añ. "Calar las cubas, medir su vino, *upelak neurtu*" Lar.

(Como medida de cantidad). * *Erri txiki batean nola saldu al diteke, bada, goizetik arratsera [...] upela sagardoa?* Izt C 143. *Arzulo baten / upel bat ardo / otza.* Jaukol Biozk24. ● v. UPA BETE NEGAR EGIN. * *Upela bete negar egin zuten.* Urruz *Auspoa* 113, 49.

■ **upela** (V-gip ap. Iz *ArOñ*), **kuela**. "*Upéla, upélia, (la) caja donde se echa la manzana rota con su jugo (para hacer sidra)*" Iz *ArOñ*. * *Han kuela batzuetan leherturik mahatsa botatzen barrika batetarat, gorritzeko.* GH 1933, 82.

◆ **2. kubel** (G-to, L-ain ap. A; Lar, H), **kuela** (G ap. A; Aq 1475 (AN)), **guela** (Aq 1475 (AN)). "Coladero" Lar. "Vasija en que se hace la lejía, *kuela, guela, aratza*" Aq 1475. "Tinaja, vasija en que se hace la lejía", "tina para colada" A. "Garai artan baziran *kuelaizeneko ontzi aundi batzuk; zurezkoak ziran da gaña irikia zuten.* Antigualeko amonak zapi zuriak egosteko ziran" *PEBiz* 36s. Cf. *VocNav*: "*Cuela*, recipiente donde se pone la ropa en lejía (Oroz-Betelu)". * *Etxeko olloak kuelan sartu, gaña tapatu, ta errota-pera eramaten zuten.* *PEBiz* 37.

■ **kupel**. * *Baziran bertan sei kupel arrizko, Yuduak egin oi dituzten garbiketetarako; bizpairuna neurri kokatzen zituzten.* Ir *YKBiz* 57.

◆ **3.** (Lar, H). "Grúa, *upela, asupela*" Lar.

◆ **4. kubel** (L-ain ap. A; *kh-* Dv). "Mangeoire de porc" Dv. "Gamella" A.

◆ **5. kubel** (G-to ap. A), **kuel**. "Cesta grande con que se miden las manzanas" A. "En *lakuela, sagar neurria* o medida para la manzana, tenemos al recipiente de madera reforzado con llantas de hierro, [...] es de tronco de cono y su capacidad la podemos fijar en cincuenta y cinco kilos" Garm *EtnV* 30 (ap. *DRA*).

dupel (L-ain-côte, BN-baig ap. A; *-ph-* Lander ap. *DRA*).

◆ **1.** Tonel, cuba. v. **upel**, **dupa**. * *Dupela bezein zabal dire beherez.* Barb *Sup* 24.

◆ **2.** "*Duphela*, entonnoir en bois pour futailles" Dv (→ A: "embudo de madera para barriles"). Cf. **upel**.

gopor < lat. cuppa

gopor (BN-ad-baig-lab; SP, Lar, H; -*ph*- BN-ciz; *VocBN*, Dv, H), **opor** (G-to, AN-5vill, B, L, BN; *VocZeg* 288, H, *VocB*; -*ph*- SP, Deen II 17, Dv, H), **oporro**(Lar), **kopor** (G, AN-5vill, B, R-uzt; Aq 637; *kh*- S; Foix ap. Lh, Dv (S), H (S)), **koporro** (R). Ref.: A (*gopor*; *opor*; *kopor*); *EI* 385; *VocNav* (*copor*; *coporro*); Satr *CEEN* 1969, 167; Izeta *BHizt* (*opor*).

■ *Etim.* Probablemente derivado de lat. *cuppa*.

♦ **1.** Cuenco pequeño para beber; escudilla. "Écuelle de terre", "tasse" SP. "Cáliz", "vaso para beber", "cubilete" Lar.

hobi < *foueum, gasc hobi, cat obi, ar fueva

hobi (gral.; SP, Urt II 503, Lar, Mg *PAbVoc*, Añ (G, AN), Lecl, Izt 60r, Arch *VocGr*; *VocBN*, Gèze, Dv (+ *obi*), H, Zam *Voc*), **hobia**, **hobe** (Gèze 353), **obri** (Ae). Ref.: A; *AAezk* 297.

● *Tr.* Documentado en todos los dialectos. En *DFrec* hay 12 ej. de *hobi*, 6 de ellos septentrionales.

■ *Etim.* Probablemente de lat. **foueum*; cf. gasc. *hobi*, cat. *obi*. La forma *obia* podría proceder de lat. *fouea*.

♦ **1.** Fosa, sepultura. "Sepulcros de tierra virgen cavada entonces, a los cuales hoyos llamaban *obiak*" IC II 168. "En algunos dialectos, como V y G, es voz casi anticuada; siendo, al contrario, muy corriente en AN, L, BN-baig-ciz-mix, Sal, S, R" A. Cf. Ech 52r: "*Beovia* [...] que quiere decir camino de sepulturas". *AxN* explica *thonban* (95) porobian. v. **hilobi**. ✱ *Hilak oro, iaiki huna zuien hobietarik*. E 61.

jolas < occ. ant. solatz, cas. solaz lat. solacium

jolas (V, G-goi-azp; Lar, Mg *Nom* 67, Añ, Izt, H (s.v. *solas*)). Ref.: A; Iz *ArOñ*, *UrrAnz*; Etxba *Eib*; Elexp *Berg*; Gte *Erd* 183.

■ *Etim.* Al igual que *solas*, en último término de rom. *solaz*.

♦ **1.** Entretenimiento, diversión, juego (en el que no hay apuestas ni competición). "Quiete, *jatondoreko jolasa*, lat. recreatio post prandium" Lar. "Entretenimiento", "juego, entretenimiento", "diversiones" Añ. "Juegos, deportes, diversiones. *Euskal-jolasetan, indarra beti temarik nausiña*" Etxba *Eib*. "*Ze jolasetan ibiliko gera?* (G-goi-azp)" Gte *Erd* 183. ● *Tr.* Documentado desde *RS* en textos vizcaínos y guipuzcoanos, además de algunos septentrionales modernos (J. Etchepare, Mirande). Hay un ej. en Borden (80); la versión de *ChantP* (310) da la forma *solas*. En *DFrec* hay 62 ej. de *jolas*, meridionales.

kabi < ?cavea, occ gàbia, fr cave)

♦ Barranco. ✱ *Baserri oneen mendi-unadetan troka edo kabiak zabaltzen dira*. EgutAr 13-5-1962 (ap. *DRA*)

1 **gabi** (V, G, AN; Lar, Añ, H), **kabi** (H). Ref.: A; Garm *LexEV* 268. ■ *Etim.* Podría tratarse de un representante del lat. *cavea*.

♦ 1. Martinete (en las herrerías). "Gavia, llamamos en bascuence a la viga grande del mazo en la herrería" Lar. "Sobre el yunque la *gabia*, que es una viga gruesa sellada con fuertes aros de hierro, en cuya punta está aquel martillón de cuatro o seis u ocho quintales" Lar *Cor* 67 (v. tbn. 65). "Bi *gabi* zeuden burni-urtegietan: berdiña edotxapako *gabia* eta borobilla edo *kopako gabia*" Garm *Olag* 123. v. Zubiau *Burd* 98, con dibujo.

✱ *Azeriak buztana jauso ezin, ta bai gabia*. RS 27.

habia (V, Sal, S, R; Mic 8r, SP, Lar, Lecl, Añ, Gèze, Dv (S), H (+ *abia* (V)), **habi** (V, G-azp, S, R), **kabia** (det., Lar, Añ, H), **kabi** (G, AN; Is 174, Dv (V, G), Lh), **afia** (V-gip; Lcc), **apia** (V-och-gip; H (s.v. *kafia*)), **api** (G-goi, AN-gip), **kafia** (AN, L, BN-baig, Ae; Dv (L); det., SP, Lar, Añ (AN), Arch *VocGr*, H (L)), **kafira**, **kafi** (AN-mer, B, BN-mix; Lh), **aabia** (V-gip), **aapi** (G-goi), **aapia** (V-gip), **aafia** (V-gip), **abira**, **aubi** (V-arr), **gabia** (Dv (*gabi* V, G), H (G)). Ref.: Bon *RIEV* 1909, 24ss.; *VocZeg* 287; *VocPir* 344; A (*abi*, *abia*, *abira*, *api*, *kabi*, *kafia*, *aapi*, *aubi*); Lrq; Iz *ArOñ* (*aabixa*, *aafixa*, *aápixa*), *Als(kafiya)*; Etxba *Eib* (*abixia*, *kabia*); Izeta *BHizt2* (*kafi*); Elexp *Berg* (*afixa*, *apixa*).

♦ 1. Nido (de pájaros). "Nidal de aves, *pistian afia*" Lcc. "Anidar, hacer nido, *ibili afia egiten*" Ib. "Uda-barrixan *abixa billa juaten giñan, eskolarik ez genduanian, Unbera*" EtxbaEib. "Kardelinek orte du bere *kafie*" Izeta *BHizt2*. v. **ohantze**, TXORI-HABIA.

● *Tr.* Documentado en todas las épocas, pero apenas se encuentra en textos labortanos: sólo lo hallamos en Axular (*kafia*, en un refrán), Pouvreau (*habia*) y Mattin (*kabia*). La forma que emplean los autores vizcaínos, salacencos (Samper), roncaleses (Hualde) y suletinos es (*h*)*abia*. En la tradición vizcaína hay además *kabi(a)* en Arrese Beitia, K. Enbeita, Erkiaga y B. Enbeita, y *apia* en un acertijo recogido por Azkue (*EY* III); en los salacencos hay tbn. *abira* en un acertijo recogido por Azkue (*EY* III), y en los suletinos hay tbn. *kabia* (det.) en Mirande. La forma de la literatura guipuzcoana y de Mendiburu es *kabi*, sin *-a* constitutiva, pero hay además *apia* (det.) en Iztueta y Oteiza, *aapi* en Ayerbe y *gabia* (det.) en J.B. Echeverría. *Kafi* es la forma que emplean los escritores bajo-navarros (Zubiri, Xalbador y un texto de Valcarlos publicado en *Herria* (v. *infra* HABIA-GORDE)) y *kafira* la que emplea J.B. Etchepare.

✱ *Txoria, gaztetegian ezpadagik abia zaarza gatxen eldu dok ire bizia*. RS 396 (cf. Ax 178 (V 120): *Fin gaitz eginen duk, xoria, baldin gaztedanik ezpadagik kafia*). *Igazko abietan aurten txoririk ez*. Ib.

kaiola < caveola (occ gàbia, gabiola, fr geôle fr ant jaole, cas jaula, gavilla)

kaiola (V, G, AN, L, BN, S; Urt III 179, Lar, Añ, Arch *VocGr*; Dv, H), **kaloia** (S; Arch *VocGr*; Dv (S), H), **gaiola** (Lar, Añ, H), **jaiola** (AN-egüés; Añ), **kajiola** (Volt 59), **galoi** (H), **kaxola**, **kattola** (AN-araq). Ref.: Bon-Ond 145; A (*kaiola*, *kaloï*); Lrq (*kaiola*, *kaloia*, "l'a final appartient au thème"); Satr *VocP* (*kattola*); Iz *ArOñ*, Etxba *Eib* y ElexpBerg (*kaixola*).

♦ **1.** Jaula. "*Naitta urrezkua izan, kaixolia kaixola*" Etxba *Eib*. Cf. *VocNav*: "*Kaiola, kaiola perretxiko*, nombre popular del hongo *Clathrus ruber*". ● Tr. Documentado en todos los dialectos. *Kaiola* es la forma general salvo en suletino, donde se documenta la forma *kaloi(a)* (hay sólo un ej. claro con -a constitutiva: v. *infra* el ej. de "Izarrik eijerrena"). Pouvreau emplea *kajiola* y Añibarro *jaiola*. En *DFrec* hay 16 ej. de *kaiola*.

♦ **2.** "(V-gip), nido" A. Cf. Lar: "Jaula, viene del bascuence *kaiola*, *gaiola*, que significa lo mismo y se compuso de *kabiola*, *gabiola*, nido hecho de madera".

kardabera < occ cardere, cas cardo, fr chardon

kardabera (G, AN, L, BN, R-uzt; SP, Lar, Añ, Iz C 42, *VocBN* (*kh-*), Dv (L-côte), Lcq 109, H (+ *kh-*)), **kardubera** (V-gip, G-azp), **gardabera** (AN-egüés-ilzarb-olza, Sal, S, R; SP, H), **gardubera** (V-arr-och-m, G, S), **garduera** (V-m), **gardubea** (S), **gardabea** (-beFoix ap. Lh), **karbea** (*kharbe* S; Dv (S)). Ref.: *VocPir* 598; Bon-Ond 148; Alth *Bot* 6; A (*kardabera*, *gardabera*, *gardubera*, *karbe*); Mdg 151; Lh (*gardabe*); Arzdi *PlantR* (*gardabera*); Iz *ArOñ* (*kardú-beraak*); Zubk *Ond* (*garduera*); ElexpBerg (*kardubera*).

♦ "Laiteron" SP. "Cardo" Lar y Añ. "Chardon" *VocPir* 598. "Herbe qui a la forme d'un chardon, mais qui pique moins" *VocBN*. "*Kharbe-a* (S), chardon" Dv (pero el tema es seguramente *kharbea*; de este lexicógrafo proviene tal vez la forma *kharbe* de Azkue). "Chardon doux des champs" Alth *Bot* 6. "Cerraja común (bot.)" A. "*Kardu berak eta kardu latzak*, tiernos y silvestres o ásperos" A *EY* IV 203. "*Gardabera*, cardo lechuzo" Mdg 151. "[Cardo] para los conejos" Iz *ArOñ*. "*Ama Birjiña-kardua*, *kárduberia*, el cardo blando de huertas y heredades muy bueno" Ib. Cf. Baraib 141: "*Gardubera*, cardo cerraja", y *VocNav* s.v. *gardabera*, *gardambera*, *gardamera* y *gabarderal*. Cf. **basakardabera**. ✱ *Libanoko kardabera*. Ur 2 Reg 14, 9 (Ker *kardabera*; *Dvastokharlo*, Bible *gardu*). [Frantsesak] *kardaberak jate'ituzte*. Xe 213. *Asunak zizti-zazta egitten eutsoen. Eta kardaberak oñetan sartuten yakozan*. Altuna 105.

kapera < gasc capère (cas capilla)

kapera (Urt I 46 y 287, *VocBN*, Dv, H), **kapela**. ■ Etim. Del gasc. *capère*.

♦ Capilla; ermita. "Chapelle, terme de dévotion" *VocBN*. "Chapelle" Dv. v. **kapilla**. ♦ *Tr*: Documentado a partir de la segunda mitad del s. XVIII en textos labortanos y bajo-navarros. Al Sur sólo se encuentra en Orixe (*Mi* 143), S. Mitxelena, Aresti (*MaldanB* 222) y Oskillaso. La forma *kapela* la emplea Saint-Pierre.

✱ *Parisko hirian, saildua daritzon kaperan*. Lg II 107.

kapilla < cas capilla

kapilla (Lcc, Lar, Añ).

♦ **1.** Capilla. v. **kapera**. ♦ *Tr*: Documentado en autores meridionales a partir de mediados del s. XVIII. ✱ *Asistietan dodala sarri zeure kapillara*. Urqz 29. *Santuaren kapill guzia ikaratu* [zen]. Mb *IArg* II 302.

karrota < carròta

karrota (S ap. Lrq; Chaho, Lh, T-L), **karrote**, **garrota** (S (Foix) ap. Lh).

♦ Zanahoria. "Carotte" T-L. ✱ *Xeha zatzu hirur tipula, hirur karrota [...]*. ECocin 11. *Tipula eta karrote tranxaka pikaturik*. Ib. 29. *Ordin karota bezala zain bat zian*. Alth Bot 17.

lapaitz < lappa (occ lapassa, cas lampazo, ?lapesa)

lapaitz (G, AN... ap. A; H (BN)), **lapatx** (Vc, AN-5vill ap. A; Aq 1072 (G, AN), Añ, Lcq 110), **lapatz** (V-arr ap. A; Añ), **lapaz** (Lar, Añ, Izt C 45, Lcq 110, H).

♦ **1.** "Lampazo" Lar. "Cadillo" Aq 1072. "Amor de hortelano" Añ. "Bardana (bot.). *Lapatxa baiño beteago dagoz aurten sagarrok*" A. Cf. *VocNav* s.v. *lapacha*. v. 3 **lapa**, LAPA-BELAR. ✱ *Muri ta lapaitz-orde balekar / axaleko sapelarra*. Or *Eus* 278. *Artilleaz ardura baldin bazera, sasi-moltso, lapatx eta narrak aldera itzatzu*. "Lappae". Ibiñ *Virgil* 102.

♦ **2.** "Romaza (*Rumex friesi*), *lapaitza*" Lcq 139. Cf. *VocNav* s.v. *lapaiza*.

♦ **3.** "*Lapaitz*, lengua de vaca (*Rhamix crispus*) (AN-gip)" Iz *IzG*.

masaila, mazela, masil < gasc maisherar lat maxilla (cat maixela, cast mejilla)

<https://en.wiktionary.org/wiki/maxilla#Descendants>

masaila (V-arr, G, AN-gip-araq; *VocCB*, Dv, Zam *Voc* (G); -*alla* det., Lar, Añ (G), H), **mazela** (G, AN-5vill, L, B, BN-baig; Volt 88 y 93, SP, Urt III 414, Aq 1096, *VocBN*, Hb ap. Lh, Dv, H (L, BN)), **matsail** (-*all* Izt 101v), **matzail** (*VocCB* → Dv), **matzeil** (*VocCB* → Dv), **maxaila** (-*alla* Aq 604 (AN)), **mazaila** (Dv (G), H), **maxela** (Sal, S, R; Gèze, Hb ap. Lh, Dv (S), H (BN, S)). Ref.: *VocPir* 226; A (*masailla*, *mazela*, *maxela*); Lrq (*maxela*); *ContR* 521; Iz R 401; *Echaide Nav* 130; *Izeta BHizt* (*mazela*); *GteErd* 226. ● *Tr.* Documentado desde Etcheberri de Ziburu. La forma *masail(a)* es propia de la tradición meridional (en vizcaíno sólo se encuentra en Erkiaga); *mazela* se documenta en textos septentrionales y *maxela* en suletinos, mixanos y roncaleses (además de en algún meridional moderno, como Aresti). Encontramos *masil* en un refrán de Legazpia, con el sdo. de 'ladera'. En *DFrec* hay 3 ejs. de *masail* y 2 de *mazel*. Para el posible valor expresivo (sg. Azkue) de *maxela*, v. *matela*.

■ *Etim.* De lat. **maxella*.

♦ **1.** Mejilla, carrillo. "Ezkerreko mazelan zaurthua da zaldia" H. v. **matraila**, **matela**. ★ *Gutizia erho batez / hek gidatzen direla. / Hargatik mazalak brida / banaz zaiztela hersten.* EZ Eliç 322. *Bethi finik gabe* [Iainkoa] *lauda / haren aho mazelek.* Hm 94.

♦ **2.** **mazela** (Hb ap. Lh, Dv, H), **maxaila** (Aq 604 (AN)). Nalga. v. **ipurmasaila**.

♦ **3.** **mazela** (AN, L, BN-baig ap. A; Dv, H), **maxela**, **masil**. Ladera, vertiente; cresta. "Croupe de montagne" Dv. "Pendant d'une colline, d'une montagne. *Iguzkira dagoen mazela*" H. v. MENDI-MAZELA. ★ *Ardiak hortxet berean ditugu, mazela xoko hortan.* Barb Sup 54. *Lerdoinen mazalak bethi ta buluziago agertzen zaizkigu.* JE Ber 17.

♦ **4.** **mazela**. "Larre-mazela (L-ain), lindero de un pastizal" A. ★ *Nagusiak, sierraren ondoan aziya jarri zuen mazela (zati) aundi batian.* S. Etxarte *Auspoa* 77-78, 268.

♦ **5.** "(AN-gip), hoja de hacha" A.

♦ **6.** "*Maxela* <-she->, tocino (Ochagavía)" *VocNav*.

ol(h)a < gasc. hoelhà (*hola) lat. folium, folia; cat. fulla; gal. folla; occ. fuèlha; port. folha; esp. hoja), Z. holla

Fuente: [Zaldua \(2015:393-394\)](#)

Lakarra Andrinuak (2012 : 57) –mailegu gaskoia dela berretsiz– hoelhàrekin (fr. ‘feuillage, les feuilles’, ‘feuiller, placer, poser des feuilles’) lotzen du ol(h)a. Arratzuko irakasle eta euskaltzainaren proposamenaren muin-muinean,

beraz, latineko folium izena dago ('hostoa'; plural neutroa folia; kat. fulla; gal. folla; okzit. fuèlha; port. folha; esp. hoja), zubererako holla-ren sorburua alegia.

Azpimarra dezagun azken forma hori (hólla, 'orria, hostoa') behin baino gehiagotan aipatzen duela Mitxelenak (FHV, 219 or.) eta, bestea beste, Othoitze eta cantica espiritualac Cubero herrico (1734) liburuan zein Larrasketen (1939) hiztegian irakur daitekeela. Erretereriako maisuaren iritziz (op. cit., 265), gaskoitik berriki sartua da euskaran, Agirre Sarasolak (2001 : 719 , 766) zehazten duenez, biarneseko hoelhe sorburutik ('feuille') hain zuzen.

Gaskoiko hoelhe-k eta zubererako holla-k 'hosto(ak), 'orria, hostotza', esanahia duten arren, hots, Iberiar Penintsulako eta Frantziako hegoaldeko hizkuntza erromanikoetan bezala, biek jatorriz hitzak latinez zuen eremu berean badiraute ere, hirugarrenak, ol(h)a-k alegia, noizbait adiera hori izan duela frogatzeke dago, behinola abeltzaintzarako erabilitako egonlekuak, oholekin eta adarrekin ez eze, hostoekin estaltzen zituztela pentsa daitekeen arren. Hain justu, Lakarra Andrinuak 'orriztatua', 'orriz betea, hornitua edo gordea' partizipiotik aterako luke ol(h)a n49 . Hipotesi horren (metonimiaren) sostengutzat (Lakarra Andrinua 2015 : 430) gaskoizko hitzaren ahaide batez A. Rey-ren Dictionnaire historique de la langue française delakoan irakur daitekeen datua darabil (s.v. feuille, 2 . zutabearen hasieran): «...ancien français foillie "cabane de feuillages"».

n49 Beti ere hormen gainean doan «teilatuari» dagokiolarik. Komunikazio pertsonala.

3 . 2 . 2 . Mitxelenak (AV, 483) eta Irigoienek (1990 : 173) gaztelaniako sel-en (eusk. saroi-ren) sinonimotzat daukate ol(h)a,

padera < gasc padère

padera (G-to-bet, AN, L-ain, BN; Volt 103, SP, Lar, Arch *VocGr*; H), **padela**, **padel**(G-bet; Zam *Voc*), **pael** (G-bet), **paela** (G-azp), **parera**, **parela**. Ref.: A (*padera*, *padel*, *pael*); *VocNav*. ■ *Etim.* Del gasc. *padère*.

♦ Sartén. "Padilla, sartén pequeña" Lar. "*Sartaia*ri esaten diogu *parela* Zarautzen" Ldi, carta 7-4-1929 (ap. *DRA*). ★ *Padera* batean arno liga ogi mamiz eta hautsarekin ahia eginik. Mong 588. *Oakit paderara*. It *Fab* 82.

● *Padera bezain iphurdi beltz* (L). 'Bere gisa utzi beharra den gizon jendetasun gabeaz erraten den hitza'. Lander *Eusk* 1928 (IV), 316.

■ (B, BN-baig; H), **padel** (L-ain, BN), **fadera** (L, BN-baig). Ref.: A (*padera*, *padel*, *fadera*); Izeta *BHizt2*. "Tamboril para asar castañas" A. "*Gaztañak paderan erreak onak dire*" Izeta *BHizt2*. ★ *Padera berri bat*. HerVal 150.

■ "Asadera. Padera, arkumia erretzeko ontziya" BU Arano.

tortix, tortotx <lat corticem acc cortex, gasc tòrclo

kortika, tortika 'corteza'

<https://es.wiktionary.org/wiki/corteza>

tortitx (H), **tortitz**, **tortix** (T-L), **tortox** (T-L), **tirtotx**.

♦ **1.** Corcho. "Bondon de liège" H. "Liège" T-L. ✱ *Leton haria, tortitza, alzeiroa*. "Corcho". Volt 179. *Hartarakotz ematen tuste eprezukiko laua batzubek piñus, zeñak baitire tirtotxa bezain arin*. INav 133.

♦ **2.** (SP → Dv y A), **tortotx** (L-côte ap. A; Dv (L-côte)), **tortos**. "Chêne-liège" Dv. "Alcornoque" A. ✱ *Tortotx azkarrak beren azal zabal-ariñak emanaz*. "Los valientes alcornoques". Berron *Kijote* 124. *Ardua frexkatzen tortotx-arboletik zintzilik*. Ib. 126. v. tbn. *Tortos*: Eskual 8-10-1909, 2.

Origen árabe

albaitari < ár al-Baitar

Ibn al-Baitar, "albaitariaren semea", XII. mendeko zientifiko andaluziarra:

"His name Ibn al-Baitar is Arabic for son of the veterinarian, which was his father's job"

Asier <https://twitter.com/AsierEurasiatik/status/1189089341211062272>

alkate < ár. hisp. alqādi, y este del ár. clás. qādī, juez (occ cònsol)

alkate (gral.; Mic 5r, SP, Lar, Añ, ZMoso 65). Ref.: A; *ContR* 530; Iz *Als*, *ArOñ*, R392 y 401; Etxba *Eib*; *EAEL* 39; *Elexp Berg*.

♦ **1.** Alcalde; juez; autoridad local en general. "Juge, abbé de paroisse" SP. "Alcalde, *alkatea*" Lar. "(En tierra de) ciegos, el tuerto es rey, *okerrak dira alkate itsuen errian*" Ib. "Alcalde de aldea, el que lo desea, ese lo sea, *erri txarreko alkate, biz nai duena*. A falta de hombres buenos, mi padre alcalde, *giza prestuen eskasez, aita nerea da alkate*" Ib. "Alcaldada, acción imprudente de alcalde, *alkatearen eginde okerren bat*" Ib. "Alcalde pedáneo, *oñezko alkatea, erri txarretako alkatea*" Ib. "Alcaldía, *alkatearen menea, barrutia*" Ib. "*Alkate jaunak eta Errejidoreak eukun Elizan jarleku apartekua*" Exta *Eib*. "Zapatak okerreko hanketan jantzita daukanari *erri biko alkate* dela esan ohi zaio txantxetan" *Elexp Berg*. v. **auzapez**, **endore**.

● *Tr.* Menos documentado en la tradición septentrional (Etcheberri de Ziburu, Axular, Oihenart, Hiribarren, Zalduby, J.B. Elissamburu, Barbier, Oxobi, J. Etchepare y Zubiri) aunque el castellano, y por ello la palabra *alcalde*, siguió siendo oficial en la Baja Navarra hasta bien entrado el s. XVII (v. A. Destrée *La Basse-Navarre et ses institutions de 1620 à la Révolution française* (París, 1955; tesis universitaria)). Aunque no siempre es fácil precisar el significado, en los autores septentrionales del s. XVII (Etcheberri de Ziburu, Axular, Oihenart) domina el de 'juez', mientras que al Sur --ya desde Lazarraga--, así como en los autores septentrionales posteriores, parece significar 'autoridad municipal' (con atribuciones que han variado a lo largo del tiempo); cf. *DCECH*. Al Norte se documenta la forma con *-kh-* en Axular, Oihenart, J.B. Elissamburu y en algún ej. de Hiribarren. Aparece frecuentemente acompañado de *jaun*: *alkate jaun* en autores meridionales y *jaun alk(h)ate* en la mayoría de los septentrionales. En *DFrec* hay 242 ejs.

★ *Quod semel in anno mutant alcat per sua manu* (1095). Arzam 98. *Alcate de Olaz, Sancius* (1100). Ib. 98. *Ienego Alcatea* (1366). Ib. 98 (v. más ejs. en la misma pág.). *Lop Alcate* (Irache 376, 1246). Lac *VM* 38.

atorra < ár. hisp. addurrá'a < ár. clás. durrā'ah ar

atorra (gral.; IC 441v, Deen I 46, Lar, Añ, Dv (G); *-th-* L, BN, S; SP, Urt, Ht *VocGr* 339, Arch *VocGr*, *VocBN*, Gèze, Dv, H), **ator** (AN-olza-ilzarb-egüés, B). Ref.: A; *AApend*; Bon-Ond 151; Lrq; Iz *Als*, R 393, *Utz*; Etxba *Eib*; Gte *Erd* 13, 199, 206; *ElexpBerg*; Izeta *BHitz2*.

■ *Etim.* De ar. *ad-durrā'a*, 'especie de camisa de lana abierta por delante'; cf. esp. ant. *adorra* 'túnica abotonada'.

♦ **1.** Camisa. "Chemise. *Meza erraiteko athorra*, aube pour dire la messe" SP. "*Athorraren hatsa, athorra hatsa gerriaz beheitikoa*, tour de chemise depuis la ceinture en bas" Ib. s.v. *hats*. "Amiculum linteum, *suerpeliza, amituna, athorra*" Urt II 46.

Tr. Poco empleado entre los autores occidentales (aparece en Lazarraga, *RS*, *LasBery* un refrán citado por Araquistáin) hasta fines del s. XIX. Parece que en los textos orientales significa más bien 'camisa de hombre' y en los occidentales 'camisa de mujer',

aunque no faltan ejemplos en contra (p. ej. en Haraneder, *AstLas*, Agirre o Irazusta), ni ejemplos en que significa 'camisa' sin más.

✱ *Atorra nola arimere aste oroz garbitu*. E 27. *Gonearekin atorrea*. Lazarraga 1190r.

azenario (cas zanahoria ár safunnárya, occ carròta)

azenario (G, AN), **azenaia** (V-gip), **azanario** (G-bet), **azanoria** (AN, Sal, R), **azanaoria** (V-gip). Ref.: Bon-Ond 149 (*azanoria*); *VocPir* 629 (*azanoria*); A; Arzdi *PlantI*(*azanaiua*); *Elexp Berg* (*azenaixa*).

♦ Zanahoria. "*Azenaixia oso ona ei da bistarako*" *Elexp Berg*. ✱ *Mutil txikiyak ditu / atzetik millaka, / azanariyo edo / patata tiraka*. Bil 131. *Au zan señoia moduko bat, bere azanaio koloreko mutillakin sartu zana*. Iraola 64. *Berderako azenaiuak*. GipNek 1905, 42. *Erremolatxa, arbia, azanaioa, patata*. NekIr 41. *Lur zabalean Nantes-azenaioa, Vertusko tipul oria*. EgutAr 1956 (ap. *DRA*).

azoka < ár. and. "azzáwq"

este del ár. clás. zāwq o zā'ūq, y este del pelvi zīwag.

azoka (V, G), **azoke** (HeH *Voc*, Dv), **azoga** (V-m). Ref.: A (*azoga*); *EAEL* 70; *Etxba Eib*; *Elexp Berg*.

♦ **1.** Mercado; plaza del mercado. "Plaza pública del mercado" *Izt VocC*. "*Azokea*, adi diteke plaza ageriaz, zeintan merkhatua egiten baita" HeH Mc 12, 38 nota. "*Azokea*, sal-erosketako bil-tokia, plaza, karrika" HeH *Voc*. "Lonja, mercado" A. "*Eguenetan egoten da Markinan azokea* (V-m)" A *Apend*. "Mercado de granos. *Santixauetako urrengo domekan, azokia eitten zan Ermuan*" *Etxba Eib*. Cf. *LzGVoces*: "*Azoque*, plaza donde se hacía el mercado público. '11ª Otrosi mandamos que ninguno no sea osado (echar) en las callejas...y del portalejo que suben *alazoque* basura ninguna' (OA [=Ordenanzas municipales del Ayuntamiento] Vitoria 1487)". v. **merkatu**.

● *Tr*. Documentado en textos guipuzcoanos y vizcaínos a partir de mediados del s. XIX. Entre los autores septentrionales se encuentran ejts. en HeH y J. Etchepare. En *DFrec* hay 55 ejts., meridionales.

azukre < (occ sucre) ár. hisp. assúkkar, ár. clás. sukkar, gr. σάκχαρι, pelvi šakar

azukre (V, G, AN, L, Ae; Lcc, SP <assu->, Ht *VocGr* 428, Lar, Añ, Arch *VocGr*; Dv, H), **azukra** (V-arr, G-azp), **azukera** (V-ger), **azukere** (AN), **azukare** (AN, Sal; -rea (det.) Mic), **azukar** (V-gip, R), **azukure** (AN-ulz), **asukre**. Ref.: *VocPir* 550; Bon-Ond 147; A; Iz *ArOñ* (*axuarixak*), *Als*, *Ulz* (*azukuria*); *Etxba Eib*; *Elexp Berg* (*azukar*); *Gte Erd* 78.

● *Tr.* Documentado tanto al Norte como al Sur. *Azukre* es la forma más gral. Se documentan además las variantes, principalmente vizcaínas, *azukerea* det. en Añibarro, Kirikiño, Bilbao y Berriatua, *azukera* en G. Jauregi, *azukar* en *DurPl* y Mendigacha, *azukare* en Iturzaeta, y *azukarezko* y *azukarez* en Arrese-Beitia y Erkiaga respectivamente. Hemos encontrado un ej. de *asukre* (*asukre-zango*) en *Prop*; cf. <assucre> en Voltaire y Pouvreau.

sukre

sukre (Gèze), *zukre*, *zukure*.

◆ Azúcar. ✱ *Dulzatzekó idisagárra, usatu beárda almibár ta zukúre.* LE Matr4 535. *Sükria da kanabera mota bati xehekatü eta egosi unduan idokiten zaion gozua.* Ip *Dial* 40 (It, Ur, Dvazukre). *Kullera bat sukre.* ECocin 4. *Emazu libera erdi bat sukre herrauts.* Ib. 45. *Hartuz artha emateko noizetik noizera sukre puxka bat ez itzultzeko.* Ib. 53. *Jan edanetan, ez dakite zer aski onik eman: sukre, kafe, zokolet, bixkotxa, bonboneria, zurruburru.* HU Zet 73. *Khorpitza etze, sükre undarrer esker, demendrenik ere ürrintzen hasirik.* Eskual 3-4-1908, 3. *Lur-sagararak berak sukriarekin emaiten zaizkuie!* JE Bur 115. *Sukre mokor bat.* StPierre 22. *Zukre mokorrak maite zituen itsuki.* Zub 111. *Haur bat iduri zuen bethi zukre murtxatzen ari nahiz eta bere gorputza azkartu.* JEthep 89s (19 *sukre*). *Arnoaren ekaia bil dezan zukria.* Gatxitegi *Laborantza* 125.

alkandora < cas alcandora, ár. hisp. alqandúra < persa qanture

alkandora (V, G; Lcc, SP, Mic 6r, Lar, Añ, H (V, G)), **alkondara** (V, G-azp; Añ (V), *VocZeg* 286), **arkondara** (V; H (V)), **alkandor**, **alkondare**, **arkalora** (V). Ref.: A (*alkandora*, *arkondara*, *arkalora*); A *Apend*; Iz *To*, *ArOñ* (*alkóndara*), *UrrAnz* (*alkondaría*); Gand *Eus* 1956, 208; Etxba *Eib* (*alkondaria*); Elexp *Berg* (*alkondara*); Gte *Erd* 199.

◆ Camisa (de hombre). (Todos los testimonios de los lexicógrafos, salvo *VocZeg*, Iz*To* y Elexp *Berg*, especifican que se trataba de camisa de hombre). "Cabezón de camisa, *alkandoran kabezoia*" Lcc. "(O), chemise d'homme" SP (← O *Not* 46). "Alcandora, vestidura blanca a modo de camisa, es voz Bascongada, y llamamos así a la camisa de hombre" Lar. "*Alkondaria* es camisa de hombre con mangas y cuello, [...]. Así en toda Vizcaya" Ur, carta a Bon 19-5-1857. "Chemise d'homme" H. "--*Alkondaria dario dozu fraken apurtu batetik. --Daukanari dario--.* *Eta zan zapi zuri zati bat an ipiñitta, erantzun ori emoteko, alkondararik ez eukanetik*" Etxba *Eib*. "Camisa" Elexp*Berg*. Cf. SMuj *EEs* 1921, 9: "Un inventario de Oyarzun de 1692, dice: 'Tres libras de hilo de la tierra que llaman *alkandora*'". v. **kamisa**, **atorra**.

● *Tr.* Documentado en autores guipuzcoanos y vizcaínos (tbn. *alkandor-orde* en Mendiburu). La forma *alkondara* aparece sobre todo en textos vizcaínos desde comienzos del s. XIX (tbn. en T. Agirre (*Uzt* 228)).

azafrai < ár. hisp. azza‘farán < ár. clás. za‘farān (cas azafrán, fr safran)

azafrai (Lcc, Lar (→ Lcq 163), Añ, Hb ap. Lh), **azafrain** (Lar DVC), **azefrae** (Mic), **azafran**, **azaprae**, **azaparan**, **azapran**.

♦ Azafrán. "Azafraia" Izt C 41 (en una lista de plantas). v. **safran**. ★ Zetarako ete dira piper ta azapraez gorrituriko saldaak onelangua euki ezker? Mg PAb 112. Nola batzuek egin oi duen gari ona, eta ariñ ona nastuaz: iriña, eta zaia errotetan nastuaz: azafrai purua, beste belar batzuakin nastuaz. Gco II 266s. Nardoa ta azafraia, kañabera usaitsua. CantCS (G) 4, 14 ((V) azafrae; Ol azaparan, Ker azapran, Bible azafran; Dv, Echn safran). Ori ezta azafran koloreko bat? Iraola 116.

safran

safran (S; SP, Urt IV 264, Lcq 163, Alth Bot 21), **zafran** (R), **zafrai**. Ref.: A Ronc 261; Lh.

♦ Azafrán. "Safran" SP. "Safranezko salda, soupe au safran" Ib. "Carthamus, basa safrana, safran bastarta" Urt IV 264. "Agorrileko ura da zafran ezti eta ardau, el agua de Agosto es azafrán, miel y vino" A Ronc 261. Cf. VocNav s.v. safrana. v. **azafrai**. ★ Ohoreak, graduak, kargu handiak safrana bezalakoak dire; hura sendoago eta usuago sortzen baita oinetan zapatua izanez. SP Phil 200s (He 202 safran). Irakiturik pinterdi bat arnotan eta finean yuntatzen diozue safran gutti bat. Mong 589. Nardoa ta safrana, kana urrin ontsua. Echn Cant 4, 14 (Dv safrana; Ol azaparan, Ker azaprana, Bible azafrana). Xurgatzen ibiltzen dira [erleak] gurbiz-ondoetan, sarats orailletan, izkaro eta zafrai gorrizketan. Ibiñ Virgil111.

izara < arb izara

izara (V; Mic 9r (is-), H (V, G)), **izare** (H (V, G); izarea det., Lar, Añ), **izera** (G-azp-nav), **ixara**, **ixera**, **isara**, **isera**. Ref.: A; Iz ArOñ (isara), Als (eskübera); Etxba Eib; Holmer ApuntV; Elexp Berg.

■ Etim. Se trata de un arabismo, introducido, al parecer, por mediación del romance, habiendo sido olvidado el mediador o caído en desuso.

♦ 1. Sábana. "Ensabanar, [...] maindirean, izarean bildu" Lar. "Drap dont on enveloppe les morts, linceul, suaire" H. "Izare o izale: sábana en el León de Sánchez Albornoz. Apéndice IV, pág. 183" Garate 5.^a Cont RIEV 1935, 350. "Urdiain aldean izara etaizaria ohe-estalgia dituzte" Satr Othoizlari 46, 3 (ap. DRA; la ref. es incorrecta). ♦ Tr. Atestiguado en autores vizcaínos desde mediados del s. XVII; se documenta tbn. en CatBurg (47), Lardizabal (en éstos dos izare) y en algunos autores guipuzcoanos del s. XX. Hay ixara en Kirikiño (Ab I 83), Lauaxeta, Otxolua (159) y Alzola (Atalak 58); ixera e isera en Akesolo (Ipiñ 28 / 29), e izera en Kortazar (Serm 241) y en un ej. de EgutAr. En DFrec hay 6 ej. de izara y 1 de izera. ★ Isara bi, oeko kotxiña bi. Mic 14v. Izara santea zeinegaz batu ebeen. "El sudario con que fue envuelto". Cap 141. Ez dot ez eunezko ez miesazko izararik biar. Mg PAb 66. Ogeitamar izare edo maindire. Lard 141. Amabiren bat izara ta beste orrenbeste burko azal. Ag Kr 74. [Zaldizkoen] txarrantx, burusi ta isara. "Las mantas y sábanas de los caballos". Or Tormes 11 (Eus 332 izara). Lurpera naramatenean, izan zaitezte nere izara ta kutxa. NEtx Nola 93. Oeko izarak. Erkiag BatB153.

v. tbn. CrIc 44. fB Ic I 73. Añ EL² 223. Astar II 128. Mde HaurB 17. And AUzta 46. Etxba Ibilt 467. Alzola Atalak 60.

■ (Usos figs.). ★ Iparraldeko mendi-saillak ere izara beltzetan bill-bill egitera dijoaz beren tontorrek. Mok 21. Ibarretan edur zurijak dagijez ixara barrijak. Laux BBa 6. Elur-izara-gañean nere oñatzik ez dago. EA OlBe 36. [Mari gaiztoa] aidez iruten / sorginkerizko izara. SMitx Aranz 22. Illuntzeak bere izara baltzeranak zabaltzen ziarduan zeru ta lurrean. ErkiagBatB 87. Eguzkia izera gorrixka batean barrezka sartzean. EgutAr 2-5-1963 (ap. DRA).

♦ **2.** (V-gip; FSeg ap. A). Ref: A; Iz *ArOñ (isara)*. Pañal de niño. "*Izara*: aurra galtzarbetatik beraño biltzeko oiala" Urkia *EEs* 1930, 51.

♦ **3.** "(G-azp-to), sabanilla de la cabeza" A. v. **izaratxo**.

♦ **4.** "(V-m), primeros funerales, nueve días seguidos después de la defunción" A.

maindire < lat mantile

maindire (G-to-bet, AN-gip-5vill-araq-burg, B; Lar, Añ (G, AN), Dv (G), H, *VocB*), **maindira** (G; H), **maindia** (Ae), **maindere** (AN-larr-5vill-araq-ulz, B; H), **mainddare** (AN-larr), **maindera**, **maindre** (AN-erro; Dv (AN-mer), A (que cita a LE)), **mandira** (G-bet), **mandire**, **manddire** (AN-5vill), **meindire** (G-nav), **ma(i)nddere** (AN-larr), **mandre** (AN-erro, Ae, Sal), **mande** (Ae), **mantre** (R). Ref.: A (*maindira*, *mandira*, *mandre*, *mantre*); *AApend* (*maindia*); Echaide *Nav* 198; Iz *Utz* (*maindéria*), *To* (*maindire*); Caro *CEEN* 1969, 223; *CEEN* 1970, 358; Izeta *BHizt*.

■ *Etim.* De lat. *mantile* (o *-ele*).

♦ Sábana; lienzo; sudario. "Agotza etxeratzeko izara-antzeko oial aundia (AN-araq)" P. Urkia *EEs* 1930, 46. v. **izara**, **mihise**. ♦ *Tr.* Documentado en textos navarros y guipuzcoanos, desde principios del s. XVII. Se encuentra tbn. en Lauaxeta. En *DFrechay* sendos ejs. de *maindire* y *maindere*. ✱

Préstamos latinos

Préstamos latinos solo occidentales

abat < cas abad, *abate

abat (V-gip ap. Etxba Eib), **abate** (Añ).

♦ Abad. "Zearrotzako abata (V)" A *DEV* (s.v. *abad*). "Lo mismo que *apata* de *Apatamusturixo*. *Abata* eta *abadia* sustrai batetik itzak" Etxba Eib. v. **abade**

apata

apat(e). ✱ *San Anton Abata, San Agustin ta gere San Ignazio Loiolako?* Mg CO v. *Eman zion kontu Konbentuko Nagusi edo abatari*. Mg CC 117. *O abata, ken zadazu nere aoan dagoan hostia konsagratu au*. Ib. 118. *San Antonio Abateari*. Añ MisE 74. *San Anton abatari*. fB Ic I 70 y II 265. *Esaten deutsa Akilles abatak gurarijari diabrubaren aztia*. fB Ic II 250. *Emon zituban señaliak, zeñ zan bere abata, ta beste lagunak*. JJMg BasEsc 89. *Ara Juan Abatak dirauskun beste exenplu bat*. Ib. 186. *Ipiñi bearrean San Anton Abati, / jarri eutsazan bere arerio bati*. AB AmaE 274. *San Maur; Abata [...]*. *San Anton, Abata*. Or MB 829. *Allande de Charritte, Santa Graziko aphiatiako abata*. Casve SGrazi 82. *Batean Hirur-iriko abata datorkio Tartasi aitabitxi egiten eta bestean Moneigneko markiza*. Akes Karmel 1977-2, 62.

aloger < arg aloguero

aloger (V, G), **alogera** (det., Lar, Añ), **alober** (V-ger), **alobera** (V-ple), **alokera** (det.). Ref.: A (*aloger, alober*); X. Kintana *Iker-10*, 1997, 150.

◆ *Tr*: Documentado principalmente en autores vizcainos. Tbn. lo emplean Eguiateguy, Iztueta, Aguirre de Asteasu, Lizarraga de Elcano, Lardizabal y autores guipuzcoanos del s. XX. Hay *aloger* no ambiguo en J.A. y V. Moguel, en Astarloa, Iturzaeta, D. Agirre, Echeita, Kirikiño, Eguzkitza y Erkiaga, y *alober* en fray Bartolomé. En Lazarraga aparece *alogoro*, de sdo. no seguro. En J.A. Moguel (CC 184) hay además un ej. de *alagorea*, probable errata. En *DFrec* hay 5 ej. de *aloger*.

■ *Etim*. Cf. arag. *aloguero*, etc. *FGN* 180, *DLAA* 1, p. 1.

♦ **1**. Salario, jornal. v. **soldata, alokairu, sari**, BEHAR-SARI.

✱ *Bear egin deutsaneen alogera edo salarioa kriaduena*. Cap 109.

alokairu

Michelena 1974:190 como ejemplo de conservación de diptongo ai en préstamo romance

alokairu (AN, BN ap. A (que cita a LE y *VocBN*); SP, *VocBN*, H), **alokaira** (H (G)), **alokari** (L-côte ap. A), **allakairu** (Lar → Hb ap. Lh), **alokaïdu** (S ap. Lh, s.v. *alakairu*).

♦ **1.** Salario, sueldo, jornal; premio, pago. "Prix, salaire" SP. "Prix du travail de la journée, de la semaine ou de toute autre période de temps" *VocBN*. "Journée, solde d'un ouvrier, d'un serviteur" H. Azkue cita el ej. de Axular y da erróneamente la forma *alakairu*. v. **aloger, soldata, sari**.

● *Tr.* Documentado en la tradición oriental; es relativamente poco frecuente, y apenas se encuentran ejcs. a partir de comienzos del s. XIX. En *DFrec* hay 20 ejcs. *dealokairu*.

✱ *Dei itzak langileak, eta paga iezék alokairua, hasirik azkenetarik lehenetarano*. Lç Mt 20, 8 (*TB*, Echn *yornala*, HeH *irabazia*, Dv, Ip y IBk *saria*).

bolu, bolin < molina (occ molin)

bolu (V ap. A; Lar, Añ, Dgs-Lar, Dv), **bolua, bolun(a)** (Dgs-Lar).

♦ **1.** Molino. "Rueda, molino" Dgs-Lar. "(Vc), aceña, molino (algo distinto de los actuales)" A. Sg. Etxba *Eib* las formas *boliña* y *bolingua* sólo subsisten en la toponimia local (*Patxi boliñ, Bolingokua*). v. **errota**. ● *Tr.* Documentado en textos vizcaínos. Hay algunos testimonios guipuzcoanos del s. XX. ✱ Manguiar et bolinua sursum (Alboniga) (V, 1093). CSM 281. Abbate domno Sancio de Bolinivar (V, 1093). Ib. 281. Sancte Andres de Molinivar (Al, 1087). Ib. 269. Ligoarius Molinivarrens abba (V, 1051). Ib. 151. Borinivar, una rega (1025). Manguiar et bolinua sursum (1093). Et Gamiz, et Bolivar, et Ulivarritz (1331). Pedernales Bolivar Fruniz (1383). Juan de Volibar, e Gonzalo de *Voliuar* (1475). Arzam 183. ✱ *Urrutirean boluara dator ura*. "Al molino". RS 147. *Gari garbitu ustekua, zorroturik, darue bolu edo errotara*. Mg *PAb* 151. *Laizoletako errotara edo bolura iru zorrokada gari eiotea eroan ebazan*. A *BeinB* 76. *Errota edo bolu bat erosi eban*. Kk *Ab* I 75. *Nire aita, [...] bolu edo errota baten errotari izan zan amabost urtez, eta astaira gertuteko biargintza eukon*. Or *Tormes* 7. *Erreka-ondoko bolu, / zuria goitik beeraiño; / gordeta daukan pitxia / eztot ikusi gaurdaiño*. Erkiag *EuskOl* 1934, 15. *Eio bolu orrek, eio, / baratzan dabil axia, / Errotarime lardenak / zangorritz dauko ulia*. Laux *AB* 78. *Maizter sumiña gure boluan, / errotari txar, zikoitza, / biotz-iriñik ez alegiya, / baizik añoaren beltza*. EA *OlBe* 98. *Bolu-ondoko zelaian / sorgin-oztea nabasi*. Ker *Orbelak* 48.

♦ **2.** "(V-m-ple), rueda grande inferior de molino" A.

domeka < dominicus, dominika (en occ. dimenge)

domeka (V, G-azp-goi-nav; Lcc, Mic 10, Lar, Añ, *VocCB*, Dv, H), **domeeka** (V-m-gip; Mg *Nom* 67), **domeika** (G-goi). Ref.: A; *EI* 337; Iz *ArOñ* (

el antropónimo femenino *Domeka* (V arcaico sg. A), tbn. usual en Navarra en la Edad Media: *Domeca Semeroiz* (Ororbía), *Domeca Navazco* (Gascue), etc., (cf. tbn. *Domicu Esparça* en Guenduláin), pecheros de la Orden de San Juan, s. XIII (*TAV* 2.1.7). v. **igande**. ♦ *Tr.* Documentado ya en el alavés Lazarraga, es propio de la tradición vizcaína; hay tbn. algún testimonio aislado en Guerrico, en textos guipuzcoanos de Moguel y D. Aguirre y en N. Etxaniz. En *DFrec* hay 9 ejs.

✱ *Domekaan etorriko naiz*. Lazarraga 1172r.

1 **igande** (G, AN, L, BN, Ae, Sal, S; Volt 73, Deen I 199, SP, Urt *Gram* 30, *HtVocGr*; Lar (+ *ian-*), Añ (G, AN), Arch *VocGr*; *VocBN*, Dv, H), **igante** (R, S; Gèze), **igende** (AN-ulz), **iyende** (AN-ulz). Ref.: Bon-Ond 106; *VocPir* 31; A; Lrq (*igante*); Iz *Ulz(astelèna, igende)*, To, R 400; EI 336.

■ *Etim.* Para su posible relación con *igan*, v. PT 273, n. 12.

♦ Domingo. v. **domeka**. ♦ *Tr.* De uso general, salvo en vizcaíno, en el que sólo lo hallamos en algunos autores del s. XX. En suletino y roncalés se emplea la variante *igante*.

korta < cas corte (lat cortis)

korta (V; Añ (V), Dv (V), H (V)), **gorta** (V-ple). Ref.: A (*korta, gorta*); Holmer *ASJU*1969, 184; Etxba *Eib (korta, kortia)*; Elexp *Berg*.

♦ *Tr.* Documentado en la tradición vizcaína desde principios del s. XIX. La única forma que encontramos en los textos es *korta*.

■ *Etim.* De *corte*, con -a < -e; v. *FLV*1974, 191.

♦ 1. Establo, corral, cuadra; caballeriza. "Caballeriza", "establo", "corral" Añ. "Étable, bergerie, etc... avec signification spéciale indiquée par un mot adjoint" H, que cita a Astarloa. "*Gure baserrixak, euren kalterako, geixenetan etxe barruan kortia*" Etxba *Eib*. v. **ikuilu**. ✱ Altera peça est en *corta aldeco* (1198). Arzam 262. Item las de *cortalaue* (1276). Ib. 262. *Lope gortari* (1360). Ib. 262. *Gorta ondo*. Irache 297.

♦ 2. (V; Lar, Añ (G)), **gorta** (V). Ref.: A (*korta, gorta*); *AEF* 1928, 21 (*korta*); Iz *ArOñ(korta)*. "Sel, es un monte de árboles en círculo perfecto, con su mojón en el medio" Lar. "Sel, prado en que sesteá el ganado vacuno. Por sel se entiende un terreno que forma un círculo perfecto que tiene su centro en un mojón llamado 'piedra cenizal' que llamam *austarrija*" Itza 116 (ap. *DRA*). "Sel, terreno de un particular rodeado de monte comunal" A. Cf. IC I 645: "*Gortabarri*, vocablo vascongado, 'sel nuevo'". v. *infra* KORTA-BASO.

■ "*Gorta* (V, ...), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo, lindante con él y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras" A.

♦ **3.** (Dv (V)), **gorta**. "Cortijo, gorta" Lar Sup. "Ferme, [...] métairie, bien de campagne" Dv, que cita a Manterola. ✱
Korta-aldeko zingiran jarri eta illargija agertu orduko asiko gara. "By the farmer's house". Altuna 80. *Kortako gixonaren andreak, gau gustijan ezin ixan ebalá lorik egin*. "Farmer's wife". Ib. 80.

♦ **4.** "(G-nav), parte trasera de una casa" A.

luparia < lat. tardío **luparius**

luparia (Lar Sup → H, Izt 16; -ri (que cita RS)), **luperia**. ■ *Etim.* Tiene el mismo origen que rom. *lobera*, por ej.

♦ **1.** Atolladero. ✱ *Edozein zidorrek dau luparia*. RS 367. *Burdia luperian sartuta gelditu zalako*. Eguzk GizAuz 70.

♦ **2.** "*Luperia*" (V-arr-oroz-m), corrimiento de tierras" A.

zapatu < sabbatum (en occ. dissabte)

ZAPATU GUREN. Sábado Santo. ✱ *Zapatu-guren egunean*. KIkV 79n.

2 zapatu (V, G-azp-goi-to, AN-gulina; Lcc, Mic 10 <s>, Lar, Mg Nom 67 (V), Añ (V, G), H, Zam Voc), **zapato** (H), **sapatu** (V-ger-arrig-gip), **sapato** (H (V; s.v. *sabato*)). Ref.: A; *EI* 336; Iz *ArOñ*; *UrrAnz (astélena)*; Etxba Eib (*sapatua*); Holmer *ApuntV*; Elexp Berg (*sapatu, zapatu*).

● *Tr.* Documentado desde Lazarraga (*zapatu egun*), es usado por autores vizcaínos y algunos guipuzcoanos como Cardaberaz, Lardizabal y S. Mitxelena. ■ *Etim.* De lat.*sabbatum*.

♦ Sábado. Cf. **sabat**. v. **larunbat**. ✱ *Barikuan eta zapatuan*. Cap 136. *Errezetan dira*[misterio gloriosoak] *egustasten, zapatu da domeketan*. Urqz 58

larunbat

larunbat (V-arrig, G, AN, L, BN, Ae, Sal; Volt 130, SP, Deen I 205, Urt *Gram* 30, Lar, Añ (G, AN), Lecl, Arch *VocGr*; Mg Nom 67 (G), H; -bet AN-larr-ulz-erro), **larunbata**, **laurenbat** (Lar Sup, Dv, H, A (que cita RS)), **laranbat** (Ht *VocGr* 420), **larenbat**, **launbat** (G, AN-gip-5vill-burg, L-côte-sar, BN-ad-lab; -bet G-nav, AN-larr-5vill-ulz, B), **launbate** (BN-ciz), **laubat** (G-bet), **laronbat** (AN-5vill, Ae, Sal; Ht *VocGr*), **larunt** (AN-5vill), **lagunbat** (AN-egüés; H; -bet AN-erro), **lanbat** (G-goi-to-bet-nav, AN-gip; -bet AN-larr; *laanbat* G-to-bet), **launbet** (AN-larr-ulz), **laonbet** (AN-araq), **larumat** (AN-5vill; -met AN-ulz), **launt** (AN-5vill), **laumet** (B). Ref.: *VocPir* 37 y 37n; Bon-Ond 136; A; *EI* 335; Echaide *Nav* 53; Ond *Bac* 403; Iz *Als*, Iz *G* y *Ulz* (*astelena*), *To* (*igandia*)).

■ *Etim.* Quizá de *lagunen bate* 'reunión de los compañeros'.

♠ Sábado. v. **neskanegun, ebiakoitz, zapatu**, ANTZARA-EGUN. ♣ *Tr.* Documentado desde el s. XVI. No aparece en textos suletinos y tampoco en los vizcaínos (aparte de en *RS*) hasta finales del s. XIX. Además de la variante más extendida *larunbat*, hay *laurenbat* en *RS*, Ubillos (junto a *larenbat*) e Iztueta (*C* 186), *laranbate* citado por Leizarraga, *lagun-* en *JesBih* (469), Jaureche (180) y *CatUlz* (62 -bet), *lanbat* en Kortazar (ap. *DRA*) y *larunt* en Archu y en algún texto septentrional moderno. Hay *larunbata* en Kirikiño (junto a *larunbat*), S. Mitxelana (*Aranz* 9), Enbeita (177) y Etxaide (*JJ* 202). En *DFrec* hay 265 ej. de *larunbat*.

bariku <obari +bako

bariku (V; Lar, Añ (V), H, Zam *Voc*), **bariaku** (V, G-azp; H (-ija- V)), **barieku** (V; MgNom 69), **bariko** (V-ger; H (que cita a Cb)). Ref.: A (*bariaku*); Holmer *ApuntV* (*bariko*); *EI* 335; Etxba *Eib* (*barixakua*); Elexp *Berg*. ■ *Etim.* De *abari* + *ba(ga)ko* + *egun* 'dies sine cena'; v. *LH* 273ss.

♠ Viernes. "Se conoce pero no se usa esta voz [*ostirala*] en Eibar, por haber dominado *barixakua*" Etxba *Eib*. v. **ostiral, egubakoitz**. ♣ *Tr.* Empleado exclusivamente en la tradición vizcaína. En *DFrec* hay un ej. de *bariku* (118 de *ostirale* y 13 de *ortzirale*).

hobari (V, G; Lar → H, Zam *Voc*; *obaari* V-gip). Ref.: A; Iz *ArOñ* (*obáarixa*), *UrrAnz*.

ostiral (V-gip, G, AN-gip-larr-ulz; Lar, Añ (G), Mg *Voc* 69 (G), Lecl, Dv (V, G), H; *oz-* G-goi), **ostirale** (AN-araq, BN, S; *VocS* 144, Gèze, Dv (G, BN, S), H), **ostilare** (R-uzt), **ostial** (G-azp-goi-to-bet, AN-gip-larr, S), **ostiel** (G-azp-goi-to, AN-larr), **ostiela** (G-azp-goi-to-nav, AN-gip-larr-ulz), **ostiale** (G-nav, BN, S; Arch *Gram* 6), **ostrale** (R), **ostiele** (G-nav, AN-araq-ulz), **ostirall** (Dv (V)), **ostiraila** (det., H), **ostiala** (G-to), **ostirel** (G-azp-to, AN-gip-ulz), **hostirala, ostilera** (det., AN-araq), **ostila** (det., G-nav), **ozziel** (AN-5vill), **estiral** (G-to), **ustiral**. Ref.: Bon (*ostirale, ostiale*); A; *EI* 234; *AEF* 1924, 50; Lh (*ostirale*); Lrq (*ostiále*); *ContR* 515; Echaide *Nav* 52; Ond *Bac* 403; Iz *Als* (*astelená, ostiele*), *To* (*igandia*), *IzG* (*astelená*), *R* 396 y 401.

eguazten

eguazten (V-ger-gip; Lar, H; -*guba-* V-arraig; Mg *Nom*, H), **eguasten** (V; Lcc, Mic 10, Añ), **egoasten** (V-gip), **eguesten** (V), **eguezten** (V-m-gip), **egusten** (V-arraig-ple-arr-ger), **euasten** (G-azp). Ref.: A (*eguasten*); *EI* 333; Iz *ArOñ* (*eguástena*), *UrrAnz* (*astélena*); Etxba *Eib* (*eguastena*); Holmer *ApuntV*.

■ *Etim.* De *egu-* + *azken* (cf. *asteazken*), por disimilación.

padura < padul

padura (V-ple-och-gip; Zam *Vóc*), **fadura** (V-ple). Ref.: A (*padura, fadura*); *EI* 128. ■ *Etim.* De lat. *padule*, metátesis de *palude*.

♦ "Marisma, terreno bajo que se inunda con las aguas que rebosan del mar o de los ríos" A. v. **madura**. ★ *Et Padura et Opaucu* (1025). Arzam 387 (en el mismo doc., en zona romanizada, hay *Padul*, hoy *Paúl*). ★ *Padura soillean iditalde bat larrean*. 'Sansouire'. Or *Mi* 144. *Padurak eta ugiñek eta aizeak marru ikaragarri egiten dute*. 'Marécage'. Ib. 150

Préstamos latinos solo meridionales

afoinu < lat. *fauoniū*, arag. *fagüeño*

Michelena (1974:201, n94 #23): Para la vocal inicial, compárese V afoñu 'olor', apoñu 'humedad' 'borrasca', G bapañu 'vaho' < f a v o n i u (a. al. föhn)

afoinu (V-gip), **apoinu** (V; Mg *PAbVoc*), **bapañu** (G-goi). Ref.: A (*apoiñu, bapañu*); *AApend* (*afoin*); Iz *ArOñ* (*afóñu*); Gte *Erd* 133; *Elexp Berg* (*afoiñu*). ■ *Etim.* En último término de lat. *fauoniū*, arag. *fagüeño*, alem. *föhn*, etc.

♦ **1.** "*Apoiñuba*, blandura de tiempo" Mg *PAbVoc*. "Humedad causada por la blandura de tiempo. *Eguraldi bere moduko bigun epelak ekarten dau apoiñua* (V-m)" A. "*Bapañu* (G-goi), vaho de la tierra, del ganado que se sofoca, etc." Ib. "*Afóñu(r)ik eztauko*, no tiene humedad... (una ropa... la alubia que hay que retirar, etc)" Iz *ArOñ*. "Humedad que se comunica a un edificio por la proximidad de un terreno contiguo (V-gip)" Vill (comunicación persopnal). "*Hau dek bero bapañua* (G-goi)" Gte *Erd* 133. "Neblina. También vaho que se condensa en los cristales con los contrastes de temperatura. *Gaur onezkero eztau jasoko. Euririk eztau ingo baiña afoiñuak segiduko dau illuntzerarte. Tabernan sartzerakuan afoiñua egin jatan antiajotan [...]. Afoiñua eitten da kotxe barruan neguan*" *Elexp Berg*.

♦ **2.** (-iñu V-gip ap. A), **afoin** (A *Apend*). Olor; hedor. "Olor" A. "Hedor" A *Apend*. ★ *Maitetasuna maite dozuna, / larrosa-buru biztua...*, / "*Magnificat*"-en bertso bakoitzak / *afoiñu marra darua*. 'Una estela de tu buen olor'. Gand *Elorri* 136.

♦ **3.** "*Afoin*, [...] viento bochornoso" A *Apend*.

♦ **4.** "*Apoiñu*, [...]" (V-ger, ...), borrasca, lluvia con viento" A.

langa < lat *planca*

langa (G; Lar, Añ, H (V, G, L)). Ref.: A; *AEF* 1955, 79. ● *Tr.* Documentado en la literatura meridional, sobre todo del s. XX. En *DFrec* hay 3 ej. ■ *Etim.* De lat. *planca*.

♦ **1.** Cancilla, portilla. "Puerta, para entrar en los sembrados que están cerrados" Lar. "Puerta, barrera" Añ. Cf. Echaide *Orio* 121: "Puerta de un vallado". Cf. *VocNav* s.v.*langa*. ★ *Ataka, langa, langamalla, langatea*. Izt *C* 234 (en una lista de vocablos relacionados con la agricultura). *Orduantxe zetorren Patxi etxe azpiko langatikan aurrera*. Apaol 81. *Tarte estuduna zan langa ori ta ezin atera zuan arkuma kanpora*. Muj *PAm* 71. *Belar-zelaian esiak asko / mallak ugari langetan*. EuskOI 1933, 9. *Langa berêla atzemanetz, / jauzi batean gaiñeti igaro*. Or *Eus* 313. *Langatik berriz otsegin dio*. Ib. 313. *Etxeburuko langa gaindituta*. TAg *Uzt* 115. *Astoa langan bezela, ez aurrerako ez atzerako* (G-to). A *EY* III 55. *Txantxangorri bat esiko langan, / ardi ta bildots zainketan*. Gand *Elorri* 62. [Eiztariak]*langak irikitze / ederrak mutillak!* Uzt *LEG* II 307. ● *Ez degu errenditu nai / legeak jartzen dun langan*. Basarri 171.

♦ **2.** (V-arr-m-gip). Ref.: A; Iz *ArOñ*; Etxba *Eib*; Elexp *Berg*. Cada una de las traviesas que forman una cancilla. "Traviesa, leño largo y grueso" A. "Erromadiari kendu langa bat eta ondoren jarraitu zeskun jabiak" Etxba *Eib*. "Palanca, palos que se ponen en los portillos (Amescoa)" J.L. Elcarte. ★ *Bejjak sartu dituzube langa arteko ziskubetan?* Mg*PAb* 108. *Ol zut auentzat setiñezko langak egin bear dituzu*. Ol *Ex* 26, 26 (Dv, Ur (*h*)aga, Bibl *trebes*, Bible *zehar-egur*). Ateraldi baten zazpi mille langa edo trabez atara eudiezan. AkesIpiñ 24. *Gure Elburua goian dagola / kurtze latz baten langetan*. Gand *Elorri* 143.

♦ **3.** (V-gip ap. A; H). "Barre avec laquelle on maintient une porte fermée" H. "Tranca" A. ★ *Ertsi begi nasai kanpoko atea, barrutik langa sendoa ezarriaz*. Erkiag *BatB*144.

♦ **4.** "Entretoise d'un chariot" H.

langa-arri

LANGA-HARRI. "Lancha de piedra que se coloca enhiesta en cada lado de la cancilla, después de practicarle 4 ó 5 agujeros equidistantes, en los cuales se apoyan otros tantos travesaños de madera o *langa-mallak*" Eusko Folklore 1923, 45 (ap.*DRA*).

langar

langar (G-to-nav, AN; Aq 570 (AN)), **lankar** (AN, B; Aq 570 (AN)), **lanpar** (V-ger-arr-oro-z-m), **lantar** (V-oro-z). Ref.: A (*langar, lankar, lanpar, lantar*); *EI* 381; Ond *Bac*404; Garate 6.^a *Cont* BAP 1949, 360; Iz *Utz, Als, To*; *CEEN* 1969, 73; Izeta *BHizt*(*lankar*); Gte *Erd* 111, 254.

♦ **1.** Llovizna. "*Lanparra* (o *lanbrua*) es el sirimiri o garúa que dicen en la Argentina. El sereno de Otxandiano [...] decía por ejemplo: 'las doce y lamparrando'" Gárate 7.^a *Cont* BAP 1957, 50. "*Emen langarra eoten dan bezela an auriya*" Iz *Als*. "*Langárria*, la llovizna; *anbértze langar* (*lángar*); *langarlánua*, la niebla con llovizna" Iz *Utz*. "*Euri lapratza lankarra baino gehiago da* (AN-5vill). *Lankar pixkat ari du* (B), *lankarra ari du*(AN-gip, B)" Gte *Erd* 111. "*Lankarra ari zuela* (AN-5vill), *lanparra dala joan dire* (V-arr)" Ib. 254. Cf. *VocNav*: "Lluvia menuda" y "*langarrear*, llover muy menudo. *Langarria*, lluvia o nieve menuda. *Langarriar*, llover muy menudo. *Langarrica*, lluvia menuda o corta". Cf. tbn. *lancarria* en Améscoa (ap. J.L. Elcarte). v. *infra* EURI-LANGAR. ★ *Urren egunez zabaldu eta / langarra amaikak aldean*. "Comienza a lloviznar". Or *Eus* 296. *Larratzean langarra bezala* (Deut 32, 2). Or *MB* 407 (Dv *uria*, Olziri-miria, Bible *euri-lanbroa*). [Madalen egunean] *lanparra bada, urte txarra* (V-arr). A *EYI* 161. *Langarra noizik behin, atheri eta hedoi aldizka*. Herr 5-11-1959, 1.

♦ **2.** (AN-egüés, Ae), **lankar** (AN-olza-ilzarb). Ref.: Bon-Ond 137; *VocPir* 80. Niebla, bruma. ✱ *Iguzkiaren bero handixagoak langar arin batez azpiltzen diolakotz bere kapa urdina*. JE Ber 52. *Iguzkiak suntsitua zuen lurraren sapak gauaz airatu langarra*. Ib. 7. *Ene begietan euria, / itsas gainean langarra*. "Neblina". Lasa Poem 107.

langara

langara (V-och-gip). Ref.: A; Iz *ArOñ*.

"*Lángara, lángharia*, la barra de quita y pon de un paso del cerco" Iz *ArOñ*. v. **langa**

langarica

(**langarica**). "Planta de la familia de las umbelíferas (*Bupleurum rotundifolium*)" Baraib.

marrubi, marhuri, maruri, mailu < lat marrubium

marrubi (G, AN-larr-araq-erro; SP, Urt III 250, Lar, Añ (G), Lcq 80, *LandHizt* 371, H, Zam *Vóc*), **marubi** (AN; Aq 438 y 1240 (AN); -rh- H), **mahurri** (BN-baig, Sal), **maurgi** (Sal; Dv (Sal)), **mauri** (AN-larr-ulz, L-sar, B, BN-baig, Sal; H; *mahu- VocBN*, Dv (BN), H), **maruri** (AN-gip-larr-5vill-ulz, S (-rhu-); Foix ap. Lh), **marrobi** (G-nav, AN-araq; Dv → A), **marhobi** (H (L)), **mauru**, **maurdi** (Sal), **marubil** (Bera), **maduri** (AN-larr). Ref.: *VocPir* 687; A (*marrubi, marubi, maurgi, mahurri*); Lh (*marhuri*); *Satr VocP* y *AspLeiz* (*mauri*); Iz *IzG* (*marubi*), *To*; *Echaide Nav* 97; *Izeta BHizt* (*maraurie*).

● *Tr.* Documentado en textos meridionales desde el s. XIX. Al Norte solamente se encuentra en *EskLAlm* (1911, 46 *marhuri*), *Oxobi*, *Herria* (3-10-1963, 3, *mauru*) y *Larre* (*marrubi, mahuri*).

♦ **1.** Fresa. Cf. *VocNav*: "*Marrogui, fresilla silvestre* (Artaza)". v. **mailubi, mailuki, margu**. ✱ *Zu zera munduan maitiena zaitutana [...], izango zerare marrubi bat milla masustaren erdiyan jarriya*. Bil 161.

zaldú < lat saltus (cas soto)

zaldú, zaltu (R-vid ap. A). ■ *Etim.* De lat. *saltus*.

♦ "Arboleda donde sesteaba el ganado. *Bero egiten diorean, on da sartea zaltu kartan* (R-vid)" A. Cf. *EI* 384: "(AN-arce), *zalduea, ugaldeko zalduea, ugaldien tartean lur puska, bi ugalde adarretan*". ★ *Soto uno, que dicitur a rusticis Aker Çaltua* (1074). *TAV* 2.2.7. *In loco qui dicitur Zalduburua* (1080). Lac *VM* 35. *Aqueill lugar que se dize Çaldua* (1288). Arzam 460.

Préstamos latinos generales

ahate < anatem (cas. ánade, occ canard, fr canard)

ahate (V-m-gip, L, BN, Sal, S; SP, Urt II 77, Ht *VocGr* 336, Lar, Arch *VocGr*; *VocBN*, Gèze, H; *ãhate* VocS 131), **ate** (V-m, G, AN-larr-erro, Ae, Sal; Lcc, Lar, Añ (G), Dv, H (G)), **aata** (V, G-azp), **ata** (V, G; H (V)); -aa det., Lar, Añ, Izt 11v y Dv), **agate** (V-m), **arata** (V-och-gip), **arate** (V-m), **areta** (V-och). Ref.: *VocPir* 486; A (*aate, agate, arata, areta, ata, ate*); Lh; Lrq /ãhâte/; Iz *ArOñ* (*aata*), *Ulz* (*átia*), *UrrAnz* (*aratía*); SM *EiPaj* (*aata*); *Ellexp Berg* (*áata*). En zonas occidentales hay *ateà* 'el pato' / *ateá* 'la puerta'. ■ *Etim.* De lat. *anatem* 'pato'.

♦ Pato; tbn. empleado en ocasiones para otras anátidas. "Pata, anade, *atea*" Lcc. "Ánade, ave conocida, *atea*" Ib. "Canard, ánade, anadón" SP. "Ánade", "pato" Lar y Añ. "Canard" Gèze y H. "Ganso, pato" A. En Lar *DVC* y en Izt *C* 197 se encuentra *ahalea*, sin duda errata. v. **gita, paíta, antzar**.

● *Tr*: La forma gral. al Norte es *ahate*, que tbn. emplean Mirande y Aresti. En la tradición meridional hay *aate* en Azkue, Orixo, Txillardegí y el bertsolari J. Insausti (*Auspoa* 276, 255), *ate* en Mendiburu e Irazusta, *ata* en Iztueta, Altuna y Labayen, *yarata* en Arrese Beitia y N. Etxaniz.

pato < ár. hisp. páṭṭ < ár. clás. baṭṭ < persa bat)

aizkora < lat asciola

aizkora (V, G, AN, L, BN, S (+ *aizkoa*), R; IC 445, SP, Lar, Añ (G), Arch *VocGr*; *VocBN*, H; *h-* Urt I 100, Ht *VocGr* 369, Dv, H), **aixkora** (V-m-gip, G-azp-bet, BN-baig, Sal, S (+ *h-*), R; H), **axkora** (V-och, G-bet, AN-gip, R-uzt, S (+ *h-*); Lcc, H (V); *haxkoa* S; *axkua* S), **azkora** (V-ger-arr-oro; Añ (V)), **askora** (V-ger-ple-arr-arraig-m, S (*h-*); Lcc, Mic 7r), **aiskora** (V-gip; *VocS* 135, Gèze (+ *h-*)), **ainzkora** (AN-ulz), **aizkura** (G-nav, Sal; ZMoso 68), **haizkora** (BN-ad; Ht *VocGr* 298). Ref.: Bon-Ond 163; A (*aizkora, aixkora, axkora, azkora*); A *Apend* (*aizkura*); Giese *CasaS* 9; Lh (*aizkora, haizkora, haixkora, askora, haxkoa*); Lrq /aškóa/; Inza *Eusk* 1926 (3-4), 6; *ContR* 517 y 530; Iz *Als* (*aizkora*); *Ulz* (*aizkóra*), *UrrAnz* (*áiskoria*), *ArOñ* (*aiskora*), *R* 301; Etxba *Eib*(*aizkoria*); Holmer *ApuntV*; JMB *At* (*aizko*); *EAEI* 136; *Ellexp Berg* (*aixkora*). v. tbn. ilustración en *AEF* 1960, 99.

● *Tr*: Documentado en autores de todas las épocas y dialectos. Las formas con *h*-predominan claramente en escritores labortanos a partir de Axular y hasta finales del s. XIX (tbn. en Zubiri, Mirande y Aresti), pero no se dan entre los suletinos ni bajo-navarros. Respecto a la palatalización, es clara la tendencia a no marcarla en la escritura entre autores vizcaínos: un único ej. de *axkora* en Astarloa (II 111s, junto *aaskora* II 204). Para el resto de los dialectos hay *aixkora* en Maister y Berrondo (*Kijote* 108), *axkora* tbn. en Maister, y en Hualde, J.C. Echeverría, Mendigacha y Alzaga, *yaixkor* en un ej. suletino de *Eskualdunak* (4-8-1908 (ap. *DRA*));

hay además *aiskora* en Inchauspe e Ibiñagabeitia (*Virgil* 114), *hainzkora* en *Prop* (1891, 215) y en un refrán recogido en Beruete, y *aizkur* en J.M. Barandiaran (en éste junto al más frec. *aizkora*). En *DFrec* hay 20 ej. de *aizkora* y 2 de *azkora*.

■ *Etim.* Se supone tradicionalmente que *aizkora* tiene también que ver con *haitz*'peña'. Schuchardt, sin embargo, pensó en lat. *securis* por intermedio bereber. Parece, con todo, que Gorostiaga *Eusk* 1958, 61, puede tener razón al pensar como origen en lat. *asciola*, con metátesis. Con todo, este origen, está ya expresamente indicado como conocido en Busca Isusi, *Homenaje a J. Mendizabal* (S. S., 1956), 84.

◆ Hacha. "Hacha de leña, *axkorea egurretakoa*" Lcc. "Hacha de armas, *armatako asko[r]ea*" Ib. "Cognée" SP. "Hacha de partir leña, *askorea*" Mic 7r. "Acieris, *kobrehaizkora*, *kobrezko haizkora*" Urt I 100. "Hache" Ht *VocGr*. "Hachear, *aizkoraz ebaki*" Lar. "Hache", "cognée, *haiskora*" Gèze. "*Haizkorako*, qui appartient à la hache" Dv. "*Aizkora gozailua*, hacha bien templada" A (s.v. *gozailu*). "*Aizko* (S), hacha" JMBAt. Cf. IC I 486: "Ascura o Ascora [...] es villa en aquella región [...], quiere decir 'hacha de partir leña'". *AxN* explica *arrontatzeko haiotza* (574) por *ebakitzeko aizkona*[¿por -ora?]. v. ESKU-AIZKORA.

arka < arca (cas arca)

1 **arka** (gral. (-*kh-* en BN, S); Lcc, Urt, Lar, Gèze; -*kh-* Ht *VocGr* 411, Arch *VocGr*; *VocBN*, Gèze, Dv, H, Foix ap. Lh). Ref.: A; *AEF* 1927, 40; Iz *ArOñ* (*arkia*); *ElexpBerg*.

◆ Arca. "Caja o arca" Lcc. "Arca, *arka*, *kofréa*, *kútxa*" Urt II 245. "Caisse <qua>" Ht *VocGr*. "Arca" Lar. "Arca de el Testamento, *Testamentuaren arka*" Ib. "Arche; *Noeren arkha*, arche de Noé. Ce terme est bien conservé dans l'histoire sacrée chez les Basques, mais hors de là le mot *arkha* signifie, dans leur langue, un grand coffre où ils serrent leurs grains en totalité ou en partie" *VocBN*. "Arche, coffre pour le blé" Gèze. "*Arkazpi*, dessous de huche" Hb (ap. Lh). "Arche" Dv. "1. coffre" H. "1.º arca en que se desgranar golpeando las mazorcas [...]" A. "Los granos recogen en algunos caseríos en un arca grande (*arkia*) de treinta o más fanegas de capacidad, o en otras más pequeñas (*kutxa*) de ocho, diez y más fanegas (G-goi)" *AEF* 1927, 40. "*Urre-arkia*, el arca (llena) de oro" Iz *ArOñ*.

uharka, haize-arka. v. kutxa. ◆ *Tr*: Se documenta desde Leizarraga en textos de todas las épocas y dialectos (algo más en los septentrionales); es empleado a menudo refiriéndose al Arca de Noé y al Arca de la Alianza. Su uso va disminuyendo desde finales del s. XIX.

1 **uharka** (SP → Dv y A).

◆ 1. Río. ■ (H). Torrente.

♦ **2.** (Lar, H (G)), *urarka* (V-ger-arr-oro-z-m ap. A). Depósito de agua. "Arca de agua,*uarka*" Lar.

♦ **3.** (G, AN-araq), *ubarka* (G-nav), *uberka* (G-nav), *ugarka* (Aq 533 (AN)), *urarka* (A, que cita a Izt). Ref.: A (*uarka*); Ir-A (*uberka*); Ond *Bac* (*ubarka*); Satr *CEEN* 1969, 103. Presa. "Presa" Aq. "Presa pequeña en regatas" Ond *Bac*. ★ *Oiarzungoan ezin igo dira*[izokiak] *Erreteriaz gora, ur-arka goitituak arkitzen dituztelako*. Izt C 203. *Urratu ziran leize andiko iturri guztiak, eta idiki ziran zeruko uarkak*. "Cataractae". Ur Gen 7, 11 (Urtapa, Dv *ur-jauzi*, Ol *txinbo*, Ker *ur-ate*, Bibl, BiblE *ataska*).

1 arkila. "(Sal), cepillos de iglesia" A.

eremu < eremum (cas yermo)

eremu (V, AN-egüés, B, Sal; SP, Lar, Añ, *VocBN*, *VocCB*, H), **ermu** (V; Lar, Añ, H). Ref.: A (*eremu*, *ermu*); Etxba *Eib*.

● *Tr.* De empleo general en todas las épocas y dialectos desde el s. XVII. La forma *ermu* aparece en Añibarro. En *DFrec* hay 62 ej. de *eremu*. ■ *Etim.* De lat. *eremum*.

♦ **1.** Desierto, yermo, páramo; lugar solitario, despoblado. "Eremítico, *eremukoa*" Lar. ★ *Ermua*, una rega. (1025).

♦ **2.** (AN, L, B, S; Gèze). Ref.: A; Gte *Erd* 285. Terreno, campo (sentidos prop. y fig.).

■ (L, BN, S ap. A; *VocBN*, Dv, H). Extensión, superficie. "Distance, contenance, [...] *kargaturik iragan eremia*: la distance parcourue chargée. *Zer eremu du landa hunek?* quelle contenance a ce champ? *Eremu handiko lurrak*, terres bien profondes d'une grande contenance" H.

errota < rota

errota (V, G, AN, B, L, S, Sal, R-is-uzt; Lcc, Volt 95, Mic 5, SP, Urt II 403, Ht *VocGr*387, Lar, Aq 446, Añ, Lecl, Dv, H). Ref.: A; *ContR* 518; Etxba *Eib*; Iz *ArOñ*, R 289, *To*, *Utz*; Holmer *ApuntV*; Gte *Erd* 195. ■ *Etim.* Del lat. *rota*.

♦ **1.** Molino. "Azeña", "almazara, molino de aceite, *olio errota*" Lar. Leizarraga (*Decl* a)7v) da *eihera* como equivalente suletino de *errota*. v. **eihera, bolu**. ● *Tr.* Documentado desde Leizarraga; es mucho más frecuente al Sur. En *DFrec* hay 12 ej.

eihera < eio, eho

eihera (L, S; Arch *VocGr*; Gèze, H), **eihara** (BN-baig, Sal; *eiara* BN-arb, Sal; Dv, H), **ihara** (L-ain, BN; Ht *VocGr*, Lar *DVC* 246, Dv, H), **igara** (AN, L; Lar, Añ, Dv, H), **egira** (A *Apend*). Ref.: A (*eihera, eihara, ihara, igara*); Lrq; Satr *VòcP* (*eiara*). ■ *Etim.* Parece ser un derivado de *eio*, *e(h)o* 'moler'.

♦ **1.** Molino. "*Eihera berriak iriña xuri* (Sc)" A (tbn. en D. Béhéty *GH* 1929, 72). "*Emazteki horiek ari dira eihera apha* (BN-mix), [...] charlan en voz baja" Ib. (s.v. *emazteki*). Leizarraga (*Decl a*) 7r da *eihera* como equivalente suletino de *errota*. v. **errota**. ● *Tr.* Empleado en la tradición septentrional; en el s. XX hay tbn. ejs. meridionales. La forma *eihera*, que aparece ya en Oiherart, está mejor documentada que *eihara*.

eskola < schola gr. σχολή, occ escòla, cas escuela

eskola (gral.; SP, Urt I 68, Ht *VocGr*, Lar, Añ, Lecl, Gèze, Dv, H), **skola** (Lcc). Ref.: A; Lrq; Iz *ArOñ*, *Als*, *Ulz*; Etxba *Eib*; Gketx *Loiola* (*eraman*); Holmer *ApuntV*; ElexpBerg; Gte *Erd* 19, 106, 166.

♦ **1.** Escuela; en gral., centro de enseñanza; (fig.) lugar donde se aprende. v. **eskolategi**, **eskoletxe**, **ikastetxe**, **ikastola**. ● *Tr.* Usado tanto al Norte como al Sur. Aunque desde principios del s. XIX sufre (sobre todo al Sur) la competencia de otros términos, sigue siendo de uso más o menos general, encontrándose incluso en autores puristas. En *DFrec* hay 561 ejs.

ezpata < spatha (espada, occ espasa)

1 **ezpata** (gral.; Urt I 78, Lar, Añ, Arch *VocGr*; Gèze, Lecl, Dv, H), **ezpada**, **espata** (V-gip; Lcc, IC 441v, Volt 77, SP, Gèze). Ref.: A; Lrq; Etxba *Eib*; Iz *ArOñ* (*espata*); ElexpBerg; Gte *Erd* 289. ■ *Etim.* Del lat. *spatha*.

♦ **1.** Espada. "*Ezpatan haritzea*, se battre à l'épée" Lecl. ● *Tr.* De uso general en todas las épocas y dialectos. *Ezpada* aparece únicamente en un ejemplo de Eguiateguy. Hay ejemplos de *espata* en Pouvreau (*Phil* 322), Cardaberaz (*Eg* II 88), Inchauspe (*Hil* 117) y Orixe (*Aitork* 352), pero todos estos autores emplean más frecuentemente *ezpata*, excepto Pouvreau. En *DFrec* hay 47 ejs. de *ezpata*. ✱ *Dominico espata* (1127). Arzam 225.

✱ *Eta haren ahotik ilkhiten zen ezpata zorrotz bat, harzaz io ditzanzát nazioneak*. Lç Apoc 19, 15 (He, TB, Dv, Ol *ezpata*). Zeuren *ezpataok eskuetan artuta*. Lazarraga 1153v. *Erran komuna da ezpatak ezpata sar arazitzen duela maginan*. Ax 570 (V 366).

1 **ezpata** (gral.; Urt I 78, Lar, Añ, Arch *VocGr*; Gèze, Lecl, Dv, H), **ezpada**, **espata** (V-gip; Lcc, IC 441v, Volt 77, SP, Gèze). Ref.: A; Lrq; Etxba *Eib*; Iz *ArOñ* (*espata*); ElexpBerg; Gte *Erd* 289. ■ *Etim.* Del lat. *spatha*.

♦ **1.** Espada. "*Ezpatan haritzea*, se battre à l'épée" Lecl. ● *Tr.* De uso general en todas las épocas y dialectos. *Ezpada* aparece únicamente en un ejemplo de Eguiateguy. Hay ejemplos de *espata* en Pouvreau (*Phil* 322), Cardaberaz (*Eg* II 88), Inchauspe (*Hil*

117) y Orixe (*Aitork* 352), pero todos estos autores emplean más frecuentemente *ezpata*, excepto Pouvreau. En *DFrec* hay 47 ej. de *ezpata*. ✱ *Dominico espata* (1127). Arzam 225.

✱ *Eta haren ahotik ilkhiten zen ezpata zorrotz bat, harzaz io ditzanzát nazioneak*. Lç Apoc 19, 15 (He, TB, Dv, Ol *ezpata*). *Zeuren ezpataok eskuetan artuta*. Lazarraga 1153v. *Erran komuna da ezpatak ezpata sar arazitzen duela maginan*. Ax 570 (V 366).

gauza < lat causa (occ causa, cas cosa, fr chose)

gauza (gral. (no S ni R); Lcc, Volt 63, Mic 6r, SP, Urt I 18, Ht *VocGr*; Lar, Añ, Lecl, Arch *VocGr*; *VocBN*, Dv, H), **gaiza** (S, R; Gèze, Dv). Ref.: A (*gauza*, *gaiza*); *EI* 306; Lrq (*gaiza*); *AtSac* 16; *ContR* 518 y 531; Iz *ArOñ* (*gausa*), *To*, R 298; Holmer *ApuntV*; Elexp *Berg*; Gte *Erd* 45, 60, 131, 145.

● *Tr*. En textos suletinos y roncaleses se documenta siempre la forma *gaiza*. *Gauz* se encuentra en autores guipuzcoanos --y algunos alto-navarros septentrionales-- desde mediados del s. XVIII: lo emplean, p.ej., Mendiburu, Ubillos (16) y Aguirre de Asteasu (II 47), aunque no Cardaberaz, Guerrico o Lardizabal; en la mayoría de ellos (incluso en Mendiburu) alterna con *gauza*. Hay además algunos pocos ej. de *gauz* en vizcaínos, p.ej. Añibarro (*LoraS* 159), Zavala (*Fab* RIEV 1909, 32), Arrese Beitia (*AmaE* 303), Enbeita (182), Kirikiño (*Ab* II 121) o Lauaxeta (*Ba* 130), en el baztanés Izeta (*DirG* 118) o en Iratzeder (24). La forma contracta *gauzon* aparece (sin tener en cuenta los ej. de *gauz on*) en autores vizcaínos: Azcue (*PB* 212), Kirikiño (*Ab* II 121), Enbeita (93) y San Martín. En *DFrec* hay 1270 ej. de *gauza*.

■ *Etim*. De lat. *causa*.

gela < cella

📖 Abaitua 2017b [apuntes] Préstamos lingüísticos y periodos de dialectalización

Gela ‘habitación’ (y por extensión ‘aula’) es un préstamo antiguo del latín. En su origen está la palabra latina *cella* ‘celda, almacén, despensa’ (pronunciada[kel.la]). Precisamente la evolución típica k- > g- en sílaba inicial es señal de su antigüedad en vasco.

- Ros Cubas advierte de que no hay certeza respecto de esta supuesta antigüedad ya que podría tratarse de un mantenimiento cultista de la sorda

gorputz < corpus (occ cò(r)s, cas cuerpo)

gorputz (V, G, AN, L, BN (-ph-) Ae; Lcc, SP, Ht *VocGr* 342, Lar, Añ, H; -ph- Urt I 32, Arch *VocGr*, Dv, H), **korputz** (V-gip, G-to-bet, AN-egüés-ilzarb-olza, Sal), **gorpitz**(-ph- BN, S; -ph- *VocBN*, H), **korpitz** (S (kh-), R; kh- Gèze, Dv, H), **korpiç** (R). Ref.: *VocPir* 195; Bon-Ond 139; A (*gorputz*, *korputz*, *gorphitz*, *khorpitz*); Lrq /khorpic/; Iz *Als*(zetakozu), *ArOñ*, *Utz*, *To* (*korputzá*), R 395; Etxba *Eib* (*korputz*); Elexp *Berg*.

● *Tr.* *Gorp(h)utz* es la forma más documentada tanto al Norte (salvo en suletino) como al Sur. Entre los autores septentrionales, emplean la forma sin aspiración, Dechepare, Leizarraga, la mayoría de los autores labortanos clásicos y tbn. los del s. XX, dándose alternancia en otros como Duvoisin y Joannateguy. Emplean *khorpitz* los autores suletinos (sin aspiración en Belapeyre (I 71) y *Xarlem* (834)) y *korpi* los roncaleses. Hay *gorpitz* en un ej. de Oiherart, en Tartas (*Onsa* 147), López (430) y *SalabBN* (-*ph*-), en todos ellos junto con el menos frecuente *gorputz*. Se documenta *korputz* en salacenco y en algunos pocos autores meridionales ya desde Nicolás de Zubia (1691), en la mayoría de ellos junto con *gorputz*.

joko < lat iocus occ jòc, cas juego, fr jeu

joko (gral.; Mic 7r, SP, Urt I 22, Ht *VocGr* 373 (+ *-kh-*), Lar, Añ, Izt, Lecl (*yokh-*), Arch *VocGr* (*y-*), *VocBN* (*y-*), Dv, H), **joku** (V-gip, G-nav, AN-ulz, S; Lcc, *VocS* 136, Gèze, H), **xoko** (R-uzt), **xoku** (Sal). Ref.: A; Asp *Leiz* (*antzar*), *ANaf* 663; Iz *ArOñ*(*jóku*), *Als* (*jokuba*), *Utz* (*yokúe*), *R* 285; Etxba *Eib* y Elexp *Berg* (*jokua*); Gte *Erd* 183. ● *Tr.* La forma más documentada es *joko*. Hay *joku* en algunos textos meridionales (con frecuencia claramente menor que la var. anterior), y *jokü* en los textos suletinos. En *DFrec* hay 240 ej. (10 septentrionales) de *joko*, 50, meridionales, de *joku* y uno de *jokü*.

◆ 1. Juego (si no se especifica, ref. a juegos de azar), competición, deporte; acto de jugar. "Juego de cañas, *kanazko jokuak*" Lcc.

kate < catena (cadena, occ cadena, fr chaîne)

kate (V, G, AN-5vill-egüés-ilzarb-olza, B, Sal, *kh-* S; Mic 6r, Lar, Añ, H (V, G; s.v. *gathe*), *VocB*), **gate** (G-nav; Lcc, Volt 60; -*th*- SP, Deen I 484, Urt I 51, Ht *VocGr* 338, Arch *VocGr*, Dv, H, A), **katee** (V-gip), **katae** (V-gip, B), **katei** (V-gip), **katai** (V-gip), **kadena** (BN-arb; SP, H (+ *kh-*)), **kade** (*kh-* H, s.v. *gathe*), **katen**, **kadina** (-iña BN-mix; *VocBN* (*kh-*), H (-iña, + *kh-*)), **katia** (*kh-* Chaho, Gèze), **katiña** (*khatiña* S; H (S; s.v. *kadena*)), **kaxina**, **gatin** (-*th*- BN-baig). Ref.: A (*kate*, *katae*, *kadiña*, *katiña*, *gathin*); Bon-Ond 160; Lrq (*khatiña*); Urtia *EEs* 1930, 29; SM *EiTecI*; Ond *Bac* e Iz *Als* (*gate*); IzUrrAnz (*kateia*), *ArOñ* (*kati*), *To*; Etxba *Eib*; Elexp *Berg* (*katae*); Gte *Erd* 23.

● *Tr.* De uso general en todas las épocas y dialectos. La forma general al Sur *eskate(a)*.

katilu < lat. catillu. (cas gatillo, fr gâchette, occ gancheta)

katilu (G-nav, B; H, *VocB*; -*illu* V, G, AN-ulz-egüés-ilzarb-olza, B; Mic 6v, Lar; Añ y H (V, G)), **gatil** (-*th*- L; Lcc 120, Volt 76 (-*illu*), H; -*thillu* Urt III 20, H), **gatel** (L, BN, S; -*th*- Dv, H), **gateilu** (L, BN, S; -*illu* Ht *VocGr* 354), **gatulu** (BN-arb-lab, R-uzt; -*th*-BN-baig, S; Arch *VocGr*, *VocBN*, H (S)), **katulu** (R), **katelu** (H; -*ellu* Lh), **katuli** (Añ (AN)), **katillo** (V-gip), **gatil** (R). Ref.:

Bon-Ond 163; A (*katillu*, *gathelu*, *gatulu*, *katulu*, *gatallo*); *VocZeg* 288; Lh (*gatelu*, *gateilu*); Lrq (*gathüli*); Garate 6.^a *Cont BAP* 1949, 360; IzR 403, *Ulz*, *Als*, *ArOñ*, *To*; Etxba *Eib* (*katillo*); *Elxep Berg*. Cf. **kontakatilu**.

◆ *Tr*. Documentado a partir del s. XVIII en todos los dialectos. *Katil(l)u* es la forma propia de la tradición occidental (*gatilu* en Aresti; cf. tbn. *gatilu* en Landucci). Al Norte se documentan únicamente formas con inicial oclusiva sonora; hay *gat(h)ilu* en Hiribarren, J.B. Elissamburu, Joannateguy, Zalduby, *Prop* (1898, 108 y 1906, 87), *Othoizlari* (1960, 269) y Lafitte; *gat(h)ulu* en autores suletinos (Archu, Etchahun e Inchauspe (*gathüllü*)), en el bajo-navarro Zubiri, en *Prop* (1876-77, 387) y en J.B. Etchepare; *gat(h)elu*, en *ECocin*, Hiriart-Urruty y J. Etchepare. Para autores navarros, hay *katillu* en unos textos del s. XVIII de Goñi y Muruzabal, *katuli* en Lizarraga de Elcano (*Prog* 120 y en LE-Ir (105)), *gatilu* en un texto más o menos baztanés del s. XVIII, y *gatulu* en el roncalés Mendigacha.

■ *Etim*. De lat. *catillu*.

◆ **1.** Tazón, escudilla, cuenco, taza. "Taceta, *olionzi bat*, *oliokatillu bat*" Lar. "Cuchara, para sacar agua de las tinajas, *sulla-katillua*, *burnikatillua*" Ib. "Abahadas sopas, [...] *eltzea edo katillua estali ta egiten diranak*" Ib. "Escudilla" Lar y Añ.

■ (G-nav, B; -*illu* V-arr, G-azp, AN-gip-5vill), **katillo** (V-gip), **gatuli** (BN-arb). Ref.: IzAls (*anri*); Etxba *Eib* (*katillo*); Gte *Erd* 193. Contenido de una taza. "*Amarretan katillo bat ollo salda ardau zurixakin*" Etxba *Eib*. "*Katillu tiki bat kafe edan zuen* (G-azp, AN-gip), *gatuli bat kafesne edan dut* (BN-arb), *katilu bat bete esne edan dut* (B), [...] *katillu bat bete esne* (AN-5vill), [...] *katillu bete txokolate* (V-arr, G-azp)" Gte *Erd* 193. v. **katilukada**, **katilutara**. ★ *Gatilu bat zuku* (B, s. XVIII). *BOEans* 1351.

◆ **2.** (AN-ulz ap. Iz *Ulz*). "*Belauneko katillue*, la rótula" Iz *Ulz* (s.v. *belaune*). v. BELAUN-KATILU.

kabia, habia < cavea (fr cave, occ cava, es cueva)

Trask

ahabia (Z) (19th cent.), āhābe (Z), ahabi (?), abi (B G HN R) (1746), afi (B), arabi (B) (1802), gabi (B), kabi (AT), aabale (Múg.) n. 'bilberry, whortleberry' (bot.) (*Vaccinium myrtillus*). From *anabi(a), OUO, by P1 (M ****{1950d: 467f.; 1953e: 572; 1961a: 300 and fn. 4}). The *arobi occurring in Mogel's Peru Abarka is a typo for arabi. The original 70 R. L. Trask form is retained as anabia in Riojan Spanish. What appears to be the same word is widely recorded in nearby Rom. varieties, esp. in the Pyrenees; see AT (s.v. āhābe) for a list. No one knows whether the word is Bq. or Rom. in origin.

habia (V, Sal, S, R; Mic 8r, SP, Lar, Lecl, Añ, Gèze, Dv (S), H (+ *abia* (V)), **habi** (V, G-azp, S, R), **kabia** (det., Lar, Añ, H), **kabi** (G, AN; Is 174, Dv (V, G), Lh), **kabe**, **afia** (V-gip; Lcc), **apia** (V-och-gip; H (s.v. *kafia*)), **api** (G-goi, AN-gip), **kafia** (AN, L, BN-baig, Ae; Dv (L); det., SP, Lar, Añ (AN), Arch *VocGr*, H (L)), **kafira**, **kafi** (AN-mer, B, BN-mix; Lh), **aabia** (V-gip), **aapi** (G-goi), **aapia** (V-gip), **aafia** (V-gip), **abira**, **aubi** (V-arr), **gabia** (Dv (*gabi* V, G), H (G)). Ref.: Bon *RIEV* 1909, 24ss.; *VocZeg*

287; *VocPir* 344; A (*abi, abia, abira, api, kabi, kafia, aapi, aubi*); Lrq; Iz *ArOñ* (*aabixa, aafixa, aápixa*), *Als* (*kafiya*); *Etxba Eib* (*abixia, kabia*); *Izeta BHizt2* (*kafi*); *Elexp Berg* (*afixa, apixa*).

♦ **1.** Nido (de pájaros). "Nidal de aves, *pistian afia*" Lcc. "Anidar, hacer nido, *ibili afia egiten*" Ib. "Uda-barrixan *abixa billa juaten giñan, eskolarik ez genduanian, Unbera*" *EtxbaEib*. "Kardelinek *orte du bere kafie*" *Izeta BHizt2*. v. **ohantze**, TXORI-HABIA.

● *Tr*: Documentado en todas las épocas, pero apenas se encuentra en textos labortanos: sólo lo hallamos en Axular (*kafia*, en un refrán), Pouvreau (*habia*) y Mattin (*kabia*). La forma que emplean los autores vizcaínos, salacencos (Samper), roncaleses (Hualde) y suletinos es (*h*)*abia*. En la tradición vizcaína hay además *kabi(a)* en Arrese Beitia, K. Enbeita, Erkiaga y B. Enbeita, y *apia* en un acertijo recogido por Azkue (*EY* III); en los salacencos hay tbn. *abira* en un acertijo recogido por Azkue (*EY* III), y en los suletinos hay tbn. *kabia* (det.) en Mirande. La forma de la literatura guipuzcoana y de Mendiburu es *kabi*, sin *-a* constitutiva, pero hay además *apia* (det.) en Iztueta y Oteiza, *aapi* en Ayerbe y *gabia* (det.) en J.B. Echeverría. *Kafi* es la forma que emplean los escritores bajo-navarros (Zubiri, Xalbador, Larre y un texto de Valcarlos publicado en *Herria* (v. *infra* HABIA-GORDE)); hay *kafira* en J.B. Etchepare, Larre (*ArtzainE* 345) y un refrán. Hallamos además *kabe* en Yanzi (118).

koba < *cova (occ cauva cas cueva)

koba (L-ain, S ap. A; SP, H; *kh-* Urt, Hb ap. Lh), **kofa** (BN-baig ap. A).

I (Sust.).

♦ **1.** Cogollo. "*Koba. Aza koba, pomme de chou*" SP. "*Brassica capitata, aza khoba*" Urt III 401.

♦ **2.** (V-m-gip, G-goi; Dv, H (V)), **koga** (Izt). Ref.: A; *AEF* 1955, 75; Iz *ArOñ*; *ElexpBerg*. Cueva. "Caverna <-ber->" Izt. "Profondeur, creux vouûté, galerie (Astar *Apol78*)" Dv. ✱ *Liorpe bat billatu nairik sartu zan koba baten*. Ur *MarII* 42. *Lurruspe edo koba ori*. Lard 26. *Koban aiseria*. AB *AmaE* 346. *Argin bat gura leukela koba-barruan lanen bat egiteko*. KK *Ab* II 97s. *Goiko kobati jentil gazteat jexte emen zitzaion* (G-goi). JMB *Mund* I 48. *Koba sakonetik irten duen sugeak*. Arti *MaldanB* 191. *Joan zan bein atxeko kobetara*. Alzola *Atalak* 45. v. tbn. Gand *Eusk* 1956, 226 (V-gip).

♦ **3.** "*Kofa, trou qui se forme au milieu ou dans le corps de vieux arbres en décrépitude*" *VocBN*. "Hueco de árbol carcomido" A.

♦ **4.** "*Kofa, especie de pelota que se forma en los colchones y en el cabello*" A.

II (Adj.).

♦ **1.** **kofa** (AN-erro, BN ap. A; *VocBN* → Dv, H), **kopa** (Lh). Hueco; que tiene cavidades, huecos. "(Adj.), qualité de l'arbre ayant un vide dans l'intérieur" *VocBN*. "1. creux, concave; 2. arbre pourri en dedans, vermoulu; 3. vide à l'intérieur, parlant

principalement d'un arbre, d'un fruit" H. "Arbol carcomido" A. "Teila kopa, tuile creuse" Lh. ✱ *Haitz barne kofa miatuz*. Zby *RIEV* 1908, 419.

■ (Fig.). ✱ *Intzun dut Jakes mintzatzen aldi bakar batez Hazparnen. Zer talendua (erdaraz) bainan osoki kofa*. Herr 27-2-1964, 4.

♦ 2. (Lar), **kopa** (Lar, H). "Acopado, acopetado, viene del Bascuence [...] *kopa* y *koba*, redondo" Lar. "*Kopa* (adj.), état de ce qui est courbé, arrondi, en forme de demi-cercle" H.

♦ 3. "*Kofa*, renflé, qui a éprouvé une augmentation de volume et devenu léger" H.

laku < lacum (occ lac, fr lac, cas lago)

laku (Volt 89, SP <-cc->, Urt IV 101 (-kh-), Hb ap. Lh), **lako** (Lh (BN)), **lak**, **lagu**.

■ *Etim.* De lat. *lacum*.

♦ Lago. "Lac, estang" SP. "Lac, mare" Lh (que cita *Eskual*). v. **aintzira**. ✱ *Alia terra in Lacuzaballa* (1067). Arzam 310. ✱ *Itsasoa ezta bethi guk [...] hartzen dugun bezala hartzen, baina ludeako herrian zen Genezaretheko lak-agatik-ere bai*. Lç Decl a) 4r. *Bera Genesarethko lak bazterrean baitzegoen; eta ikhus zitzan bi unzi lak bazterrean*. Lç Lc 5, 2 (He *lakhua*ren bazterrean, Bible *laku*-ertzean; TB *uraren bazterrean*, Dv *ur-hegian*, IBk *itsas ertzean*, IBe *aintzira ertzean*). *Iragan gaitezen lakaren berze aldera*. Lç Lc 8, 22 (He, Bible *lak(h)u*; Olaintzira, Or *ur-barruti*, Ker *itsaso*). *Abariziosoentzat bitzten da su handia / eta bertza gañeratzten lakhua iduria*. EZ *Man* I 107. *Lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak*. Ax 41 (V 25). *Errietteko lakuaren inguruan dauden arro[k]ak*. SP *Phil* 376 (He 380 *laku*). *Nigarrezko lakua; / lekhu kruel orroa dun, / Luziferen lekhua*. Arg *DevB* 18. [Ifernua] *justiziaren laku / eta kharrezko etxea*. Gç 164. [Deabrua] *arthikia izan zen suzko eta sufrezko lakhuarat* [sic]. "In stagnum". He *Apoc* 20, 9 (Bible *laku*; TB *ugoitz*, Dv *osin*, Ur (G) *putzu*, Echnbaltsa, Ol *idoi*, Ker *leza*, IBk *itsaso*, IBe *aintzira*). *Izadiaren lagua kristalezko zapia bailitzan*. LMuj *BideG* 222.

luku < lat lucu, bearn lucq, cat lluch, gall lugo

1 **luku** (Dv → A). ■ *Etim.* De lat. *lucu*. Para la difusión de los continuadores del lat. *lucu*, cf. *FEW* 5, 441 (gall. *Lugo*, bearn. *Lucq*, cat. *Lluch*, etc.).

♦ Bosque. "Bois. Du latin *lucus*, bois sacré [...]. Il n'est pas entièrement perdu; je l'ai entendu à Ustaritz" Dv. Cf. Lf *CEEN* 1973, 123: "Ez ahantz bazterretan toki batzuek *luku* edo *lukuze* deitzen direla, erran nahi baita 'oihan sakratu'". ✱ *Lucu et Arçamendi* (1025). Arzam 332. ✱ *Lurrerat arthikatzu haren aldareak, [...] ebak lukuak*. Dv *Deut* 7, 5 (Ur *basoak*). *Lukhuak ongi ezagutzen zituen misionest bat*. Prop 1886, 247.

2 **luku**. "(G-goi), racimo" A. v. MAHATS-LUKU.

luma < lat pluma (occ pluma, cas pluma)

luma (gral.; Lcc, SP, Deen I 351, Urt I 468, Ht *VocGr*, Lar, Añ, Arch *VocGr*, *VocBN*, Gèze, Dv, H), **lume** (AN-ulz, B), **pluma** (AN-egüés-ilzarb-olza, Sal, R; SP, H (V, G)). Ref.: *VocPir* 339; A; Lrq; Iz *ArOñ*, *Als*, *Utz* (*lume*); Etxba *Eib*; Holmer *ApuntV*; Izeta*BHizt* (*lume*); Elexp *Berg*.

◆ *Tr.* El empleo de *pluma* es muy escaso con el significado de 'pluma de ave': sólo se documenta en Etcheberri de Ziburu, Pouvreau (*Phil* 201), y en una canción baztanesa (*NafEKZ* 190); con el significado de 'pluma de escribir' es bastante más frecuente: es la única forma (si exceptuamos a Tartas) antes del s. XIX y es todavía relativamente usual durante ese siglo, aunque apenas aparece en el XX. En *DFrec* hay 17 ej. de *luma*.

■ *Etim.* Del lat. *pluma*.

◆ **1.** Pluma. v. **hegats**, **hegaki**. ✱ *Nik aregaiti ez nei emun / txoritxo baten lumea*. Lazarraga (B) 1164vb. *Oin arrokk zituan luma / Ozaetako jaun gazteak*. (Cantar de la quema de Mondragón). *TAV* 3.1.7.

pluma

■ (H, A), **pluma** (AN-ulz, S; Lcc, Lar, Añ). Ref.: Lrq; Iz *Utz*. Pluma de escribir. "Péndola, *plumea*, *pendolea*" Lcc. ✱ *Priesaz eman dut pluma <pleu-> eskuan*. (c. 1597). *FLV* 1993, 459. *Pluma eskuan harturik*. SP *Phil* 78 (He 80 *pluma*). *Non haren aipamenak berak ene luma ene eskuan ikharatzen baitu*. Tt *Oña* 142. *Huna kontuen egiteko / plumak eta libruak*. Gç 204. *Plumak iskiribatzen tuen gauzak*. ES 151. *Ez dut egin [eskribatu] nahi izatu tintaz eta plumaz*. He 3 Io 13 (*TB*, Dv, Ker, IBk, IBe *luma*; Lç *hegats*, Ol *orratz*). *Artu zuen pluma ta tinta*. Mb *IArg* I 225.

mutil <lat mutilus (cast mocho/mozo)

<https://en.wiktionary.org/wiki/mutilus>

Segura y Etchebarria 1996:186

1 **mutil** (gral.; Lcc, Mic 8r, SP, Deen II 87 <-el>, Ht *VocGr* 366, Lar, Añ, Lecl, Iz 76r, H; -*th*- Urt I 11, *VocBN*, Dv, H), **mitil** (V-m, S, R; -*th*- Dv (S), H (S)), **motil** (G-goi, AN-5vill; Lar, H), **futil** (AN-5vill). Ref.: *VocPir* 148; Bon-Ond 138; A (*mutil*,

mitil); *ContR* 521; *Echaide Nav* 228; *Iz ArOñ, Als, Ulz, To*; *Etxba Eib*; *Satr CEEN* 1969, 211; *Holmer ApuntV*; *EDEL* 37, 258; *El exp Berg*; *Gte Erd* 271.

● *Tr.* La forma casi general es *mutil*; la propia de la tradición suletina es *mit(h)il*, que tbn. se encuentra en los roncaleses Hualde y Mendigacha (126). Emplean *mot(h)il* (forma que cita en el s. XV García de Salazar), Oihenart y Voltoire, y al Sur Alzaga (*Bern* 72, en boca de un natural de Goierri) y Uztapide (*EBT* 34). En *DFrec* hay 232 ej. de *mutil*.

◆ **1.** Muchacho; mozo; (en ocasiones aplicado tbn. a los niños). "Llamaban al mozo en su tierra de vasconce *motila* (Lope García de Salazar, *Las Bienandanzas e fortunas*, s. XV)" *Arzam* 351. "Sancho López Mutila, que en vasconce quiere decir 'mozo'" *IC* III 26. "Garçon devenu jeune homme" *VocBN*. v. **MUTIL** GAZTE. ● *Tr.* Documentado ya en Lazarraga, es de uso gral. entre los autores vizcaínos y guipuzcoanos; entre los navarros y septentrionales es bastante menos frecuente.

★ *Garsia Mutila* (1130). *Arzam* 351. *Miguel Dominguez dicto Mutil* (1350). *Ib.* 350. ★ *Mutil gose ongararik / mundu guztian ez ete da?* Lazarraga 1190r.

■ (Ser, estar) soltero. Cf. *Dv*: "Jeune homme qui n'est pas marié". ★ *Perrandes ez takigu ez aberatsa danik, ez mutilla danik*. *A BeinB* 65.

◆ **2.** (V-gip, G-goi-nav, AN, L, B, BN, Ae, Sal, S, R; Lcc, SP, Ht *VocGr* 313, Lar, Lecl, H; -*th*- *Urt* II 81, Arch *VocGr*, *VocBN*, *Dv*, H), *mitil* (R-is-uzt; -*th*- BN-mix, S; Gèze, H (S)), *motil* (AN-5vill; SP, H; -*th*- H, A (que cita O Pr)). Ref.: Bon-Ond 152; A (*mutil*, *mitil*); Lrq (*mithil*); *Echaide Nav* 229; *Iz Als, Ulz, R* 310; *Etxba Eib*; *Satr CEEN* 1969, 211; *AtBou* 367; *Izeta BHizt*; *EDEL* 273; *Gte Erd* 223, 226, 291. Sirviente, criado, servidor; empleado. "Monazillo, *elexako mutila*" Lcc. "Criado que criamos" *Ib.* "Hori horren *mutila da* (G-azp, AN-gip, BN-arb)" *Gte Erd* 223. Cf. ARTZAIN-MUTIL, DENDA-MUTIL, HERRIKO MUTIL, HIRI-MUTIL, **itsu-mutil**, MUTU-MUTIL, etc. v. **morroi** (2). ● *Tr.* Documentado desde Dechepare, es más usado por autores septentrionales y navarros; entre los vizcaínos y guipuzcoanos es relativamente más frecuente en textos anteriores al s. XIX.

ohore < honorem (gasc aunor, cas honor, fr honneur)

ohore (AN, L, BN, S; SP, *Urt* I 123, Ht *VocGr*, Lar, *Dv*, H (+ *oore*)), **uhure** (S; Gèze), **onore** (Lar → H, Añ, *Izt* 59v), **ore** (R-uzt; H (G)), **onure** (V-gip). Ref.: A (*oore*, *ore*); Lrq /*ũhũẽl*/; *Iz ArOñ* (*onure*).

● *Tr.* De uso general en los dialectos septentrionales. Entre los autores suletinos se documenta *uhure* en Maister, Mercy, *Xarlem*, *UskLiB*, Etchahun, *CatS*, *UNLilia*, Larrasquet, en un ej. de *GH* y en Casenave, y *ohore* en Tartas, *FPrS*, Belapeyre, Eguateguy, Archu e Inchauspe. En *AstLas* hay ejemplos de ambas variantes. *Onhuria* que aparece en Constantin (*Eskual* 27-8-1926, 4; transcrito *onuria* en Const 40) se trata probablemente de errata por *uhuria* <ouhouria>. *Uhurre* en Balad (111) parece ser una mera var. gráfica. Salvo errata, hay un ej. de *onore* en Gasteluçar y otro de *ohoraen* Pouvreau, que por lo demás emplean *ohore*. Al Sur, además de en Lizarraga de Elcano, en un texto baztanés del s. XVIII y en Legaz, hay *ohore* en Ubillos, Larramendi, S.

Mitxelena (*Aranz* 168), Etxaide, Aresti, Villasante y Berrondo; emplean *onore* Agirre de Asteasu, Iztueta (*C* 506), Lardizabal (178), *Noe* (30), *EusJok*(II 81), *EConst*, Arana, Xenpelar, Pello Errota (130), *AzpPr* (106), Agirre (*AL* 161), Iturzaeta (*Azald* 84), Iraola, Illarramendi (*Pill* 30) y *Arrantz* (131). En *DFrec* hay 80 ejs. (14 septentrionales) de *ohore*, 3 de *onore* y 1 de *uhure*. ■ *Etim.* De lat. *honorem*.

♦ **1.** Honor, honra, dignidad; gloria, fama. "*Ohorea bertutearen sari*, l'honneur est le salaire de la vertu" SP. "Honor", "decoro" Lar.

peitu < lat defectu

fr défaut, faute, occ pèca, falta, cas falta en fault, cat diffeto

Etymology: 13th Century: from Old French *faute*, from Vulgar Latin *fallita* (unattested), ultimately from Latin *fallere* to fail

peitu (SP, A (que cita a O)). ♦ *Tr.* Documentado en Detchepare, Leizarraga, Oihenart y en algunos autores meridionales modernos. ■ *Etim.* De lat. *defectu*, con intermedio *de *beitu*.

♦ **1.** (Sust.). "*Peituia*, eskasa" SP, que cita a Lç. "Falta, carencia" A. Cf. **feitu**. ✱ *Supli lezanzát zuen ene baitharako zerbitzu peitua*. 'Défaut'. Lç Phil 2, 30 (He *zuen aldetik eskas nuen zerbitzua*, TB *zuen zerbitzuaren falta ene alderat*). *Abre guziak, zein bere legean beharra zutenaren peituia ezagaturik, hari aiuta eskez bezala zaizkan*. Lç Adv ** 1r. *Ezagutze hunekin konfortatuak erideiten gara tribulazionean [...], abundos eta bihotz onetako, paubrezian eta peituan*. Ib. ** 8v. *Eztozube aurrerantzian be dirubaren petturik ixango*. Otx 143. *Emakume onek, ordea, pixua gizenetan daukana, ariurrian falta dau, jenioan dau utsa, peitua*. Erkiag BatB132.

♦ **2.** (Dv y H, que citan a Dechepare). (Uso pred.). En falta, careciendo. Cf. PEITU IZAN. ✱ *Amorosek badagite behin bere nahia, / handiago jiten zaie berze nahikaria; / ezi ukhen behin ere bere konplimenduia; / bethi peitu deramate bere mende guzia*. E 93.

♦ **3.** (Vb.). Estar falto de. v. *infra* PEITU IZAN. ✱ *Bizi dudan bizitz au / biziaz peitzea daike*. "Esta vida que yo vivo es privación de vivir". Gazt *MusIx* 231

ohore < honorem

El origen del sustantivo ohore 'honor' es claro y evidente para cualquiera que haya estudiado un poco de latín: lat. (h)onore(m) > eusk. ohore (con n > h regular en posición intervocálica). A partir de ohore, también resulta sencillo explicar el origen del verbo ohoratu 'honrar', puesto que la terminación -tu es habitual en la formación de verbos. ¿Y el sinónimo ondratu

‘honrar’? En última instancia tiene el mismo origen, pero lo hemos tomado de una lenguarománica, sea del castellano honrar, sea del gascón oundrà

.Ohoreen ibilbidea zen hori. Ez alferrik, latinezko honos ‘ohore’hitzean du jatorri euskarazko ohore -k. Akusatiboko honorem for-matik abiatuak, lat. (h)onore(m) > eusk. ohore aldaketa gertatuz, n > h aldaketa erregulararekin, lat. anate(m) > eusk. ahate hitzean bezala; bilakaeraren ondoko urratsarekin, hasperenarengalarekin, lat. annona, catena > eusk. anoa, katea ditugu. Ez da halakorik gertatu hizkuntza erromantzeetan: ‘ohoratu’esanahiarekin, gaztelaniaz honorar eta gaskoiz oundrà ditugu, n gordeta: hortxe dugu Zizeroni ezarri diogun ondrtu horrenjatorria ere. Zizeronen bizitzarekiko paralelofata lista osatuz —burua ebaki ziotenagindu politikoz—, azken hitz batekar dezakegu libetimendu eti-mologiko honetara: ohore hitze-tik sortua da ohortzi/ehortzi; izan ere, horixe baita ehorz-tea, norbait ohoratzea

okela < lat buccella (occ becada, fr becquée)

okela (G-to, L, AN, S; Lcc, Lar, Aq 742 (AN); -kh- O-SP 231 → Dv (-el), SP, Ht *VocGr* 433, H, Foix ap. Lh, Zam *Voc*), **okhele**. Ref.: A; Lh (*okhel*). ● Tr. La forma general es *okela*; *ok(h)el* se documenta en Duvoisin y en autores guipuzcoanos; hallamos además *okhele* en Casenave. En *DFrec* hay 21 ej. de *okela*, meridionales. ■ Etim. De lat. *buccella*.

◆ 1. Pedazo de alimento. "Lonja de tocino, *urdaí okelea*" Lcc. "Carne en un dialecto, y en otro, pedacito de carne" Lar (s.v. *badulaque*). "Pedazo de cualquiera cosa comestible" Aq 742. "*Sagarra lau kurretan erdira zak, eta emak okela bat haur horri* (S)" A. ★ *Diego Oquela* (L. García de Salazar *Las Bienandanzas y fortunas*). Garate BAP 1957, 163. ★ *Eskurean aora okelea galdu doa*. "La tajada". RS 176. *Otsoen aorean okelea bere on*. "La tajada". Ib. 337. *Estomaka agerturik bele errioiak gibela / ausikitzen lioela eta altxatzen okhela*. EZ Man I 101. *Bakhotxari eman zioten [...] idiki erre okhel bana*. Dv 2 Sam 6, 19 (Ol *puska*, Ker, Bible *zati*). *Gose dagonari ematen zaion ogi-okela*. Or Mi 135. *Erruki-okelaz bat lan-galdezka doa*. "Junto con el mendrugo de pan". Or Eus 357. *Amak, amañik sartu-okela*. "El trozo [de morcilla]". Ib. 165. *Baita ere ber denboran / biek okhele bat hartüren*. 'Bifteck'. Casve SGrazi 37.

■ Trozo (no hablando de comestibles). ★ *Soinekoek berekin daramatzite haragi-okhelak*. Dh 484.

◆ 2. (V, G-azp-goi, AN-larr; Lar, Añ, Izt 22v, *VocCB* 353 (V, G-goi), Dv, H; -kh- Lecl, Hb ap. Lh, H), **okelia** (Ht *VocGr* (-kh-) → H, Lar *Sup*). Ref.: A; EI 211; Iz *ArOñ, UrrAnz*; Etxba *Eib*; EAEL 132; Elexp *Berg*; Gte *Erd* 149, 195. Carne (de comer). "Viande" Ht *VocGr* 436. "Vianda, *gondura, okelia*" Lar *Sup* (que lo toma probablemente del anterior). "Carne ordinaria que sirve de alimento" A. Cf. LZG: "Los bueyerizos harán su reclamo [...] llamando *oquela, oquela, oquela*" (Lagrán, 1726, copia de un doc. de 1569). ● Tr. Documentado en autores vizcaínos y, desde finales del s. XIX, tbn. en algunos guipuzcoanos.

✱ *Buldiau arzen eztabenak ezin likela jan okelarik.* ZBulda 44.

soro < solum (cas suelo occ sòu fr sol)

soro (G, AN-gip-larr-araq; Lcc, IC 448v, Lar, Añ (G), Dv (G), H (V, G); -*rh*- H (L, BN, S)), **solo** (V; Lar, Añ (V), H (V), A *Apend*, Zam *Voc*), **soo** (V-gip, G-azp), **sogo**. Ref.: A (*soro*, *solo*); *EI* 97; BU *Arano* (*arto-landa*); *Echaide Nav* 103; Iz *Als*, *ArOñ* (*solúe*, *sóo*), *To*; *Etxba Eib* (*solua*); *Gketx Loiola* (*paper*); *Holmer ApuntV*; *EDEL* 67; *ElexpBerg* (*soo*). *Etim.* De lat. *solum*.

♦ **1.** Campo cultivado, labrantío. "Heredad" Lcc. "*Soloak* [...] heredades" IC II 45. "Campo, los sembrados", "heredad" Lar y Añ. "Sementera, semencera" Lar. "Sembrados" Añ. "Campo destinado a la siembra" A. "*Solo makarra*, campo de mala hierba" A *Apend*. "*Soroa saldu degu, baño oraindik paperak egiteko gaude*" *Gketx Loiola* (s.v. *paper*). "*Sóo, soúa, sóuak*, la heredad" Iz *ArOñ*. "*Sorókantala*" Ib. (s.v. *kantál*). "Labradio. *Soo ederrak dara Aixkarren. Souan dabill aitta*. Bi o baino, bat luze samarra entzutun da gehiago" *Elexp Berg*. v. **alor**. ♦ *Tr.* Documentado en textos occidentales desde Lazarraga, donde aparece la var. *solo*; en general, ésta es la propia de la tradición vizcaína, mientras que *soro* lo es de la guipuzcoana. Hay además un ej. de *sogo* en *Euskalzale* (1898, 152). En *DFrec* hay 32 ej. de *soro* y 4 de *solo*.

✱ *Leku ona Bikuña, / soloan-soloan muiña.* Lazarraga (B) 1207r. *Kanpo edo soloan lurpean gorderikako diru andi edo tesoro bat.* Cb *Eg* III 349. *Batzuk juan zirian solora ta bestiak basora iraurkiñak batutera.* Mg *PAb* 119 (CC 120 *soro*). *Ez da asko bedar txarrak kendutia soluetati.*

♦ **3.** (H, que cita LE *Urt*). (Adj.). Incultivado (campo). ✱ (*Norbait*) *guzis alferra barin bada, beteko da bizio guzies, ala nola soro dagon alorra maldes, kardues ta belar gaiztoes* (180). LE-Ir. *Ala nola alorbát soro útzia, kárdus, lárres, belár gaixtos bétea.* LE *JMSB* 160. *Konparatzenú [...] arima epél flojo perlesiátua [...] lur soroaréki.* LE *Urt* ms. 125r. *Alór sóro sasis bétea.* LE in *BOEanm* 1162.

♦ **4.** (B, BN; -*rh*- *VocBN*, Dv, H (L, BN)). Ref.: A; Izeta *BHizt2*. "Regain. *Urri sorhoa*, regain d'octobre, ansi nommé parce qu'on le coupe aux environs de ce mois" H. "Hierbín, la segunda cosecha de hierba y sucesivas" A. "Segundo corte que se le da a la hierba. *Belar onak ta soro obeak*" Izeta *BHizt2*. v. **bibelar**, **soromotz**. Cf. *VocNav* s.v. *soro*. ✱ *Belar epaiten egun bat. Soro epaiten.* HerVal 161. *Sorhoak edo ardailak ere asko tokitan ustel-arazi ditu uriak, bereziki azkenerat.* EGAlm 1897, 13. *Hauta da ardi ernarientzat doi bat zahartua den pentze arradailla edo sorhoa.* Gatzitegi *Laborantz* 177.

■ "Hierba pequeña que crece en las praderas del monte. *Soroa. Pilota-soro aunitz Baztanen*" Izeta *BHizt2*.

♦ **5.** "(B), plazoleta, prado en que se reunen los jóvenes para bailar. *Arratsalde guztia soroan pasatu duk*, toda la tarde has pasado en la plazoleta" A. ✱ *Arku bat egongo da / sorotik aldean / poliki ipiniya / San Martin bidean.* (Interpr?). Echag 86.

♦ **6.** "(Sal, R-vid), reja del arado" A.

tipula < cepulla (cas cebolla, occ cebassa, cebard, fr oignon)

tipula (G, AN, L, B, BN, Ae, S, R; IC 442r, Volt 101, SP, Urt IV 31, Ht *VocGr*; Lar, Añ (G), Arch *VocGr*, *VocBN*, *VocCB*, Dv, H), **tipul** (AN-ulz, BN-arb-baig-lab), **tipola** (G-goi-to), **tipla** (Sal), **tupla** (R), **gipulla** (-ea det., Lcc), **kenpolla** (V-arraig), **kipola** (V-gip), **kipula** (V-ger-och-m-gip, G, AN-araq; Lar, H), **kipulla** (V-ple; Añ (V)), **kipurra** (V-gip), **kinpula** (V-ger-oro-och), **kinpulla** (V-arr-oro; Mic 6r), **tepula** (AN-larr-5vill-araq). Ref.: Bon-Ond 149; *VocPir* 627; A (*tipula*, *tupla*, *kipula*, *kinpula*); A *Apend(kipula)*; JMB *AEF* 1928, 21; Echaide Nav 87; Iz *ArOñ* (*kipula*), *UrrAnz* (*kipulia*), *Ulz*, *Als* (*kipula*), *To* (*tipola*), R 294; *Etxba Eib* (*kipulia*); *CEEN* 1970, 347; *EAEL* 79; *Elexp Berg* (*kipulia*).

◆ *Tr.* La forma casi general, salvo en la tradición vizcaína, es *tipula*. Los autores vizcaínos usan *kipula*, *kipulla*, *kinpula* o *kinpulla*. En *DFrec* hay 5 ej. de *tipula*.

■ *Etim.* De lat. *cepulla*.

◆ **1.** Cebolla (planta); cabeza de cebolla. ✱ *Pero Ochoa de Dipulatçe* (1350). Arzam 409. ✱ *Han porruz, tipulaz eta baratxuriz asetzen zirela*. Ax 519 (V 334).

v. tbn. Lard 87. Alz *STFer* 120. Ldi *UO* 41. Salav 19. *Kipula*: Mg *CO* 77.

◆ (Usado con el significado de algo de poco valor). v. TIPULA-HOSTO. ✱ *Tipula zar bat ez dik baliyo / oraino nere negarrak*. EA *NereB* 128.

■ "*Zeruaz kipula egin*, cantar la palinodia (V-ger)" A *EY* III 320. ✱ *Bere loba Morroskok, esan oi danez, zeruaz kipula egitearren, auxe esan eban*. A *Latsibi* 61s. ◆ "*Zer uste duk, zerua tipulaz den?* ¿qué te crees, que el cielo es de cebolla? No es tan fácil como parece" Herr (ap. *DR4*).

urka < furca occ horca, cas horca

1 **urka** (V ap. A; Lcc, SP (-*kh*-), Lar, Añ, *VocCB*). ■ *Etim.* De lat. *furca*.

◆ **1.** Horca. "Horca" Lcc. "Empicotar, *urkean ifini*" Ib. "Fourche" SP (tal vez 'horquilla'). "Horca de delincuentes" Lar. "Horca, patíbulo" Añ. v. **urkabe**. ✱ *Gurutzeak berze urkha batek bezala zapaturik*. Harb 298. *Lanta erazi zian urka bat berrogei eta hamar beso luze*. Tt *Arima* 78. *Erradak ürkhak balio diane z gizon perestü bizitzia*. Eglat 201. *Enbusterijaz pretauta eukan urkaan bera urkatu ebeen*. fB *Ic* II 162. *Erru bagako bat urkati libreeta gaiti*. Ib. 175. *Urka ańeko arbolak presan / ipurdiz gora pariak*. Tx *B* I 82.

◆ **2.** (V-m ap. A; Aq 1474). "Viga del lagar" A. ■ "(B), tornillo grueso con que se aprieta la prensa del lagar" A.

◆ **3.** (V, G, AN ap. A; H (+ *-kh*-); -*ia* det., Añ, Izt 118r). "Tranca [...] de animales, perros, etc." Añ. "Horca, traba que se pone en el cuello de ciertos animales" A. "*Urki*(V-ger-arr), horca, traba que impide a los cerdos y otros animales entrar en los sembrados y otros lugares vedados" Ib. (seguramente, del det. *urkia*).

♦ **4.** "*Urkha*, [...] bâton fourchu au bout (syn. *sardea*) dont on se sert pour mettre, suspendre ou descendre des objets suspendus" H. v. **sarde**.

♦ **5.** "*Urkha*, [...] branches d'arbre en forme de fourche" H.

♦ **6.** (L-côte-ain ap. A; -*kh*- H). "Il se dit de la partie, en forme de fourche, du timon d'une charrette" H. "Pértiga o pieza de madera que se pone en el carro para sostener el chirrión o traer maderas" A. Cf. URKA-IZTER, URKA LABUR, URKA LASTER, URKA LUZE, URKA-MIHI, URKA MOTZ.

♦ **7.** "(L-ain), lugar en que se tiene la vaca cuando se le trae el toro" A.

♦ **8.** "(V-m), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda la hierba para que los corderillos aprendan a comerla" A.

♦ **9.** "(V-m), cruces de haces de trigo, así dispuestas para que sus espigas se mantengan airosas y se sequen pronto para desgranarlas. *Urkha ipiñi azaoak*" A.

♦ **10.** "Pirámide; haces, tablas en forma de pirámide (V-m)" A *Apend*.

urkabe < urka + habe, urkabera

urkabe (G-to, L-ain, B, Sal, ap. A; Lar, Aq 1396, Añ, Izt 59v, H; -*kh*- BN, S ap. A; SP, Urt IV 251, Ht *VocGr*, Lecl, Arch *VocGr*, HeH *Voc*, Dv, H), **urka-habe** (T-L (+ -*kh*-)).

♦ Horca, instrumento para ahorcar. "Potence" Ht *VocGr*: "Fourches patibulaires", "gibet" T-L. v. 1 **urka, urkabera, urkabia, urkabieta, urkadera**. * *Hurkabeak eramaten du obra gastuak egiten duena*. Volt 147. *Bata dago urkabetik ezin ithoz dilindan*. EZMan I 102. *Urkhabera kondenaturik dagoena*. Ax 432 (V 281). *Emazte ederra bordeleko, gizon ederra urkabeko*. Bela 20. *Garizuma eta urkabea, asturugaitzentzat*. O Pr 181. *Halakoak ukhanen du azotia, galera, urkhabia eta damnazione eternala*. Tt Onsa 91. *Urkabeak, altxa zaitezte*. Gç 182 (175 *hurkabe*). *Su-lezeko urkabera edo neke arrigarrrira daramaten pausuak*. Mb OtGai I 47. *Berak egin-arazi zuen urkabean* (B, s. XVIII). BOEans810. *Presundeitik idokiko dutenian urkabetara eremanen dutela*. AR 335. *Ladron batek badu ausardia ebasteko urkábe ta juezaren alzinean, nor ezlizáke pasmatúko?* LE in BOEanm 1678 (voc.). *Bere semia minzatü zeion / ürkhá haben gañeti*. Xarlem 1527-1528. *Gaizto gogortuaren ezibidea da urkabera eramatea*. VMg 86. *Astoaren ogenñiak / merexitu zituen urkabiak*. Arch Fab 209. *Bakharrak ere [gaiztakeriak daramatza] urkhabera*. Gy 29. *Oro bilduak ziren herio tokirat, erdian zen urkhabera*. Hb Egia 45. *Urkabetarik daude dilindan*. Dv Esth 16, 18. *Gizon-hiltzalletzat urkabe batean hill*. Arr GB 141. *Zenbait urkabe-bertsu, Lanzko lapurrena / ta amairu eriotza ein zitunarena*. Or Eus 120. *Urkabetik zintzilik dagoen urkatua*. Mde Pr 137. *Zure burua urkabera zeneramake*. Etxde JJ 189. *Elur gañetik eldu zen egoak, urkabean zegona ikaratu emen zuen* (AN-5vill). Inza NaEsZarr 1519.

I "Garrote (el suplicio de)" *VocB*.

■ Cruz. ✱ *Iondone Petri urkhabea ezarria*. Harb 152. *Guregatik hilarazi du / amudioak Jainkoa, / desohorezko urkhabea / prinze zeruetakoa*. Gç 91.

■ (En el juego de los gansos). ✱ *Urkabe aldera doazi / egiñik âl duten lerro*. "Cadalso (cucaña de los gansos)". Or *Eus* 178. *Orok lepotu zituzten beren antzarak eta jendea urkabe ondolik sakabanatu zen*. Etxde JJ 205.

zoru < solu (occ solèr, cas suelo)

zoru (V-gip, G; Zam *Vóc*), **zolu**, **soru** (V-och-gip-al). Ref.: A (*zoru, soru*); Iz *ArOñ(sóru)*, *Als (auts)*; Gketx *Loiola (lardaskatu)*; Elexp *Berg*; Gte *Erd* 311. ■ *Etim*. De lat.*solu*.

♦ **1.** Suelo, piso; firme. "Suelo, piso" A. "*Soru*: 1.º (V-al-och), suelo, fondo; 2.º (V-al), piso del camino" Ib. "(El) suelo del piso de la casa, o el del campo" Iz *ArOñ*. "*Zoru guztia lardaskatu dezute*" Gketx *Loiola* (s.v. *lardaskatu*). "Suelo de planta baja" Elexp *Berg*. "*Bide onek zoru ona dauka* (G-azp), *etxe onek zoru ona dauka* (G-azp)"

♦ **2.** (V, G; Añ (V), H (V, G, s.v. *sorho*)), **zolu** (G-to), **soro**. Ref.: A (*zoru, zolu*); Ond *Bac*; Iz *ArOñ(sóru)*, *UrrAnz*; Elexp *Berg*. *Suela*. ✱ *Zapatia esaten jako oñetako zoru sendodunari*. Mg *Pab* 94. *Zalago dago [okela] zoruba bera baño*. Ib. 58.

soro (G, AN-gip-larr-araq; Lcc, IC 448v, Lar, Añ (G), Dv (G), H (V, G); -*rh*- H (L, BN, S)), **solo** (V; Lar, Añ (V), H (V), A *Apend*, Zam *Vóc*), **soo** (V-gip, G-azp), **sogo**. Ref.: A (*soro, solo*); *EI* 97; BU *Arano (arto-landa)*; Echaide *Nav* 103; Iz *Als, ArOñ (solúe, sóo)*, *To*; Etxba *Eib (solua)*; Gketx *Loiola (paper)*; Holmer *ApuntV*; *EAEL* 67; Elexp *Berg (soo)*. *Etim*. De lat. *solum*.

♦ **1.** Campo cultivado, labrantío. "Heredad" Lcc. "*Soloak* [...] heredades" IC II 45.

♦ **2.** (AN-gip-larr-5vill-ulz, L-ain, Sal; Lar, Añ, Dv; -*rh*- SP, Urt II 52, Ht *VócGr* 407, Arch *VócGr*; Gèze, Dv, H (L, BN, S)), **sorro** (Dv), **solo** (AN-erro; Lar, Añ (V), Dv (V)), **soho** (S), **zoro** (AN-5vill-ulz; -*rh*- SP). Ref.: *VócPir* 114; Lrq (*soho*); SMuj *EEs* 1921, 140; *AEF* 1955, 47; Echaide *Nav* 102; Iz *Ulz*. Prado, pradera. "Préau. *Sorhoan hedatzea*, étendre sur le préau" SP. "*Zorhoa*, [...] herbes vertes. *Urri zorhoa, ogi ondoa, belhar mehea. Zorho ferdia*" Ib. "Prado" Lar y Añ. "Prairie" Dv. "En la mayor parte de Guipúzcoa significa 'heredad, campo destinado al cultivo'. [...] Pero en Oyarzun, Fuenterrabía e Irún llaman *soro* al prado, herbal, a lo que nosotros, llamamos *zelai, belardi* y así dicen *belar-soroa* al herbal" SMuj *EEs* 1921, 140. "El prado cercado con valla recibe el nombre de *belai* y de *soro*, mientras que el pastizal comunal se llama *larre*(L-ain)" *AEF* 1955, 47. v. **belardi, belaze, larre**. ●

♦ 4. (B, BN; -rh- VocBN, Dv, H (L, BN)). Ref.: A; Izeta *BHizt2*. "Regain. *Urri sorhoa*, regain d'octobre, ansi nommé parce qu'on le coupe aux environs de ce mois" H. "Hierbin, la segunda cosecha de hierba y sucesivas" A. "Segundo corte que se le da a la hierba. *Belar onak ta soro obeak*" Izeta *BHizt2*. v. bibelar, soromotz. Cf. *VocNav* s.v.soro. ✱ *Belar epaiten egun bat. Soro epaiten*. HerVal 161. *Sorhoak edo ardailak ere asko tokitan ustel-arazi ditu uriak, bereziki azkenerat*. EGAlm 1897, 13. *Hauta da ardi ernarientzat doi bat zahartua den pentze arradailla edo sorhoa*. Gatzitegi *Laborantza* 177.

Préstamos de liturgia cristiana

(Michelena 1974:201 #23). Se saca la impresión de que no pocos préstamos, a pesar de su aspecto arcaico (o a causa de éste, precisamente), son tardíos y se han tomado del latín medieval y muy en especial de la lengua de la Iglesia. Esto no ocurre solamente con voces eclesiásticas, como el nombre del 'obispo': M epistiko, G ant. ipiztiku, BN L ant. ipizpiku (> aphezpiku, S -küpü, por cruce con aphez 'sacerdote') n92. El mismo origen pueden tener, por ej., denbora 'tiempo' (d. galés tymmor), endel(e)ga 'entender' (R S enthelega), gura 'voluntad, gana', mirakuru / -kul(l)u 'milagro, cosa admirable' n93, or. populu 'pueblo', etc.

n92 El léxico religioso se va renovando con cierta rapidez: ya no queda rastro, por ejemplo, de G ant. y M ba(u)tisterio 'bautismo' (FEW 1, 241 b).

n93 Algunos usos del término vasco no dejan de recordar el posible valor de miraculum en una inscripción tardía (hoc magis miraculum patrare non destitit),

aingeru < angelus (cas ángel, occ angel, ànjol, anjo, fr ange)

Aparece i en algunas ocasiones ante n más oclusiva, en condiciones no bien fijadas en oc (Michelena 1974:192): aingeru (-iru, -uru, R Sal. aingru) 'ángel' pero V angeru

aingeru (V, G, AN, L, BN; Urt II 90, Lar, Añ (G, AN), Lecl, Dv, H), **aingeri** (AN), **aingiru** (AN, L, B, Ae, Sal; Dv (AN-mer), *VocB*), **ainguru** (BN, Sal, S, R; Arch *VocGr*; *VocBN*, Gèze, H (S)), **aingru** (Sal), **angeru** (V-ple-arr-oro; Lcc, Mic 5v <-erru>, SP, Añ (V)), **angiru** (AN-egüés-erro-ilzarb), **andderu** (AN-larr), **anguru**, **ingeru** (AN-ulz).Ref.: Bon-Ond 136; *VocPir* 4; A (*aingeru*, *ainguru*, *aingiru*, *angeru*); Lh y Lrq (*aingürü*); IzR 300, *ArOñ*; Etxba *Eib*; Echaide Nav 205; Elexp *Berg*; Izeta *BHitz2* (*aingiru*).

♦ **1.** Ángel. "Ange. *Angeru araldea*, troupe d'anges" SP.

● *Tr*: De uso general. La forma mejor documentada es *aingeru*. Los autores suletinos usan *aingürü* --Eguiateguy (180) *angürü*--, y los roncaleses *ainguru*, forma que tbn. se encuentra en escritores bajo-navarros (Dechepare, Sallaberry y, en alguna ocasión, Laphitz (71)). En Lazarraga y en toda la tradición vizcaína antigua hay *angeru* (forma que por lo demás sólo se encuentra en Pouvreau); más adelante se documenta en Barrutia (309), Cardaberaz (*CatV* 92), *CatLlo* (35) y *CatBus* (22), y, alternando con *aingeru*, en Urquizu, Añibarro e Iturzaeta. Apenas hay testimonios del s. XX. *Aingiru* se encuentra en textos alto-navarros, baztaneses (*CatB* 91, Echenique) y aezcoanos (*CatAe* 40), además de en algunos labortanos como Axular (de modo exclusivo) o Etcheberri de Sara (junto a *aingeru*); tbn. en Harizmendi en una sólo ocasión (63), tal vez errata. En la tradición alto-navarra, ya desde los primeros textos, *aingiru* compite con *aingeru*: la primera se encuentra en unos versos de 1619, en Beriayn, *SermAN* (2r), Elizalde (47), Lizarraga de Elcano y en un viacrucis de principios del s. XIX (*FLV*1988, 148), mientras que la segunda se da en Beriayn, *CatUt* (14), Lizarraga de Elcano y *CatUlz* (25). En textos salacencos (Samper, *CatSal* 41) se encuentra la forma *aingru*. En *DFrec* hay 37 ejs. de *aingeru* y 6 de *angeru* (todos de Larrakoetxea).

■ "*Aingürü* (S), *aingeru* (L, BN), [...] enfants vêtus de blanc (ou de noir) qui escortent le cercueil dans les enterrements; céroféraires" Lh.

apostolu < apostolus (occ apostòl, cas apóstol, fr [apôtre](#))

(Michelena 1974:192, #9 síncopa) A principios del s. XV se documenta AN apostru 'apóstol' < *apostoru, en vez del común apostolu: cf. cf. también V ant. apostu.

apostolu (V-gip, S; SP, Urt II 173, Lar, Arch *VocGr*; Gèze, Dv, H), **apostolo**, **apostol**, **apostulu**, **apostru**, **aprostu**. Ref. Lrq; Etxba *Eib*; Elexp *Berg*.

♦ Apóstol (ref. sobre todo a los discípulos de Jesucristo). "Apostolus, *apostolua*, *Ebanjelioa predikatzeko aitzingidaria*" Urt II 173. "Apóstol, *ainbat da nola bialdua*, egorria, mandataria; *baña bereziki ala deitzen dira amabi Apostoluak*" Lar. "*Apostolua, da esatia, bialdutakua, judixo eta jentillengana, Jaungoikuan Erregetasuneko bizitzan barri ona zabaltzera*" Etxba *Eib*. ● *Tr*: De uso general hasta el s. XX. *Apostolu* es la forma mejor documentada. *Apostulu* aparece en Leizarraga y Larreguy (II 92), en ambos junto a *apostolu*. Hay *apostru* en un texto alto-navarro del s. XIV; *aprostu* en Capanaga (que tbn. emplea *apostolu*), Arzadun y Urquizu (17); *apostolo* textos alto-navarros (pero *apostol* en Mendiburu) y aezcoanos, y en *CatBurg* (22), Cardaberaz, Moguel (*CC* 251; *CO* 172 *apostolu*), Iturzaeta (*Azald* 177) y Lekuona (*EunD* 38); *apostol* en Eguiateguy, Echagaray, Legaz (57), *CatSal* (21), *CatR* (33) y Hualde (Mt 10 tit.). En *DFrec* hay 62 ejs. de *apostolu*.

✱ *Dabilza Jangoikoaren apostru iaun d[...]* (AN, s. XIV). *TAV* 2.2.15. *Apostuluak zerbitzari*. Lç Io 13, tit. *Apostolu sainduen akteak*. Lç Act tit (*TB*, *Dv*, *He*, *IBk*, *IBe*, *Kerapostolu*; *Ol bidalien*).

birjina < cas virgen, occ vierja, vèrge, fr vierge

birjina (S; SP, Urt, Ht *VocGr* 436, Lar, Añ, Arch *VocGr* (-ry-), Gèze, *Dv*, Zam *Voc*, Lh), **birjinia**, **birgina**, **birdina**, **birjen**, **birkin(a)**, **berjin** (R-uzt), **bergina**. Ref.: Lrq; Iz R 286 (*Bérjina*).

◆ *Tr*. General en todas las épocas y dialectos; su uso disminuye algo en el s. XX por motivos de purismo léxico. En cuanto a la distribución de variantes, *birjina* es la más usual; *birjinia* (cuya grafía tal vez represente una palatal) aparece en una Salve alto-navarra del s. XVI. *Birjen* se encuentra en Dechepare, Capanaga, Elizalde, Mendiburu, Samper, *CatAe*, *CatSal* y *CatR*, alternando a menudo con otras variantes, y más frecuentemente como pred. (véanse los ej. de *CatAe*, *CatSal* y *CatR*). *Birgina* se da varias veces en Capanaga, frente a la más frecuente *-rj-*. En textos modernos, hallamos la grafía <-gi-> en *KIkG* (8), *ArgiDL* (33), Erkiaga (*BatB* 36) e Ibiñigabeitia; no parece que represente un sonido [g], salvo tal vez en el último autor. Entre los roncaleses encontramos *berjin* en Hualde y Mendigacha (159), *berjina* en *CatR* (donde tbn. aparece *birjina*) y *bergina* en un fragmento de catecismo (*BOEr* 174). Hiribarren usa *birdina*, y Orixe en alguna ocasión *birkin* y *birkiña*.

◆ **1.** (Sust. y adj.) virgen, mujer virgen; (por antonomasia) la Virgen María. "Adolescentula" Urt I 216. "Alma virgo, *birjina garbia*, *birjina ederra*" Ib. 533. "Convengo con S. A. en que en guipuzcoano *Birjiña* y *gaiztoa* son preferidos a *donzellay donga*" Ur, carta a Bon BAP 1954, 251. "*Birjina*, vierge. *Ama Birjina*, Ste. Vierge" *Dv*. "*Bérjina*, la Virgen" Iz R 286. Cf. Or MB IX: "Nik ez dut oso baztatu *Birjiña*; baña geienetan bildurrik gabe erabilli dut *neskatxa*, len ere ontzat emana baitago Eliz-baimena dun liburu eder batean". v. **neskatxa**, **neskuts**, **dontzeila**; v. tbn. AMA BIRJINA, ANDRE MARIA, **Andredena**. ◆ *Tr*. Documentado desde Dechepare, es de uso gral.

denbora < lat tempora

(Michelena 1974:193 #11 sonorización oclusivas) Las oclusivas sordas latinas se han sonorizado detrás de nasal y l.

(Michelena 1974:202 #24 morfología latina) Del plural neutro vienen denbora 'tiempo'

denbora (V-gip, G, AN, L, Ae, BN, S, R; Volt 51, SP, Urt I 7, Ht *VocGr*, Lar, Añ (G), Lecl, Arch *VocGr*, Gèze, *Dv*, *VocB*, H), **denpora** (V; Mic 9v, Añ (V)), **tenpora**(Lcc), **tenpra** (R-vid), **denbra** (Sal), **tenbra** (Sal), **trenpa** (R). Ref.: Bon-Ond 136;

*VocPir*11; Bon; A (*denbora, denpora*); A *EY* III 110; Lrq /denbóa/; Iz *Als (ontziya)*, *ArOñ(dénpora)*, *Ulz (denbóra)*; Etxba *Eib (denboria)*; Holmer *ApuntV*; Elexp *Berg (denpora)*; GteErd 3.

● *Tr.* La forma más extendida es *denbora*, gral. en textos labortanos, alto- y bajo-navarros y, con pocas excepciones, guipuzcoanos y suletinos; aparece tbn. en aezcoano. Emplean *denpora* los autores vizcaínos (ya Micoleta, Capanaga y *Viva Jesús*(9); aunque la copia Guerra-Azkue recogía tanto *denpora* como *denbora* en *Acto*, la aparición del original ha demostrado que solo hay *denpora* (v. DENBORA LUZEAN); T. Etxebarria y Alzola emplean *denbora* y *denpora* y algunos guipuzcoanos (Iztueta, Villasante, Aresti y Azurmendi (*HitzB* 68); junto a *denbora*, Guerrico (I 473) y J.I. Arana). En Lazarraga aparece *denpora* y, siempre en el texto B, *tenpora* (var. recogida tbn. por Landucci); hallamos esta última tbn. en los refranes de Isasti (63, 64), Ochoa de Arin, Irazusta y *CatCeg* (15r), al menos una vez en Mendiburu (v. DENBORA-PASA) y junto a *denpora* al menos una vez en Iztueta (*C* 461) y Añibarro (*EL*¹ 37 → *EL*² 42 *aldia*); además, *t(h)enpora* aparece en textos suletinos antiguos (Belapeyre, *FPrS* y Maister; *UskLiB* emplea tanto *thenp-* como *denbora*), mientras que hay *denbora* ya en Mercy y Eguiateguy (salvo al menos una *tenpora*: Eglat 257), así como en Tartas y *CatLan*, variante única en los textos posteriores. Hay *tenpora* ('tiempo atmosférico') tbn. en unas cartas labortanas del s. XVI. El *trenpa* roncalés de *VocPir* se encuentra tbn. en *CatR*, pero por lo demás, en textos orales o escritos roncaleses (Hualde, Mendigacha) lo más frecuente es *tenpra*; *tenbra* aparece ya en un texto salacenco de 1780 (*ETZ* 164), Samper (*Mt* 27, 16) y *CatSal*, pero *denbra* en Garralda (*EEs* 1925, 22).

■ *Etim.* Del lat. *tempora*. A pesar de su aspecto arcaico (o a causa de éste, precisamente), quizá se trate de un préstamo tardío, tomado del latín medieval y muy en especial de la lengua de la Iglesia.

◆ **1.** Tiempo. v. **aldi**. ● *Tr.* Su uso, general en todas las épocas y dialectos, salvo en los *RS* de 1596, donde aparece sistemáticamente *aldi*, desciende muy significativamente, sobre todo al Sur, a comienzos del s. XX: falta en muchos autores importantes (D. Aguirre, Azkue (a quien se debe seguramente el cambio *denporia* → *aldia* en las poesías de su padre: cf. Laka *ASJU* 1985, 225), Lizardi, etc.) y aparece sólo una vez en otros (*ArgiDL*, Iraizoz); cf. en los diccionarios de la época: "Debe desterrarse esta palabra, usando en su lugar las voces que aún existen en el pueblo" A; "*denbora*, (véase *aldi, beta, aro*)" Bera; no queda del todo desterrada (Kirikiño, p. ej., la emplea en boca de sus personajes), pero su uso normal queda relegado a textos populares. Comienza a recuperarse con los autores cultos de mediados del siglo XX, como S. Mitxelena u Orixe --quien, de todas formas, no lo emplea en su traducción de las *Confesiones* de S. Agustín (1956), ni siquiera en el libro XI, dedicado al tiempo--. No es infrecuente, tbn. antes del s. XX, encontrarlo emparejado con otras palabras; cf. p.ej.: *Denborén edo sasoinén ezagutzea*. Lç Act 1, 7;

festa, besta < lat festa, occ hèsta, cas fiesta

festa (V-gip, G-azp, Ae, BN-baig; Volt 79, Lar, H), **besta** (AN-ulz, B, L, BN, S; SP, Urt II 445, Ht *VocGr* 360, Lar, Arch *VocGr*, *VocBN*, Gèze, Dv, H), **pesta** (G-azp, AN-larr, *ph-* L, BN; *ph-* Arch *VocGr*, Dv, H), **pezta** (Ht *VocGr*), **piesta** (V-gip; Chaho), **fiesta**(AN-5vill, R; Chaho, H). Ref.: A (*besta, phesta*); Lrq (*besta*); *EI* 178s.; Gketx *Loiola (su-pesta)*; Iz R 314; Iz *Ulz* e Izeta *BHitz (besta)*; *AtBou* 385.

● *Tr.* La forma *besta* es propia de la tradición septentrional. *P(h)esta* (documentado ya en *CatLan* 101 y *JesBih* 489), es bastante frecuente en autores navarro-labortanos desde la segunda mitad del s. XIX (cf. tbn. Mihura (114) *phestaburu*). Los autores guipuzcoanos emplean *fiesta* y *pesta*; *fiesta* es raro en éste dialecto. En vizcaíno sólo se documentan, aunque escasamente, las formas *piesta* y *fiesta* (*fiesta* en T. Etxebarria). En *SermAN* (3v) y Lizarraga de Elcano (*Ong* 52v), y *besta* en los baztaneses *CatB* (15), Legaz e Izeta (*DirG* 63). En Mendigacha hay *fiesta*. En *DFrec* hay 77 ejcs., meridionales, de *fiesta*, 44 (39 sept.) de *besta* y 23 (17 sept.) de *pesta*.

◆ Fiesta. "Eliza-*phesta*, la fête locale" Arch *VocGr*. "Erdibésta, la media fiesta" Iz Ulz. "Ogei ta bosgárnian Santiagoko fiestá" Iz R 314. v. **jai**; cf. **mesta**.

● *Tr.* De uso general (aunque en el s. XX parece que lo evitan algunos autores puristas del Sur). En la tradición occidental se emplea para referirse a 'fiesta, reunión de gente hecha con la intención de divertirse' (*herriko festak*, *bertsolari festa*, etc.) y es raro encontrarlo significando 'conmemoración (gralmte. religiosa)' (*eliza besta*, *Bihotz Sakratuaren besta*, etc.). En la tradición septentrional se emplea con ambos sentidos (también en *SermAN* 3v). En unos pocos autores guipuzcoanos de los ss. XVIII y XIX se encuentra también como 'fiesta (religiosa)': *Festak eta jai egunak santifikatu* (OA 4); *Asunzioko festa* (Cb *Just* 38); *Gorde bear diran jaiak eta pestak*. Ub 175 (v. tbn. MbIArg I 363, Lard 536, Arr *May* 196).

gura < lat gula

gura (V, G, L, B, BN; Lcc, Mic 5v y 7r, O-SP 228, SP, Urt I 377, Lar, Añ, Dv, H), **gure** (Dv, H). Ref.: A; Iz *ArOñ*; Holmer *ApuntV*.

● *Tr.* Documentado desde Lazarraga y *RS*, es usado en todos los dialectos excepto en suletino.

■ *Etim.* De lat. *gula*. Puede considerarse de la clase de préstamos de aspecto arcaico que, a pesar de ello, son de introducción tardía en la lengua, tomados del latín medieval y, más concretamente, de la lengua de la Iglesia.

◆ **1.** Deseo, pasión, voluntad. "Gana" Lcc. "Aver gana de comer, *jateko gurea euki*. Haber gana de beber, *edateko gura euki*" Ib. "Gana, antojo", "apetito" Mic. "*Gura*, désir. C'est un terme de Biscaye duquel néanmoins Axular se sert souvent" O-SP 228. "(Tú te lo) quisiste, tú te lo ten, [...] *zeurea zan gura, areago ardura*" Lar. "Inclinación" Añ. "Envie, besoin que l'on sent d'une satisfaction corporelle" H. En Lar *Sup* se lee "inclinación, *kurea*", sin duda mala lectura de <curca> de Axular. Harriet da tbn. las formas *kura* y *kurea* que, si no proceden del primero, estarán deducidas de términos como *azkurea* o *lokura* (var. sg. Harriet de *logura*). Sg. Lhande, que no cita fuente, es usado con el sdo. de 'gula'; parece tratarse en realidad de una acepción puramente etimológica. v. **nahi**, **gurari**. ● *Tr.* Documentado desde principios del s. XVII en todos los dialectos, excepto el suletino. En *DFrec* hay 97 ejcs. de *gura*.

mende, menderatu < lat mentem (cas mente, occ ment)

compescere mentem = frenare l'ira

menderatu (V, G; Izt 114r, vEys, H, Zam *Voc*), **benderatu** (-au V-gip; *bendeatu* V-arr), **mendeatu**. Ref.: A; Iz *To (lana)*, *ArOñ* y *UrrAnz (benderatu)*; Etxba *Eib (benderatu)*; ElexpBerg (*benderau*); Gte *Erd* 79, 213, 274.

● *Tr.* La forma general es *menderatu* (*mendeatu* en algunos ej. de *EusJok* (24), *Mendaro Txirristaka* (324) y *Txirrita (B I 97)*). Hay *benderatu* en *Mendaro Txirristaka*, *Larrakoetxea (EG 1959, 202)*, S. Martín (*Zirik* 9) y T. Etxebarria (*Ibilt* 485). En Aguirre de Asteasu y *Txirrita* hay ej. de *mendera*, participio. En *DFrec* hay 67 ej. *demenderatu*, todos ellos meridionales.

■ *Etim.* Las etimologías latinas propuestas para *mende-/menperatu* y *meneratu* (lat. *imperare*, *venerari*) no son necesarias. Pueden explicarse perfectamente con *men/mende/menpe* + *-ra* + *-tu* (cf. *eskuratu*, *etxeratu*, etc.).

◆ **1.** Dominar, someter; conquistar; vencer. "*Loak menderatu nindun* (G-azp)" Gte *Erd* 213. v. **menperatu**, l **meneratu**. * *Garaitzen dezu, lautzen ta menderatzen* [nekea]. Lar, carta a Mb 278. *Deabruak, aragiak eta munduak menderatuko zaitue*. Gco II 81. *Griña edo pasio eragabeak ezi edo menderatu*. Gco I 432.

santu, saindu < lat sanctu (cas santo, occ sant)

l **santu** (V-gip; Añ, H (V, G)), **saindu** (AN, L, B, BN, S; Volt 117, SP, Urt I 344, Ht*VocGr*, Arch *VocGr*, *VocBN* (s.v. *abendo saindu*), Dv, H), **sandu** (AN-egüés-ilarb-olza, Ae, Sal, R), **saintu** (S, R; Gèze), **seindu** (BN; *VocBN*, H (L, BN, S)), **sanktu**, **saiñdu**. Ref.: Bon-Ond 155; *VocPir* 3; A (*saindu*, *sandu*, *seindu*); Lrq (*sainta*); Elexp *Berg*; IzetaBHizt2 (*saindu*).

● *Tr.* *Santu* es la forma propia de la tradición occidental (tbn. en un ej. de Lafitte (*Murtuts* 5), junto al frec. *saindu*), y *saindu* de la labortana, baztanesa (*CatB* 25, Echn Mt 1, 18, Legaz 23) y bajo-navarra; tbn. aparece en Etxaide y, junto a *santu*, en Orixe (*Mi* 135 y 36) y Gaztelu (*MusIx* 137 y 159). Hay además *saiñdu* en algunos ej. de Etcheberri de Ziburu (*Man* I 16), de Argaignarats, Hareneder (*Gudu* 31) y Goyhetche (236). Los autores alto-navarros, aezcoanos y salacencos emplean la forma *sandu* (*TAV* 3.1.20 y 3.2.11, *ASJU* 1981, 101, Beriayn (*Doc* 107v), Elizalde (18), *SermAN* 4r, Lizarraga de Elcano (*Prog* 108), Añibarro (*CatAN* 78), *CatSal* (11), *CatAe* (6), *CatUtz* (5), *Balad* 201 e Iraizoz (*YKBiz* 507), aunque hay *santu* en una poesía navarra citada por Isasti (*TAV* 3.1.19). En textos roncaleses (*ConTAV* 5.2.3, *CatR* (7) y Mendigacha (127)) se encuentra la forma *saintu*, y hay *saintü* y *saindü* en textos suletinos: *saintü* en Belepáyre, Maister, Eguiateguy (en éste junto a *santu* y un ej. de *sandu* (183 y 191 respectivamente)), *Xarlem* (*santü* en los ej. de la copia de Basagaix (794-795 (xvii)), *CatS* e Inchauspe (*Hil* 13), y *saindü* en Tartas (junto a un ej. de *sandu* (*Onsa* 179)), *FPrS* (2), *AstLas* (70) y Archu (*Fab* 227). Se documentan además *seindu* en

CatLan (136), López y Duhalde (48, en éste junto al menos frec. *saindu*), y *sanktu* en una oración de Areso de 1591 (*FLV* 1990, 206), en dos textos vizcaínos antiguos (*TAV* 3.2.2. y 3.1.29) y en un ej. de Añibarro (junto a *santu*). En *DFrec* hay 262 ej. de *santu*, todos meridionales, 80 (47 septentrionales) de *saindu* y 1 de *saintu*.

I (Adj.).

♦ **1.** (Aplicado a personas). Santo, virtuoso, que lleva una vida de santidad. "Qui vit en observant fidèlement la loi de Dieu. *Gizon, emazte, haur; aphez, serora sainduak*" H.

Fuentes

Orotariko Euskal Hiztegia

http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_content&view=article&id=276&Itemid=413&lang=eu

Diccionario de occitan Lo Congres

<http://www.locongres.org/>

- Hugo Schuchardt (1906)
- Baskisch und Romanisch, Beiheft 6

- Gerhard Rohlfs (1934)
- La influencia latina en la lengua y cultura vascas. RIEV 24
- <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/24/24323348.pdf>

- El elemento latino-románico en la lengua vasca
- Luis Michelena Elissalt (1974)
- Fontes linguae vasconum: Studia et documenta, ISSN 0046-435X, Año nº 6, Nº 17, 1974, págs. 183-210
- <http://www.vianayborgia.es/bibliotecaPDFs/FOLI-0017-0000-0183-0210.pdf>

- Title: Léxico vasco y latino-románico en contacto
- [María Teresa Echenique Elizondo \(2008\)](#)
- Localización: Oihenart: cuadernos de lengua y literatura, ISSN 1137-4454, N°. 23, 2008 (Ejemplar dedicado a: Segundas Jornadas de Lingüísticas Vasco-Románica: Nuevos Estudios) , págs. 61-75

- [María Teresa Echenique Elizondo \(2012\)](#).
- Title: EUSKERA Y ROMÁNICO: SU CONTACTO ININTERRUMPIDO A TRAVÉS DE LA HISTORIA

- Hualde, José Ignacio. "Phonologically unmotivated changes in language contact: Spanish borrowings in Basque." Folia linguistica 27.1-2 (1993): 1-26.
<http://scholar.google.es/scholar?cluster=16487829935122744536>
- [José Ignacio Hualde \(2012\)](#).
 - Hualde, José Ignacio "Patterns of correspondence in the adaptation of Spanish borrowings in Basque." Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. Vol. 25. No. 1. 2012.<http://scholar.google.es/scholar?cluster=16618936893705427580>
- [R. Larry Trask \(2008\)](#)
 - Trask, R. Larry. "Etymological dictionary of Basque." University of Sussex, Brighton (2008).<http://scholar.google.es/scholar?cluster=10461650511082089357>http://www.nabasque.org/old_nabo/pdf/Trask%20Etymological%20Dictionary.pdf
- [António Marquesde Faria \(200\)](#)
 - de Faria, António Marques. "Onomástica paleo-hispânica: revisão de algumas leituras e interpretações." Revista portuguesa de Arqueologia 3.1 (2000): 121-152.
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=750339>
- [Miren Lourdes Oñederra \(2009\)](#)
 - Oñederra, Miren Lourdes. "Early bilingualism as a source of morphonological rules for the adaptation of loanwords." Loan Phonology 307 (2009): 193.
<http://books.google.es/books?id=VvGB7Gq5o9oC>
- [Santiago Segura Munguía and Juan M. Etxebarria \(2009\)](#)
 - Munguía, Santiago Segura, and Juan M. Etxebarria. Del latín al euskara/Latinetik euskerara. Vol. 29. Universidad de Deusto, 2009. <http://books.google.es/books?id=bQCw7V8L0osC>
- [Joseba A. Lakarra \(2009\)](#)
 - Lakarra, Joseba A. "Forma canónica y cambios en la forma canónica de la lengua vasca: Hacia los orígenes del bisilabismo." Palaeohispanica 9 (2009): 557-609.

<http://scholar.google.es/scholar?cluster=14366021517035732103>
<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/54/39lakarra.pdf>

Otros

- Asier Gabikagojeazkoa (JUNIO 16, 2008).

Gascón vascónico y euskera románico. Lenga Gascona (revisited)

<http://filoblogos.blogspot.com.es/2008/06/lenga-gascona-revisited.html>